

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Canadiana

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des arguments et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

HOMÈRE

L'ODYSSÉE, CHANT XI

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1904

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU ONZIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Ulysse part de l'île d'Éa et arrive chez les Cimmériens, à l'endroit désigné par Circé; il accomplit les sacrifices prescrits par la déesse (1-50). L'ombre de son compagnon Elpénor vient la première s'entretenir avec lui; il aperçoit sa mère Anticlée (51-83). Tirésias lui annonce son retour dans Ithaque et lui parle d'un voyage qu'il devra entreprendre ensuite (84-137). Grâce aux indications de Tirésias, Ulysse peut s'entretenir avec sa mère (138-224). Les âmes des filles et des épouses des héros s'avancent à leur tour vers lui; il les interroge successivement (225-332). Alcinoüs et les autres Phéaciens prient Ulysse de continuer son récit, qu'il veut abandonner pour se livrer au sommeil; le héros y consent (333-376). Agamemnon apparaît à Ulysse, lui raconte sa mort et lui donne divers conseils (377-466). Entretien d'Ulysse avec Achille (467-540). Ajax, interpellé par Ulysse, ne daigne pas lui répondre (541-567). Ulysse voit Minos, Orion, Tantale, Sisyphe (568-600). Hercule s'entretient avec lui (601-624). Les ombres s'approchent en foule; le héros épouvanté fuit vers son navire et met à la voile (625-640).

ΟΜΗΡΟΥ

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ

ΡΑΨΩΔΙΑ Λ.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,
νῆα μὲν ἄρ' ἀμύπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα ὄϊαν,
ἐν δ' ἰστὸν τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηϊ̄ μελαίνῃ·
ἐν δὲ τὰ μῆλα λαβόντες ἐβήσαμεν, ἅν δὲ καὶ αὐτοὶ
βαίνομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.
Ἕμῖν δ' αὖ μετόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο
ἴχμενον οὖρον ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,
Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεός, αὐδῆεσσα.
Ἕμεῖς δ' ὄπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα
ἤμεθα· τῆν δ' ἀνεμὸς τε κυβερνήτης τ' ἴθυεν.

10

« Quand nous fûmes arrivés sur le rivage et près du vaisseau, nous lançâmes d'abord le navire sur la mer divine, puis nous placâmes sur le noir tillac le mât et les voiles; nous embarquâmes le bélier et les brebis, et nous montâmes nous-mêmes, affligés et versant des torrents de larmes. Derrière le vaisseau à la proue azurée, Circé à la belle chevelure, redoutable déesse, fit souffler un vent favorable, bon compagnon de route, qui gonflait nos voiles. Après avoir disposé tous les agrès dans le vaisseau, nous nous assîmes; le vent et le pilote dirigeaient notre course. Pendant tout le jour, le navire

HOMÈRE.

L'ODYSSÉE.

CHANT XI.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα
κατήλθομεν ἐπὶ νῆα
ἤδ' ἑθάλασσαν,
πάμπρωτον μὲν ἄρ
ἐρύσσαμεν νῆα
εἰς ἄλλα δῖαν,
τιθέμεσθα δὲ
ἱστὸν καὶ ἱστία
ἐν νηϊ μελαίνῃ·
λαβόντες δὲ τὰ μῆλα
ἐνεβήσαμεν,
ἀνεβαίνομεν δὲ καὶ αὐτοὶ
ἀχνύμενοι,
καταχέοντες δάκρυ θαλερόν.
Κίρκη δὲ αὖ
ἔϋπλόκαμος,
θεὸς δεινῆ, αὐδήεσσα,
ἦει ἡμῖν
μετόπισθε νεὸς κυανοπρώροιο
οὔρον ἴχμενον
πλησίσιον,
ἔσθλὸν ἑταῖρον.
Ἥμεῖς δὲ πονησάμενοι
ἕκαστα ὄπλα κατὰ νῆα
ἤμεθα·
ἄνεμος δὲ τε κυβερνήτης τε
ἴθυνε τήν.
Ἴστία δὲ τῆς

« Mais donc après que
nous fûmes arrivés au vaisseau
et à la mer,
tout-d'abord donc
nous tirâmes le vaisseau
dans la mer divine,
et nous plaçâmes
le mât et les voiles
dans le vaisseau noir;
et ayant pris les bêtes [seau,
nous les fimes-monter-sur le vais-
et nous montâmes aussi nous-mêmes
étant affligés
versant des larmes abondantes.
Et de-son-côté Circé
à-la-belle-chevelure,
déesse redoutable, douée-de-voix,
envoya à nous
derrière le vaisseau à-la-proue-azurée
un vent favorable
remplissant-les-voiles,
bon compagnon.
Et nous ayant disposé-avec-travail
chacun-des agrès dans le vaisseau
nous nous assîmes;
mais et le vent et le pilote
dirigeaient celui-ci (le vaisseau).
Et les voiles de celui-ci

Ἴτης δὲ πανημερίης τέταθ' ἰστία ποντοπορούσης -
 δύσετό τ' ἠέλιος, σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυαί.

« Ἡ δ' ἐς πείραθ' ἴκανε βαθυρῥόου Ὀκεανοῖο.

Ἐνθα δὲ Κιμμερίων ἀνδρῶν¹ δῆμός τε πόλις τε,
 ἦέρι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτ' αὐτοὺς²

15

Ἥλιος φαέθων καταδέρκεται ἀκτίνεσσιν,

οὐθ' ὀπότε ἂν στείλῃσι πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα,

οὐθ' ὅτ' ἂν ἀψ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτράπηται·

ἀλλ' ἐπὶ νύξ' ὅλοη τέταται δειλοῖσι βροτοῖσιν.

Νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες ἐκέλσαμεν· ἐκ δὲ τὰ μῆλα

20

εἰλόμεθ'· αὐτοὶ δ' αὖτε παρὰ ῥόον Ὀκεανοῖο

ἦομεν, ὄφρ' ἐς γῶρον ἀφικόμεθ', ὃν φράσε Κίρκη.

« Ἐνθ' ἱερήϊα μὲν³ Περιμήδης Εὐρύλοχός τε

ἔσχον· ἐγὼ δ' ἄορ ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ

βόθρον ὄρυξ', ὅσσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα·

25

ἀμφ' αὐτῶ δὲ χοῆν γεόμην πᾶσιν νεκύεσσιν,

πρῶτα μελικροῆτω, μετέπειτα δὲ ἠδέϊ οἴνω,

vogua la voile tendue; puis le soleil se coucha et toutes les routes se couvrirent de ténèbres.

« Cependant nous étions arrivés au terme du profond Océan. C'est là que se trouvent le peuple et la ville des Cimmériens, enveloppés d'une obscurité épaisse; jamais le soleil radieux ne les contemple de ses rayons, ni lorsqu'il monte dans le ciel étoilé, ni quand il redescend des cieux vers la terre; mais une nuit funeste couvre ces mortels infortunés. Arrivés en ces lieux, nous poussâmes le vaisseau contre le rivage, nous débarquâmes les victimes, et nous nous avançâmes nous-mêmes le long du fleuve Océan jusqu'à ce que nous fussions à l'endroit que Circé nous avait indiqué.

« Là, tandis que Périmède et Euryloque tenaient les victimes, tirant du fourreau mon glaive acéré, je creusai une fosse d'une coudée dans tous les sens; je répandis sur ses bords des libations en l'honneur de tous les morts, d'abord avec de l'eau miellée, puis avec un vin géné-

ποντοπορούσης
 τέτατο πανημερίης·
 ἡέλιός τε δύσετο,
 πᾶσαι τε ἀγυιαί σκιάωντο.
 « Ἦ δὲ ἴκανεν
 ἐς πείρατα Ὀκεανοῦ
 βαθυβύθου.
 Ἔνθα δὲ δῆμός τε πόλις τε
 ἀνδρῶν Κιμμερίων,
 λεκαλυμμένοι
 ἡέρι καὶ νεφέλῃ·
 οὐδέ ποτε Ἥλιος
 φαέθων ἀκτίνεσσι
 καταδέρκεται αὐτούς,
 οὔτε ὁπότε ἂν στείχησι
 πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα,
 οὔτε ὅτε ἄψ
 προτράπηται ἂν ἐπὶ γαῖαν
 ἀπὸ οὐρανόθεν
 ἀλλὰ νύξ ὅλοη
 τέταται ἐπὶ βροτοῖσι δειλοῖσιν.
 Ἐλθόντες μὲν
 ἐκέλσαμεν νῆα ἔνθα·
 ἐξειλόμεθα δὲ τὰ μῆλα·
 αὐτοὶ δὲ αὖτε ἤιομεν
 παρὰ ῥόον Ὀκεανοῦ,
 ὄφρα ἀφικόμεθα ἐς χώρον
 ὃν Κίρκη φράσεν.

« Ἔνθα Περιμήδης μὲν
 Εὐρύλοχός τε ἔσχον ἱερήϊα·
 ἐγὼ δὲ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 ἄορ ὄξυ,
 ὄρυξα βόθρον,
 ὅσσον τε πυγούσιον
 ἔνθα καὶ ἔνθα·
 χεόμην δὲ ἀμφὶ αὐτῷ
 ῥοήν πᾶσι νεχύεσσι,
 πρῶτα μελικρήτῳ,
 μετέπειτα δὲ οἴνω ἡδέϊ.
 τὸ τρίτον αὖτε

voguant-sur-la-mer
 furent tendues tout-le-jour;
 et le soleil se coucha, [bres.
 et tous les chemins devinrent-som-

« Et celui-ci (le vaisseau) arriva
 aux limites de l'Océan
 au-cours-profond.

Et là se trouvent et le peuple et la
 des hommes Cimmériens, [ville
 couverts (enveloppés)

d'un brouillard et d'un nuage;

et jamais le Soleil

resplendissant de rayons

n'aperçoit eux,

ni lorsqu'il va

vers le ciel étoilé,

ni lorsque de nouveau

il se tourne vers la terre

venant du ciel;

mais une nuit funeste

s'étend sur ces mortels malheureux.

Étant allés

nous fîmes-aborder le vaisseau là;

et nous tirâmes-de-dessus les brebis;

et nous-mêmes ensuite nous allâmes

le-long-du courant de l'Océan,

jusqu'à ce que nous arrivâmes à

que Circé avait indiqué. [l'endroit

« Là Périmède

et Euryloque tinrent les victimes;

et moi ayant tiré du-long-de ma

mon épée acérée, [cuisse

je creusai une fosse,

aussi grande que d'une-coudée

ici et là (dans les deux sens);

et je versai autour d'elle

une libation pour tous les morts,

d'abord avec de l'eau-miellée,

et ensuite avec du vin doux,

la troisième fois à-son-tour

τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ πάλυνον.

Πολλὰ δὲ γουνούμην νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,

ἐλθὼν εἰς Ἰθάκην στεῖραν βοῦν, ἥτις ἀρίστη, 30

ῥέξειεν ἐν μεγάροισι πυρῆν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν·

Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἷν ἱερευσέμεν οἶω,

παμμέλαν', ὃς μήλοισι μεταπρέπει¹ ἡμετέροισιν.

Τοὺς δ' ἐπεὶ εὐχολῆσι λιτῆσί τε, ἔθνεα νεκρῶν,

ἐλλισάμην, τὰ δὲ μῆλα λαβὼν ἀπεδειροτόμησα 35

ἐς βόθρον, ῥέε δ' αἶμα κελαινεφές· αἱ δ' ἀγέροντο

ψυχαὶ ὑπέξ Ἐρέβους νεκύων κατατεθνηώτων,

νύμφαι τ' ἠΐθεοί τε πολύτλητοί τε γέροντες,

παρθενικαὶ τ' ἀταλαί, νεοπενθέα θυμὸν ἔχουσαι·

πολλοὶ δ' οὐτάμενοι χαλκῆρεσιν ἐγχείησιν, 40

ἄνδρες Ἀργίφατοι, βεβρωτωμένα τεύχε' ἔχοντες·

οἱ πολλοὶ περὶ βόθρον ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος

θεσπεσίη ἰαχῆ· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἤρει.

Δὴ τότε' ἐπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρύννας ἐκέλευσα

reux, enfin avec de l'eau, et je jetai par-dessus une blanche farine. J'implorai ensuite les ombres vaines des morts, promettant que de retour dans Ithaque j'immolerais dans mon palais une vache stérile, la plus belle de toutes, et que je remplirais un bûcher d'offrandes précieuses ; que je sacrifierais à Tirésias en particulier un bélier entièrement noir, remarquable parmi nos troupeaux. Quand j'eus adressé mes vœux et mes prières aux peuplades des morts, je saisis les victimes et les égorgeai au-dessus de la fosse, dans laquelle coulait un sang noir ; et du fond de l'Érèbe arrivaient en foule les âmes des morts : de jeunes femmes et de jeunes garçons, des vieillards accablés de misères, de tendres vierges au cœur rempli d'une récente douleur ; puis une multitude de guerriers percés par des lances d'airain, immolés dans les combats et revêtus d'armes ensanglantées. Ils se pressaient de tous côtés autour de la fosse avec un bruit immense ; et la pâle crainte s'emparait de moi. Alors je commandai à mes compagnons de dé-

ὕδατι
 ἐπιβάλυνον δὲ ἄλφιτα λευκά.
 Γουνούμην δὲ πολλὰ
 κάρηνα ἀμενηνὰ νεκύων,
 ἐλθὼν εἰς Ἴθάκην,
 ῥέξειν ἐν μέγαροισι
 βοῦν στεῖραν,
 ἥτις ἀρίστη,
 ἐμπλησέμεν τε πυρὴν ἐσθλῶν·
 ἱερευσέμεν δὲ ἀπάνευθεν
 Γειρεσίη οἴῳ
 ὄϊν παμμέλανα,
 ὃς μεταπρέπει
 ἡμετέροισι μῆλοισιν.
 Ἐπεὶ δὲ ἐλλισάμην τούς,
 ἔθνεα νεκρῶν,
 εὐχολῆσι λιτῆσί τε,
 λαθὼν δὲ τὰ μῆλα,
 ἀπεδειροτόμησα ἐς βόθρον,
 αἶμα δὲ κελαινεφές ῥέεν·
 αἶ δὲ ψυχαὶ
 νεκύων κατατεθνηώτων
 ἀγέροντο ὑπὲξ Ἐρέβους,
 νύμφαι τε ἠἴθεοί τε
 γέροντές τε πολύτλητοι,
 ἀταλαί τε παρθενικαί,
 ἔχουσαι θυμὸν νεοπενθέα·
 πολλοὶ δὲ οὐτάμενοι
 ἐγχείησι χαλκῆρεσιν,
 ἄνδρες Ἀρηίφατοι,
 ἔχοντες τεύχεα βεβροτωμένα·
 οἳ πολλοὶ
 ἐφοίτων περὶ βόθρον
 ἄλλος ἄλλοθεν
 ἰαχῇ θεσπεσίῃ·
 χλωρὸν δὲ δέος ἦρει ἐμέ.
 Δὴ τότε ἔπειτα
 ἐποτρύννας
 ἐκέλευσα ἐτάροισι
 δείραντας μῆλα,

avec de l'eau;
 et je répandis de la farine blanche.
 Et je suppliai beaucoup
 les têtes vaines des morts, [que,
promettant, étant arrivé dans Itha-
 de sacrifier dans *mon* palais
 une vache stérile,
 qui *serait* très-belle, [choses;
 et de remplir un bûcher de bonnes
 et d'immoler en particulier
 à Tirésias seul
 un bélier tout-noir,
 qui se distingue (se distinguerait)
 parmi nos brebis.
 Et quand j'eus conjuré ceux-ci,
 les nations des morts,
 avec des vœux et des prières,
 ayant pris alors les brebis,
 je *les* égorgeai au-dessus de la fosse,
 et un sang noir coulait;
 et les âmes
 des morts trépassés
 se rassemblaient *sortant* de l'Érèbe,
 et jeunes-femmes et jeunes-garçons
 et vieillards ayant-beaucoup-enduré,
 et tendres vierges, [cent;
 ayant le cœur affligé-d'un-deuil-ré-
 et beaucoup d'*hommes* percés
 de lances à-pointe-d'airain,
 guerriers tués-dans-les-combats,
 ayant des armes ensanglantées;
 lesquels en-grand-nombre
 venaient-en-foule autour de la fosse
l'un d'un côté, l'autre d'un-autre-côté
 avec une clameur immense;
 et la pâle crainte s'emparait de moi.
 Donc alors ensuite
les ayant excités
 j'ordonnai à *mes* compagnons
 ayant écorché les bêtes

μῆλα, τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα νηλεῖ χαλκῷ, 45
 δείραντας κατακείαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,
 ἰφθίμω τ' Ἄϊδῳ καὶ ἐπαινῆ Περσεφονείῃ·
 αὐτὸς δὲ ξίφος ὄξυ ἐρυττάμενος παρὰ μηροῦ
 ἤμην, οὐδ' εἶων νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα
 κῆματος ἄσσον ἔμεν, πρὶν Τειρεσίαιο πυθέσθαι. 50

« Πρώτη δὲ ψυχὴ Ἐλπήνορος ἦλθεν¹ ἑταίρου·
 οὐ γὰρ πω ἐτέθαπτο ὑπὸ χθονὸς εὐρουοδείης·
 σῶμα γὰρ ἐν Κίρκης μεγάρῳ κατελείπομεν ἡμεῖς
 ἀκλαυτον καὶ ἄθραπτον, ἐπεὶ πόνος ἄλλος ἔπειγεν.
 Τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν, ἐλέησά τε θυμῷ, 55
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

« Ἐλπήνορ, πῶς ἦλθες ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα;
 « ἔφθης πεζὸς εἶων ἢ ἐγὼ σὺν νητὶ μελαίνῃ. »

« Ὡς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' οἰμώξας ἡμείβετο μύθῳ·
 « Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ, 60
 « ἄσέ με θαίμονος αἴσα κακῆ καὶ ἀθέσφατος οἴνος·

pouiller les victimes qui étaient étendues sur le sol, égorgées par le fer cruel, de les brûler et d'adresser des prières aux dieux, au puissant Pluton et à l'auguste Proserpine; moi-même, tirant du fourreau mon glaive tranchant, je restai et ne permis pas aux ombres vaines des morts de s'approcher du sang avant que j'eusse interrogé Tirésias.

« La première qui s'avança fut l'âme de mon compagnon Elpénor; il n'avait pas encore été enseveli sous la vaste terre, mais nous avons laissé son corps dans le palais de Circé sans larmes et sans sépulture; car d'autres soins nous pressaient. Je pleurai en le voyant, mon cœur fut saisi de pitié, et je lui adressai ces paroles ailées:

« Elpénor, comment es-tu descendu dans la sombre nuit? tu es
 « arrivé à pied plus vite que moi sur mon noir navire. »

« Je dis, et il me répondit en gémissant: « Noble fils de Laërte,
 « ingénieux Ulysse, un destin cruel et l'excès du vin ont causé ma

τὰ δὴ κατέκειτο
 ἔσφαγμένα χαλκῷ νηλέϊ,
 κατακεῖται,
 ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,
 ἰφθίμω τε Ἄϊδῃ
 καὶ ἔπαινῃ Περσεφονείῃ·
 αὐτὸς δὲ
 ἔρουσσάμενος παρὰ μηροῦ
 ξίφος ὄξυ
 ἦμην,
 οὐδὲ εἴων
 κάρηνα ἀμενηνὰ νεκύων
 ἵμεν ἄσπον αἵματος,
 πρὶν πυθέσθαι Τειρεσίαιο.

« Ψυγὴ δὲ

Ἐλπήνορος ἑταίρου
 ἦλθε πρώτη·
 οὐ γὰρ ἐτέθαπτό πω
 ὑπὸ χθονὸς εὐρουδαίης·
 ἡμεῖς γὰρ κατελείπομεν
 ἐν μεγάρῳ Κίρκης
 σῶμα ἄκλαυτον καὶ ἄθαπτον,
 ἐπεὶ ἄλλος πόνος ἔπειγεν.

Ἐγὼ μὲν δάκρυσα ἰδὼν τόν,
 ἐλέησά τε θυμῷ,
 καὶ φωνήσας
 προσηύδων μιν ἔπεα πτερόεντα·

« Ἐλπήνορ, πῶς ἦλθες

« ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα;

« ἐὼν πεζός

« ἔφθης ἢ ἐγὼ

« σὺν νηϊ μελαίνῃ. »

« Ἐφάμην ὧς

ὁ δὲ οἰμώξας

ἠμείβετό με μύθῳ·

« Διογενὲς Λαερτιάδη,

« Ὀδυσσεῦ πολυμήχανε,

« αἴσα κακὴ δαίμονος

« καὶ οἶνος ἀθέσφατος

« ἄσέ με·

qui donc étaient étendues
 égorgées par l'airain cruel,
 de *les* brûler,
 et de faire-des-vœux aux dieux,
 et au puissant Pluton
 et à l'auguste Proserpine;
 et moi-même
 ayant tiré d'auprès de *ma* cuisse
mon épée pointue
 je restai-assis,
 et je ne laissai pas
 les têtes vaines des morts
 aller plus près (s'approcher) du sang,
 avant d'avoir interrogé Tirésias.

« Et l'âme

d'Elpénor *mon* compagnon
 vint la première;
 car il n'avait pas été enseveli encore
 sous la terre aux-larges-voies;
 car nous avions laissé
 dans le palais de Circé
 son corps non-pleuré et non-enseveli,
 puisqu'un autre travail *nous* pressait.
 Je pleurai ayant vu lui,
 et j'eus-pitié en *mon* cœur,
 et ayant parlé
 je dis-à lui *ces* paroles ailées :

« Elpénor, comment es-tu venu

« sous l'obscurité sombre?

« étant à-pied

« tu es arrivé-plus-vite que moi

« avec *mon* vaisseau noir. »

« Je dis ainsi;

et celui-ci ayant gémi

répondit à moi par *ce* discours :

« Noble fils-de-Laërte,

« Ulysse fécond-en-inventions,

« le destin funeste de la divinité

« et un vin abondant

« ont nui à moi,

« Κίρκης δ' ἐν μεγάρωι¹ καταλέγμενος οὐκ ἐνόησα
 « ἄβορρον καταβῆναι, ἰὼν ἐς κλίμακα μακρῆν,
 « ἀλλὰ καταντικρὺ τέγεος πέσον· ἐκ δέ μοι αοχὴν
 « ἀστραγάλων ἐάγη, ψυχῆ δ' Ἄϊδόςδε κατῆλθεν.
 « Νῦν δέ σε τῶν ὄπιθεν γουναίζομαι, οὐ παρεόντων,
 « πρὸς τ' ἀλόχου καὶ πατρός, ὃ σ' ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα.
 « Τηλεμάχου θ', ὄν μοῦνον ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπες·
 « οἷδα γὰρ ὡς ἐνθένδε κιῶν δόμου ἐξ Ἄϊδοιο
 « νῆσον ἐς Αἰαίην σγήσεις εὐεργέα νῆα·
 « ἔνθα σ' ἔπειτα, ἄναξ, κέλομαι μνήσασθαι ἐμεῖο·
 « μή μ' ἀχλαυτον, ἄθαπτον, ἰὼν ὄπιθεν καταλείπειν,
 « νοσφισθείς, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι·
 « ἀλλά με κακχεῖται σὺν τεύχεσιν ἄσσα μοί ἐστιν,
 « σῆμά τέ μοι χεῦται πολιῆς ἐπὶ θινὶ θαλάσσης,
 « ἀνδρὸς οὐστήνοιο, καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι·

20

75

« perte ; couché dans le palais de Circé, je ne songeai pas à retour-
 « ner sur mes pas vers le haut escalier, et je tombai du faite du toit ;
 « les vertèbres de mon cou se brisèrent, et mon âme s'envola vers la
 « demeure de Pluton. Je te supplie maintenant, au nom de ceux qui
 « sont loin d'ici derrière toi, de ton épouse, de ton père qui a nourri
 « ton enfance, de Télémaque, le seul fils que tu aies laissé dans ton
 « palais ; je sais qu'en t'éloignant de ces lieux, du royaume de Plu-
 « ton, tu arrêteras dans l'île d'Éa ton solide navire ; alors, ô prince,
 « je t'en conjure, souviens-toi de moi ; ne me laisse pas en partant
 « sans larmes et sans sépulture, si tu ne veux pas que j'attire sur toi
 « le courroux des dieux ; mais brûle mon corps avec les armes que
 « je portais, élève sur le bord de la blanche mer un tombeau qui ap-
 « prenne à la postérité mon malheureux sort ; rends-moi ces derniers

« καταλέγμενος δὲ
 « ἐν μεγάρῳ Κίρκης
 « οὐκ ἐνόησα
 « καταβῆναι ἄψορρον,
 « ἰὼν ἐς μακρὴν κλίμακα,
 « ἀλλὰ πέσον τέγεος καταντικρύ·
 « αὐχὴν δὲ ἐξεάγη μοι
 « ἀστραγάλων,
 « ψυχὴ δὲ κατῆλθεν
 « Ἄϊδόςδε.
 « Νῦν δὲ γουναίζομαί σε
 « τῶν
 « ὀπιθεν,
 « οὐ παρεόντων,
 « πρὸς ἀλόχου τε
 « καὶ πατρός,
 « ὃ ἔτρεφέ σε ἔοντα τυτθόν,
 « Τηλεμάχου τε,
 « ὃν ἔλειπες μοῦνον
 « ἐνὶ μεγάροισιν
 « οἶδα γὰρ ὡς κιὼν ἐνθένδε
 « ἐκ δόμου Ἄϊδαο
 « σχήσεις ἐς νῆσον Αἰαίην
 « νῆα εὐεργέα·
 « ἔνθα ἔπειτα, ἄναξ,
 « κέλομαί σε μνήσασθαι ἐμεῖο·
 72 « μὴ καταλείπειν με
 « ἄκλαυτον, ἄθαπτον,
 « ἰὼν ὀπιθεν,
 « νοσφισθεῖς,
 « μὴ γένωμαί τοι
 « τὶ μῆνιμα θεῶν·
 « ἀλλὰ κακκεῖαί με·
 « σὺν τεύχεσιν ἄσσα ἐστί μοι,
 « χεῦαί τέ μοι
 « σῆμα
 « ἐπὶ θινὶ πολιῆς θαλάσσης,
 « ἀνδρὸς δυστήνοιο,
 « καὶ ἐσσομένοισι
 « πυθέσθαι·

« et m'étant couché
 « dans le palais de Circé
 « je ne songeai pas [pas,
 « à descendre en-revenant-sur-mes-
 « étant allé vers le haut escalier,
 « mais je tombai du toit droit-devant;
 « et le cou fut brisé à moi
 « aux vertèbres,
 « et *mon* âme descendit
 « dans *la demeure* de Pluton.
 « Mais maintenant je supplie toi
 « *au nom* de ceux
 « *que tu as laissés* derrière toi,
 « qui ne sont-pas-présents,
 « au nom et de *ton* épouse
 « et de *ton* père,
 « qui a nourri toi étant petit,
 « et de Télémaque,
 « que tu as laissé seul *enfant*
 « dans *ton* palais ;
 « car je sais qu'étant parti d'ici
 « de la demeure de Pluton
 « tu pousseras vers l'île d'Éa
 « *ton* vaisseau bien-travaillé ;
 « là ensuite, *ô* roi,
 « j'exhorte toi à te souvenir de moi
 « à ne pas laisser moi
 « non-pleuré, non-enseveli, [tiras],
 « étant allé en arrière (quand tu par-
 « t'étant éloigné,
 « pour que je ne devienne pas à toi
 « quelque cause-de-colère des dieux ;
 « mais à brûler moi
 « avec les armes qui sont à moi,
 « et à verser (amonceler) à moi
 « un tombeau
 « sur le bord de la blanche mer,
 « *tombeau* d'un homme malheureux,
 « aussi pour les *hommes* futurs
 « pour l'apprendre ;

« ταῦτά τέ μοι τελέσαι πῆξάί τ' ἐπὶ τύμβῳ ἔρετμόν,

« τῷ καὶ ζωὸς ἔρρεσσον, εἶὼν μετ' ἐμοῖς ἐτάροισιν. »

« ὦς ἔφατ' ἰσχυρὰ μιν ἀμειβόμενος προσέειπεν ἰσχυρὰ »

« Ταῦτά τοι, ὦ δούστηνε, τελευτήσω τε καὶ ἔρξω. »

80

« Νῶϊ μὲν ὡς ἐπέεσσιν ἀμειβομένῳ στυγεροῖσιν
ἤμεθ' ἰσχυρὰ μὲν ἀνευθεν ἐφ' αἵματι φάσγανον ἰσχυρὸν,
εἰδῶλον δ' ἐτέρωθεν ἐταίρου πολλὰ ἀγορεύον.

« Ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ μητρὸς κατατεθνηυῖας,
Αὐτολύκου θυγάτηρ μεγαλήτορος, Ἀντίκλεια,
τὴν ζωὴν κατέλειπον, ἰὼν εἰς Ἴλιον ἱετήν.

85

Τὴν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν, ἐλέησά τε θυμῷ·
ἀλλ' οὐδ' ὡς εἶων προτέρην, πυκινὸν περ ἀχεύων,
αἵματος ἄσπον ἵμεν, πρὶν Τειρεσίῃα πυθέσθαι.

« Ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ Θεβαίου Τειρεσίαο,
χρύσειον σκῆπτρον ἔχων, ἐμὲ δ' ἔγνω καὶ προσέειπεν ἰσχυρὰ »

90

« Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

« devoirs, et plante sur le tertre la rame dont je me servais quand
« j'étais plein de vie au milieu de mes compagnons. »

« Il parla ainsi, et je lui répondis en ces termes : « Infortuné, j'ac-
« complirai tout ce que tu désires. »

« Nous étions assis, échangeant ces tristes paroles; moi d'un côté,
tenant mon épée sur le sang, et de l'autre l'ombre de mon compa-
gnon qui s'entretenait avec moi.

« Ensuite s'avança l'âme de ma mère, la fille du magnanime Auto-
lycus, Anticlée, que j'avais laissée vivante en partant pour la sainte
Ilion. Je pleurai en la voyant et mon cœur fut saisi de pitié; je ne lui
permis point cependant, malgré ma profonde douleur, de s'appro-
cher du sang avant que j'eusse consulté Tirésias.

« Ensuite s'avança l'âme du Thébain Tirésias, qui tenait un sceptre
d'or; il me reconnut et me dit :

« Noble fils de Laërte, ingénieux Ulysse, pourquoi donc, quittant

α τελέσαι τέ μοι ταῦτα
α πῆξαι τε ἐπὶ τύμβῳ ἔρετμόν,
α τῷ καὶ ζωὸς ἔρεσσον,
α ἐὼν μετὰ ἐμοῖς ἐτάροισιν. »

α Ἔφατο ὧς·
αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος
προσέειπὸν μιν·
α Τελευτήσω τε
α καὶ ἔρξω ταῦτά τοι,
α ὦ δύστηνε. »

α Νῶϊ μὲν ἀμειβομένῳ ὧς
ἐπέεσσι στυγεροῖσιν
ἤμεθα·
ἐγὼ μὲν ἄνευθεν
ἰσχυὼν φάσγανον ἐπὶ αἵματι,
εἶδωλον δὲ ἐταίρου
ἐτέρωθεν
ἀγορευῶν πολλά.

α Ψυχὴ δὲ
μητρὸς κατατεθνηυῖης
ἦλθεν ἐπὶ,
θυγάτηρ
μεγαλήτορος Αὐτολύκου
Ἀντίκλεια,
τὴν κατελείπον ζωὴν,
ἰὼν ἐς Ἴλιον ἱετήν.
Ἔγὼ μὲν δάκρυσα ἰδὼν τήν,
ἐλέησά τε θυμῷ·
ἀλλὰ οὐδὲ ὧς,
ἀχεύων περ πυκινόν,
εἴων προτέρην
ἴμεν ἄσπον αἵματος,
πρὶν πυθέσθαι Τειρεσίῃα.

α Ψυχὴ δὲ
Θηβαίου Τειρεσίῃα
ἦλθεν ἐπὶ,
ἔχων σχῆπτρον χρύσειον,
ἔγνω δὲ ἐμὲ καὶ προσέειπε·

α Διογενὲς Λαερτιάδη,
α Ὀδυσσεῦ πολυμήχανε,

α et à accomplir à moi ces choses
α et à s'ichers sur *mon* tombeau la rame
α avec laquelle aussi vivant je ramais,
α étant parmi mes compagnons. »

α Il dit ainsi ;
mais moi répondant
je dis-à lui :
α Et j'accomplirai
α et je ferai ces choses à toi,
α ô infortuné. »

α Nous-deux conversant ainsi
avec des paroles tristes
nous étions assis ;
moi à l'écart (d'un côté)
tenant *mon* épée au-dessus du sang,
et l'ombre de *mon* compagnon
de-l'autre-côté
me disant beaucoup de paroles

α Et l'âme
de *ma* mère morte
vint en outre,
la fille
du magnanime Autolycus,
Anticléa,
que j'avais laissée vivante,
étant allé vers Iliou sacrée.
Je pleurai ayant vu elle,
et j'eus-pitié en *mon* cœur ;
mais pas même ainsi (malgré cela),
quoique affligé fortement,
je ne laissais pas *elle* plus tôt
aller plus près (s'approcher) du sang,
avant d'avoir interrogé Térésias.

α Et l'âme
du Thébain Térésias
vint en outre,
ayant un sceptre d'or,
et il reconnut moi et *me* dit :

α Noble fils-de-Laërte,
α Ulysse fécond-en-inventions,

« τίπτ' αὐτ', ὦ δούστηνε, λιπὼν φάος ἡελίοιο
 « ἤλυθες', ὄφρα ἴδῃ νέκυας καὶ ἀτερπέα χῶρον;
 « Ἄλλ' ἀποχάζεο βόθρου, ἄπισχε δὲ φάσγανον ὄξυ, 95
 « αἵματος ὄφρα πίων καὶ τοι νημερτέα εἶπω. »

« Ὡς φάτ'· ἐγὼ δ' ἀναχασσάμενος ζίφος ἀργυρόηλιν
 κουλεῶν ἐγκατέπηξ'. ὁ δ' ἐπεὶ πῖεν αἶμα κελαινόν,
 καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα μάντις ἀμύμων·

« Νόστον δίζηαι μελιθεῖα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ· 100
 « τὸν δέ τοι ἀργαλέον θήσει θεός· οὐ γὰρ οἶω
 « λήσειν Ἐννοσίγαιον, ὃ τοι κότον ἔνθετο θυμῶν,
 « χυόμενος ὅτι οἱ υἱὸν φίλον ἐξάλασσας.
 « Ἄλλ' ἔτι μὲν κε καὶ ὣς κακά περ πάσχοντες ἴκοισθε,
 « αἶ κ' ἐθέλης σὸν θυμὸν ἐρυκακέειν καὶ ἑταίρων, 105
 « ὁππότε κε πρῶτον πελάσῃς εὐεργέα νῆα
 « Θρινακρὴν νήσω², προσφυγῶν ἰοειδέα πόντον,

« la lumière du soleil, es-tu venu visiter les morts et ces rivages af-
 « freux? Mais éloigne-toi de cette fosse, écarte ton glaive acéré, afin
 « que je boive de ce sang et que je te dise la vérité. »

« Il dit, et me retirant je remis au fourreau mon épée ornée de
 clous d'argent; quand le noble devin eut goûté au sang noir, il m'a-
 dressa ce discours :

« Tu cherches le doux retour, glorieux Ulysse; un dieu te le rendra
 « difficile; tu n'échapperas pas sans doute à Neptune, dont le cœur
 « est rempli contre toi de courroux, indigné de ce que tu as aveuglé son
 « fils bien-aimé. Toutefois vous arriverez, après avoir souffert bien des
 « maux, si tu veux réprimer tes désirs et ceux de tes compagnons,
 « quand tu auras fait aborder dans l'île de Trinacrie ton solide navire
 « sauvé de la noire mer. Vous y trouverez dans leurs pâturages les

« τιπτε αὔι ε ἤλυθες,
 « ὦ δούστηνε,
 « λιπῶν φάος ἡελίοιο,
 « ὄφρα ἴδη νέκυας
 « καὶ χῶρον ἀτερπέα·
 « Ἄλλὰ ἀπογάζεο βόθρου,
 « ἄπισχε δὲ φάσγανον ὀξύ,
 « ὄφρα πῖω αἵματος
 « καὶ εἶπω τοι νημερτέα. »
 « Φάτο ὡς·
 ἐγὼ δὲ ἀναχασσάμενος
 ἐγκατέπηξα κουλεῶ
 ξίφος ἀργυρόηλον·
 ἐπεὶ δὲ ὁ πῖεν αἶμα κελαινόν,
 καὶ τότε δὴ
 μάντις ἀμύμων
 προσηύδα με ἐπέεσσι·
 « Φαίδιμε Ὀδυσσεῦ,
 « δίζηαι μελιηδέα νόστον·
 « θεὸς δὲ
 « θήσει τὸν ἀργαλέον τοι·
 « οὐ γὰρ ὄτω
 « λήσειν
 « Ἐννοσίγαιον,
 « ὃ ἐνθετο θυμῶ
 « κότον τοι,
 « χῳόμενος ὅτι ἐξαλάωσάς οἱ
 « υἷον φίλον.
 « Ἄλλὰ καὶ ὡς μὲν
 « πάσχοντές περ κακὰ
 « ἴκοισθέ κεν ἔτι,
 « αἶ κεν ἐθέλης ἐρυκακέειν
 « σὸν θυμὸν
 « καὶ ἐταίρων,
 « ὀππότε πρῶτον
 « πελάσης κε
 « νῆα εὐεργέα
 « νήσῳ Θρινακρῆι,
 « προφυγῶν πόντον ἰοειδέα,
 « εὕρητε δὲ

« pourquoi donc es-tu venu,
 « ô infortuné,
 « ayant quitté la lumière du soleil,
 « afin que tu voies les morts
 « et ce lieu peu-réjouissant ?
 « Mais éloigne-toi de la fosse,
 « et écarte ton glaive acéré,
 « afin que je boive du sang
 « et dise à toi des choses vraies. »
 « Il dit ainsi ;
 et moi m'étant reculé
 j'enfonçai dans le fourreau
 mon épée à-clous-d'argent ; [noir,
 et après que celui-ci eut bu le sang
 aussi alors donc
 le devin irréprochable
 parla-à moi en ces termes :
 « Brillant (glorieux) Ulysse,
 « tu cherches le doux retour ;
 « mais un dieu [toi ;
 « établira (rendra) celui-ci difficile à
 « car je ne pense pas
 « toi devoir échapper
 « au dieu qui-ébranle-la-terre,
 « qui a mis-en son cœur
 « du courroux contre toi,
 « irrité parce que tu as aveuglé à lui
 « son fils chéri.
 « Mais même ainsi
 « quoique souffrant des maux
 « vous arriveriez encore,
 « si tu voulais contenir
 « ton cœur
 « et le cœur de tes compagnons,
 « lorsque d'abord (au moment où)
 « tu auras fait-aborder
 « ton vaisseau bien-travaillé
 « à l'île de Thrinacrie,
 « ayant fui la mer violette,
 « et lorsque vous aurez trouvé

« βοσκομένους δ' εὔρητε βόας καὶ ἴφια μῆλα
 « Ἡελίου, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.
 « Τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας ἑάσας νόστου τε μέδῃαι, 110
 « καὶ κεν ἔτ' εἰς Ἰθάκην κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε.
 « εἰ δέ κε σίνηαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον
 « νηῖ τε καὶ ἐτάροις· αὐτὸς δ' εἶπερ κεν ἀλύξης,
 « ὄψ' ἐ κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους,
 « νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίας· ὀήεις δ' ἐν πῆματα οἴκῳ, 115
 « ἄνδρας ὑπερφιάλους, οἳ τοι βίοντα κατέδουσιν,
 « μνώμενοι ἀντιθέην ἄλογον καὶ ἔδνα διδόντες
 « ἀλλ' ἦτοι κείνων γε βίας ἀποτίσειαι ἐλθών. //
 « Αὐτὰρ ἐπὴν μνηστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσιν
 « κτείνης, ἧὲ δόλω ἧ ἀμφαδὸν ὀξείῃ γαλκῶ, 120
 « ἔρχεσθαι ὀγῆ ἔπειτα, λαβῶν εὐῆρες ἐρετυμόν,
 « εἰσόκε τοὺς ἀφίκηαι, οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
 « ἀνέρες, οὐδέ θ' ἄλλεσσι μείμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν· εἰδόμε

« génisses et les gras troupeaux du Soleil, qui voit tout et entend tout.
 « Si tu les respectes et si tu songes à ton retour, vous rentrerez dans
 « Ithaque après bien des épreuves; mais si tu les attaques, je t'an-
 « nonce la perte de ton navire et de tes compagnons; si tu échappes
 « toi-même, tu n'arriveras que tard et misérablement, sur un vaisseau
 « étranger, après avoir perdu tous les tiens, et tu trouveras le mal-
 « heur dans ta maison, des hommes audacieux qui dévorent tes biens.
 « recherchent ta divine épouse et lui offrent les présents de l'hymen;
 « mais une fois de retour tu puniras leurs outrages. Quand tu auras
 « immolé les prétendants dans ton palais, soit par la ruse soit à
 « force ouverte et avec le fer acéré, pars de nouveau en prenant une
 « large rame, jusqu'à ce que tu arrives chez des peuples qui ne con-
 « naissent pas la mer et qui ne mangent aucun aliment assaisonné

« βόας βυσκομένας
 « καὶ ἴφια μῆλα Ἥελίου,
 « ὅς ἐφορᾷ πάντα
 « καὶ ἐπακούει πάντα.
 « Εἰ μὲν ἑάας κε τὰς ἀσινέας,
 « μέδῃαι τε νόπτου,
 « καὶ ἰχοισθέ κεν ἔτι
 « εἰς Ἴθιχην
 « πάσχοντές περ κακά·
 « εἰ δὲ σίγηαι κε,
 « τότε τεκμαίρομαι τοι ὄλεθρον
 « νῆί τε
 « καὶ ἐτάροις·
 « εἴπερ δὲ
 « ἀλύξης κεν αὐτός,
 « νεῖαι
 « ὀψὲ κακῶς,
 « ἀπολέσας πάντας ἐτάρους·
 « ἐπὶ νηὸς ἀλλοτρίης·
 « δῆεις δὲ κήματα
 « ἐν οἴκῳ,
 « ἀνδρας ὑπερφιάλους,
 « οἱ κατέδουσί τοι βίοντα,
 « μνώμενοι ἀλογον
 « ἀντιθέην
 « καὶ διδόντες ἔδνα·
 « ἀλλ' ἂ ἦτοι ἔλθῶν
 « ἀποτίσειαι βίας
 « κείνων γε.
 « Αὐτὰρ ἐπὴν κτείνης μνηστῆρας·
 « ἐνὶ τεοῖσι μεγάρουσιν,
 « ἢ ἔδλω
 « ἢ ἀμπαδὸν γαλκῶ ὀξεί,
 « ἔπειτα δὴ ἐργεσθαι,
 « λαβῶν ἐρετμὸν εὐῆρες,
 « εἰσόκε ἀφίχθαι
 « τούς,
 « οἱ ἀνέρας
 « οὐκ ἴσασι θάλασσαν,
 « οὐδέ τε ἐδουσαν εἶδαρ

« les génisses paissant
 « et les grasses brebis du Soleil,
 « qui voit toutes choses
 « et entend toutes choses. [mage
 « Si tu laisses celles-ci sans-dom-
 « et te préoccupes du retour,
 « aussi vous pourriez arriver encore
 « dans Ithaque
 « quoique souffrant des maux ;
 « mais si tu *leur* fais-dommage,
 « alors je prédis à toi la perte
 « et pour *ton* vaisseau
 « et pour *tes* compagnons ;
 « et si-toutefois
 « tu as échappé toi-même,
 « tu retourneras dans *ta patrie*
 « tard et misérablement,
 « ayant perdu tous *tes* compagnons,
 « sur un vaisseau étranger ;
 « et tu trouveras des maux
 « dans *ta* demeure,
 « des hommes arrogants, [bien),
 « qui dévorent à toi *ton* vivre (ton
 « recherchant *ton* épouse
 « égale-à-une-déesse [men ;
 « et *lui* donnant des présents-d'hy-
 « mais assurément étant arrivé
 « tu puniras les violences
 « de ceux-là du moins. [dants
 « Mais quand tu auras tué les préten-
 « dans ton palais,
 « ou par ruse
 « ou ouvertement avec l'airain aigu,
 « ensuite déjà *songe* à aller,
 « ayant pris une rame bien-ajustée,
 « jusqu'à ce que tu sois arrivé
 « chez ces *hommes*,
 « lesquels hommes
 « ne connaissent pas la mer,
 « et ne mangent pas une nourriture

φυρρε = Phoenicians

« οὐδ' ἄρα τοίγ' ἴσασι νέας φοινικήπαρῆους,

« οὐδ' εὐήρε' ἔρετμά, τάτε πτερὰ νηυσὶ πέλονται. 125

« Σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδές, οὐδέ σε λήσει· *φρκζω = to ven*

« ὅπποτε κεν δῆ τοι ξυμβλημένος ἄλλος οδοίτης

« ρῆη ἀθηρηλοῖγόν ἔχειν ἀνά φαιδίμω ὤμω,

« καὶ τότε δὴ γαίῃ πῆξας εὐῆρες ἔρετμόν,

« ῥέξας ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἀνακτι, 130

« ἀρνειὸν ταῦρόν τε συῶν τ' ἐπιθήτορα κάπρον,

« οἴκαδ' ἀποστείχειν ἔρδειν θ' ἱεράς ἑκατόμβας

« ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,

« πᾶσι μάλ' ἐξείης· θάνατος δέ τοι ἐξ ἄλός αὐτῶ

« ἀβιληγρὸς μάλα τοῖός ἐλεύσεται, ὅς κέ σε πέφνη 135

« γήρα' ὑπο λιπαρῶ ἀρημένον· ἀμφὶ δὲ λαοὶ

« ὄλθιοι ἔσσουνται· τάδε τοι νημερτέα εἴρω. »

« ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

« Τειρεσίη, τὰ μὲν ἄρ που ἐπέκλωσαν θεοὶ αὐτοί.

« Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον· 140

« par le sel; ils ne connaissent pas non plus les navires aux flancs
 « rouges, ni les larges rames qui sont les ailes des vaisseaux. Je te
 « donnerai un signe manifeste qui ne te trompera point : quand un
 « autre voyageur venant à ta rencontre te dira que tu portes un van
 « sur ton épaule glorieuse, plante alors en terre la large rame, offre
 « un magnifique sacrifice au roi Neptune, un bélier, un taureau et un
 « sanglier mâle, puis retourne dans ta demeure, immole de saintes
 « hécatombes aux dieux immortels qui habitent le vaste ciel, sans en
 « oublier aucun; loin de la mer une douce mort viendra te visiter,
 « elle t'emportera au sein d'une longue vieillesse, et autour de toi les
 « peuples seront heureux. Je te dis la vérité. »

« Quand il eut achevé, je lui répondis en ces termes : « Tirésias,
 « teils sont sans doute les décrets des dieux. Mais parle, et réponds-

« μεμιγμένον ἄλυσσιν·
 « οὐδὲ ἄρα τοίγε ἴσασι
 « νέας
 « ροινικοπαρήρους,
 « οὐδὲ ἐρετμὰ εὐήρεα,
 « τάτε πέλονται πτερὰ νηυσίν.
 « Ἐρέω δέ τοι
 « σῆμα μάλα ἀριφραδέες,
 « οὐδὲ λήσει σε·
 « ὀππότε δὴ ἄλλος ὀδίτης
 « ξυμβλημένος τοι
 « φήη κεν ἔχειν ἀθηρηλοιγὸν
 « ἀνά ὤμῳ φαίδιμῳ,
 « καὶ τότε δὴ πήξας γαίῃ
 « ἐρετμὸν εὐήρες,
 « ῥέξας καλὰ ἱερὰ
 « ἄνακτι Ποσειδάωνι,
 « ἀρνειὸν ταῦρόν τε
 « κάπρον τε
 « ἐπιθήτορα συῶν,
 « ἀποστείχειν οἴκαδε
 « ἔρδειν τε ἱεράς ἐκατόμβας
 « θεοῖσιν ἀθανάτοισι,
 « τοὶ ἔχουσιν εὐρὺν οὐρανόν,
 « πᾶσι μάλα ἐξείης·
 « τοῖος δὲ θάνατος μάλα ἀβληγρὸς
 « ἐλεύσεται τοι αὐτῷ
 « ἐξ·άλος,
 « ὅς πέφνη κέ σε
 « ἀρημένον ὑπὸ γῆραϊ λιπαρῷ·
 « ἀμφὶ δὲ λαοὶ
 « ἔσονται ὀλβιοί·
 « εἶρω τοι τάδε νημερτέα. »
 « Ἔφατο ὧς·
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος
 προςεειπόν μιν·
 « Τειρεσίη, θεοὶ μὲν ἄρ που
 « ἐπέκλωσαν τὰ αὐτοί.
 « Ἀλλὰ ἄγε εἶπέ τόδε μοι
 « καὶ κατάλεξον ἀτρεκέως·

« mêlée de sel; [non plus
 « et donc ceux-ci ne connaissent pas
 « les vaisseaux
 « aux-joues (flancs)-rouges,
 « ni les rames bien-ajustées,
 « qui sont des ailes pour les vaisseaux
 « Et je dirai à toi
 « un signe tout à fait clair,
 « et il n'échappera pas à toi :
 « lorsque donc un autre voyageur
 « ayant rencontré toi
 « dira *toi* avoir un van
 « sur *ton* épaule brillante.
 « aussi alors donc ayant fiché en terre
 « *ta* rame bien-ajustée,
 « ayant fait de beaux sacrifices
 « au roi Neptune,
 « un bélier et un taureau
 « et un verrat
 « étalon des truies,
 « songe à t'en aller dans *ta* demeure
 « et à immoler de saintes hécatombe
 « aux dieux immortels,
 « qui occupent (habitent) le vaste ciel,
 « à tous tout à fait à la suite;
 « et une telle mort tout à fait douce
 « viendra à toi-même
 « hors de la mer,
 « *mort* qui tuera toi [che;
 « accablé sous (par) une vieillesse ri-
 « et autour *de toi* les peuples
 « seront heureux :
 « je dis à toi ces choses vraies. »
 « Il dit ainsi;
 mais moi répondant
 je dis-à lui :
 « Tirésias, les dieux donc sans-doute
 « ont décidé ces choses eux-mêmes.
 « Mais allons dis ceci à moi
 « et raconte sincèrement ;

« μητρὸς τήνδ' ὀρώω ψυχὴν κατατεθνηυίης »

« ἡ δ' ἀκέουσ' ἦσται σχεδὸν αἵματος, οὐδ' ἔον υἱὸν »

« ἔτλη ἔφραττα ἰδεῖν οὐδέ προὔμυθῆσασθαι. »

« Εἶπέ, ἀναξ, πῶς κέν με ἀναγνοῖ(η) τὸν ἔοντα. »

« Ὄς ἐφάμην · ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν · 145

« Ῥηϊδίον τοι ἔπος ἐρέω καὶ ἐνὶ φρεσὶ θήσω ·

« ὄντινα μὲν κεν ἔᾶς νεκύων κατατεθνηώτων »

« αἵματος ἄσπον ἴμεν, ὄδε τοι νημερτές ἐνίψει ·

« ὧ δέ κ' ἐπιφθονέοις, ὄδε ποι πάλιν εἴσιν ὀπίσσω. »

« Ὄς φαμένη ψυχὴ μὲν ἔβη δόμον Ἄϊδος εἴσω 150

Τειρεσίαιο ἀνακτος, ἐπεὶ κατὰ θέσφατ' ἔλεξεν.

Αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, ὄφρ' ἐπὶ μήτηρ

ἤλυθε καὶ πῖεν αἷμα κελαινεφές · αὐτίκα δ' ἔγνων,

καὶ μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα ·

« Τέκνον ἐμόν, πῶς ἤλθες ὑπὸ ζόφον ἡερόεντα, 135

« ζωὸς ἐών ; γαλεπὸν δὲ τάδε ζωοῖσιν δρᾶσθαι.

« moi avec franchise : je vois ici l'âme de ma mère qui n'est plus ;
« elle se tient en silence auprès de ce sang, elle n'ose point regarder
« son fils en face ni lui adresser la parole. Dis-moi, ô prince, comment
« elle pourrait me reconnaître. »

« Je dis, et il me répondit ainsi : « Je déposerai dans ton cœur
« une parole facile ; tous ceux d'entre les morts que tu laisseras ap-
« procher du sang te diront la vérité ; ceux que tu en empêcheras
« s'éloigneront de toi. »

« A ces mots, l'âme du roi Tirésias rentra dans le séjour de Plu-
ton, après avoir prononcé ses oracles. Pour moi, je restai là de pied
ferme jusqu'à ce que ma mère fût venue et eût bu le sang noir ; elle
me reconnut aussitôt, et gémissant elle m'adressa ces paroles ailées :

« Mon enfant, comment es-tu venu dans la sombre nuit, quoique
« plein de vie ? il est difficile aux vivants de visiter ces lieux. Entre

« ὄρω ψυχὴν τήνδε
 « μητρὸς κατατεθνηυῖης ·
 « ἢ δὲ ἦστα: ἀκέουσα
 « σχεδὸν αἵματος,
 « οὐδὲ ἔτλη ἰδεῖν ἔσαντα
 « οὐδὲ προτιμυθῆσασθαι: εἶόν υἷόν.
 « Εἰπέ, ἀναξ,
 « πῶς ἀναγνοίη κέ με
 « εἶόντα τόν.

« Ἐφάμην ὡς ·
 ὁ δὲ αὐτίκα ἀμειβόμενος
 προσεείπέ με ·
 « Ἐρέω τοι καὶ θήσω ἐνὶ φρεσὶν
 « ἔπος ῥητῖδιον ·
 « νεκύων μὲν κατατεθνηώτων
 « ὄντινα ἔῃς κεν
 « ἴμεν ἄσσον αἵματος,
 « ὅδε ἐνίψει τοι νημερτές ·
 « ᾧ δὲ
 « ἐπιφθονέοις κεν,
 « ὅδε εἴσι πάλιν
 « ποι ὀπίσσω. »

« Φαμένη ὡς
 ψυχὴ μὲν ἀνακτος Τειρεσίαιο
 ἔθη εἴσω δόμον Ἄϊδος,
 ἐπεὶ κατέλεξε θέσφατα.
 Αὐτὰρ ἐγὼν μένον αὐτοῦ
 ἔμπεδον,
 ὄφρα μήτηρ ἐπήλυθε
 καὶ πῖεν αἶμα κελαινεφές
 αὐτίκα δὲ ἔγνω,
 καὶ ὀλοφυρομένη
 προσήυδα με ἔπεα πτερόεντα ·

« Ἐμὸν τέχνον,
 « πῶς ἦλθες
 « ὑπὸ ζόφον ἡερόεντα,
 « εἶν ζωός;
 « χαλεπὸν δὲ ζωοῖσιν
 « ὀρᾶσθαι τάδε.
 « Μέσσω γάρ

« je vois l'ombre qui-est-ici
 « de *ma* mère morte ;
 « mais celle-ci est assise silencieuse
 « près du sang,
 « et elle n'a pas enduré de voir en face
 « ni de parler-à son fils.
 « Dis, puissant *devin*, [moi
 « comment elle pourrait reconnaître
 « étant celui-ci (son fils). »

« Je dis ainsi ;
 et celui-ci aussitôt répondant
 dit-à moi :
 « Je dirai à toi et mettrai en *ton* esprit
 « une parole facile :
 « *celui* des morts trépassés
 « que tu laisseras
 « aller plus près (approcher) du sang,
 « celui-ci dira à toi une chose vraie ;
 « mais *celui* à qui
 « tu envieras (refuseras) *cela*,
 « celui-là ira de nouveau
 « quelque-part en arrière. »

« Ayant dit ainsi
 l'âme du roi Tirésias
 alla dans la demeure de Pluton,
 après qu'il eut exposé les prophéties.
 Mais moi je restai là
 fermement (avec constance),
 jusqu'à ce que *ma* mère fût venue
 et eût bu le sang noir ;
 et aussitôt elle *me* reconnut,
 et se lamentant
 elle dit-à moi *ces* paroles ailées :

« Mon enfant,
 « comment es-tu venu
 « sous l'obscurité ténébreuse,
 « étant vivant ?
 « car *il est* difficile aux vivants
 « de voir ces choses-ci. [et nous]
 « En effet dans l'intervalle (entre eux

- « Μεσσω γὰρ μεγάλοι ποταμοὶ καὶ θεινὰ ῥέεθρα,
 « Ὀκεανὸς μὲν πρῶτα, τὸν οὐπως ἔστι περῆσαι
 « πεζὸν ἐόντ', ἣν μή τις ἔχη εὐεργέα νῆα.
 « Ἦ νῦν δὴ Τροίηθεν ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνεις 166
 « νηί τε καὶ ἐτάροισι, πολὺν χρόνον; οὐδέ πω ἦλθες
 « εἰς Ἰθάκην; οὐδ' εἶδες ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκα; »
 « Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 « Μῆτερ ἐμή, χρειώ με κατήγαγεν εἰς Αἴδαο,
 « ψυχῇ χρησόμενον Θηβαίου Τειρεσίαο. 165
 « Οὐ γὰρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιῆδος, οὐδέ πω ἀμῆς
 « γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχων ἀλάλημαι οἰζύν,
 « ἐξ οὗ τὰ πρότισθ' ἐπόμην Ἀγαμέμνονι δίω
 « Ἴλιον εἰς εὐπωλον, ἵνα Τρώεσσι μαχοίμην.
 « Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον· 170
 « τίς νύ σε κῆρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτοιο;

« eux et nous se trouvent de grands fleuves, des courants terribles,
 « et surtout l'Océan, qu'on ne saurait traverser à pied, si l'on n'a
 « pas un solide navire. Viens-tu donc ici d'Ilion, errant depuis long-
 « temps avec ton vaisseau et tes compagnons? n'es-tu pas encore
 « retourné dans Ithaque, et n'as-tu pas encore vu ton épouse dans
 « ton palais? »

« Elle dit, et prenant la parole à mon tour : « O ma mère, c'est la
 « nécessité qui m'a fait descendre chez Pluton pour consulter l'âme
 « du Thébain Tirésias. Je n'ai point encore approché de l'Achaïe,
 « mais j'erre sans cesse accablé de souffrances, depuis que pour com-
 « battre les Troyens j'ai suivi le divin Agamemnon vers Ilion riche
 « en coursiers. Mais parle et réponds-moi avec franchise : comment
 « la mort qui couche les hommes dans la tombe l'a-t-elle domptée? »

« μεγάλοι ποταμοί
 « και βέεθρα δεινά,
 « πρώτα μὲν Ὀκεανός,
 « τὸν οὐτως ἔστι
 « περῆσαι
 « ἔόντα πεζόν,
 « ἣν μήτις ἔχη
 « νῆα εὐεργέα.
 « Ἡ νῦν δὴ
 « ἀλώμενος Τροίηθεν
 « ἰκάνεις ἐνθάδε
 « νηί τε καὶ ἑτάροισι,
 « πολὺν χρόνον,
 « οὐδὲ ἤλθες πω
 « εἰς Ἴθάκην;
 « οὐδὲ εἶδες γυναῖκα
 « ἐνὶ μεγάροισιν; »
 « Ἔφατο ὡς·
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειθόμενος
 προσέειπόν μιν·
 « Ἐμὴ μητρ,
 « χρειώ κατήγαγέ με
 « εἰς Αἴδαο,
 « χρησόμενον ψυχῇ
 « Θηβαίου Τειρεσίαιο.
 « Οὐ γὰρ ἤλθόν πω
 « σχεδὸν Ἀχαιῶδες,
 « οὐδὲ ἐπέθην πω
 « ἀμῆς γῆς,
 « ἀλλὰ ἀλάλημαι αἰὲν
 « ἔχων οἰζύν,
 « ἐξ οὗ τὰ πρώτιστα
 « ἐπόμεν δῖω Ἀγαμέμνον.
 « εἰς Ἴλιον εὐπῶλον,
 « ἵνα μαχοίμην Τρώεσσιν.
 « Ἀλλὰ ἄγε εἰπέ τόδε μοι
 « καὶ κατάλεξον ἀτρεκέως·
 « τίς νυ κῆρ
 « θανάτοιο τανηλεγέος
 « ἐδάμασσε σε;

« sont de grands fleuves
 « et des courants terribles,
 « d'abord l'Océan,
 « qu'il n'est nullement possible
 « de traverser
 « étant à-pied, [voir)
 « si quelqu'un n'a pas (à moins d'a-
 « un vaisseau bien-fabriquė,
 « Est-ce que maintenant déjà (donc)
 « errant depuis Troie
 « tu es arrivé ici [pagnons,
 « et avec ton vaisseau et avec les com-
 « après un long temps?
 « et n'as-tu pas été encore
 « dans Ithaque?
 « et n'as-tu pas vu ta femme
 « dans ton palais? »
 « Elle dit ainsi;
 mais moi répondant
 je dis-à elle:
 « Ma mère,
 « le besoin a fait-descendre moi
 « dans la demeure de Pluton,
 « devant consulter l'âme
 « du Thébain Tirésias.
 « Car je ne suis pas allé encore
 « près de l'Achaïe,
 « et je n'ai pas monté encore
 « sur notre terre,
 « mais j'erre toujours
 « ayant de la souffrance, [ment où)
 « depuis que d'abord (depuis le mo-
 « j'ai suivi le divin Agamemnon
 « vers Ilion aux-beaux-coursiers,
 « afin que je combattisse les Troyens.
 « Mais allons dis ceci à moi
 « et raconte sincèrement:
 « quel destin (quel coup)
 « de la mort qui-couche-tout-du-long
 « a dompté toi?

« ἢ δολιχῇ νοῦσος; ἢ Ἄρτεμις ἰσχυραία

« οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιοχόμενη κατέπεφνε;

« Εἰπέ δέ μοι πατρός τε καὶ υἱέος, ὃν κατέλειπον.

« ἢ ἔτι παρ κείνοισιν ἐμὸν γέρας, ἢ τίς ἦδη οὐ

« ἀνδρῶν ἄλλος ἔχει, ἐμὲ δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι. νεομαί = fut sans

« Εἰπέ δέ μοι μνηστῆς ἀλόγου βουλήν τε νόον τε,

« ἢ μένει παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσει,

« ἢ ἦδη μιν ἔγημεν Ἀχαιῶν ὅστις ἄριστος. »

« ὦ εὐφάμην· ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ·

« Καὶ λίην κείνη γε μένει τετληῶτι θυμῷ·

« σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· οἷζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ

« φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἡμέατα δακρυχεοῦση.

« Σὸν δ' οὐπω τις ἔχει καλὸν γέρας· ἀλλὰ ἔκηλος

« Τηλέμαχος τεμένη νέμεται καὶ θαῖτας εἴσας

« δαίνυται, ἅς ἐπέοικε δίκαςπόλον ἀνδρ' ἀλεγύνειν·

« est-ce par une longue maladie? ou bien Diane amie de l'arc t'a-
 « t-elle attaquée et fait périr sous ses douces flèches? Parle-moi aussi
 « de mon père et du fils que j'ai laissé; dis-moi s'ils jouissent encore
 « de mon trône, ou si déjà quelque autre homme le possède, et s'ils
 « pensent que je ne reviendrai plus. Fais-moi connaître aussi les
 « résolutions et les desseins de mon épouse: reste-t-elle près de
 « son fils et conserve-t-elle fidèlement tous mes biens? ou le plus
 « illustre des Achéens a-t-il déjà obtenu sa main? »

• Je dis, et elle me répondit aussitôt: « Elle reste dans ton palais,
 • le cœur bien affligé; ses nuits et ses jours se passent dans la douleur
 • et dans les larmes. Personne encore n'occupe ton noble trône;
 • mais Télémaque cultive en paix tes domaines et s'assied à de su-
 • perbes festins, comme il convient à un homme qui rend la justice;

« ἢ δολιχῆ νοῦσος ;
 « ἢ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα
 « ἐποιοχόμενη κατέπεφνεν
 « οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ;
 « Εἰπέ δέ μοι
 « πατρός τε καὶ υἱέος,
 « ὃν κατέλειπον,
 « ἢ ἐμὸν γέρας
 « ἔτι παρ κείνοισιν,
 « ἢ ἤδη τις ἄλλος ἀνδρῶν
 « ἔχει,
 « φασὶ δὲ ἐμὲ
 « οὐκέτι νέεσθαι.
 « Εἰπέ δέ μοι βουλήν τε
 « νόον τε
 « ἀλόγου μνηστῆς,
 « ἢ ἐ μένει παρὰ παιδί
 « καὶ φυλάσσει πάντα ἔμπεδα,
 « ἢ ἤδη ὅστις ἄριστος
 « Ἀχαιῶν
 « ἔγημέ μιν. »
 « Ἐτάμην ὧς
 ἢ δὲ πότνια μήτηρ
 ἀμείθετο αὐτίκα·
 « Καὶ κείνη γε μένει
 « θυμῷ λίην τετληότι
 « ἐνὶ σοῖσι μεγάροιοι·
 « νύκτες δὲ τε δίζυραι
 « καὶ ἡματα
 « φθίνουσιν οἱ
 « αἰεὶ δακρυχεοῦσθ.
 « Οὐπω δέ τις
 « ἔχει σὺν καλὸν γέρας·
 « ἀλλ' ἂν Τηλέμαχος ἔκηλος
 « νέμεται τεμένη
 « καὶ δαίνυται
 « θαῖτας ἕϊσας,
 « ἄς ἐπέοιπεν
 « ἄνδρα δικασπύλον
 « ἀλεγύνειν·

« est-ce une longue maladie ?
 « ou Diane qui-aime-les-traits
 « marchant-vers toi l'a-t-elle tuée
 « de ses douces flèches ?
 « Et parle-moi
 « et de mon père et de mon fils.
 « que j'ai laissé,
 « si ou mon honneur (trône)
 « est encore au-pouvoir d'eux,
 « ou déjà quelque autre des hommes
 « le possède,
 « et s'ils disent (pensent) moi
 « ne plus devoir revenir.
 « Et dis-moi et la résolution
 « et l'intention [pouse],
 « de ma femme épousée (de mon é-
 « si ou elle reste auprès de son fils
 « et garde toutes choses stables,
 « ou déjà celui qui est le meilleur
 « des Achéens
 « a épousé elle. »
 « Je dis ainsi ;
 et la vénérable mère
 répondit aussitôt :
 « Et celle-ci certes reste
 « d'un cœur fort endurent (patient)
 « dans ton palais ;
 « mais et les nuits lamentables
 « et les jours
 « se consomment à elle ·
 « toujours versant-des-larmes.
 « Et personne encore
 « n'a ton bel honneur (ton trône) ;
 « mais Télémaque paisible
 « cultive les domaines
 « et banquettes
 « à des banquets égaux,
 « desquels il convient
 « un homme qui-rend-la-justice
 « s'occuper ;

« πάντες γὰρ καλέουσι. Πατήρ δὲ σὸς αὐτόσι μίμνει

« ἀγρῶ, οὐδὲ πόλινδε κατέρχεται· οὐδέ οἱ εὐναί·

« δέμνια καὶ γλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα·

« ἀλλ' ὄγε χειῖμα μὲν εὔδει ὄθι δμῶες ἐνὶ οἴκῳ, 190

« ἐν κόνι ἄγχι πυρός, κακὰ δὲ χροῖ εἴματα εἶται·

« αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσι θέρος τεθαλυῖά τ' ὀπώρα,

« πάντῃ οἱ κατὰ γουνὸν ἀλωῆς οἴνοπέδοιο

« φύλλων κεκλιμμένων ἄθραμαλαὶ βεβλήσονται εὐναί·

« ἐνθ' ὄγε κεῖτ ἀχέων, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἀέξει, 195

« σὸν πότμον γοῶν· χαλεπὸν δ' ἐπὶ γῆρας ἰκάνει.

« Οὕτω γὰρ καὶ ἐγὼν ὀλόμην καὶ πότμον ἐπέσπον·

« οὔτε μέ γ' ἐν μεγάροισιν εὐσχοπος Ἰοχέαιρα

« οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιομένη κατέπεφνεν·

« οὔτε τις οὖν μοι νοῦσος ἐπήλυθεν, ἦτε μάλιστα 200

« τηκεδόνι στυγερῇ μελέων ἐξείλετο θυμόν·

« tous l'invitent à leur table. Ton père demeure aux champs et ne
 « descend jamais à la ville ; il n'a point de lit couvert de manteaux et
 « de tapis brillants ; mais l'hiver il dort avec les serviteurs de la mai-
 « son, dans la cendre, près du foyer, et ne porte que de misérables
 « vêtements ; quand vient l'été et la saison des fleurs, les feuilles
 « tombées forment sa couche, à terre, sur le sol fécond de ses vigno-
 « bles ; c'est là qu'il s'étend dans sa douleur, et dans son âme croit
 « sans cesse une grande affliction, tandis qu'il gémit sur ton sort ;
 « cependant une pénible vieillesse fond sur lui. C'est ainsi que je
 « suis morte moi-même et que j'ai accompli mon destin ; l'habile
 « déesse amie de l'arc ne m'a point attaquée et fait périr dans mon
 « palais sous ses douces flèches ; aucune de ces maladies qui par une
 « consommation horrible chassent la vie des membres ne s'est appe-

« πάντες γὰρ καλέουσι.
 « Σὸς δὲ πατὴρ μίμνει αὐτόθι
 « ἀγρῶ,
 « οὐδὲ κατέρχεται πόλινδε·
 « οὐδὲ δέμνια
 « καὶ γλαῖναι
 « καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα
 « εὐναί οἱ·
 « ἀλλὰ ὄγε χειμα μὲν
 « εὐδαι ὄθι δμῶες
 « ἐνὶ οἴκῳ,
 « ἐν κόνι ἄγχι πυρός,
 « εἶται δὲ χροῖ
 « κακὰ εἴματα·
 « αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσι θέρος
 « ὀπώρη τε τεθαλυῖα,
 « εὐναὶ γθαμαλαὶ
 « φύλλων κεκλιμένων πάντη
 « βεβλήαται οἱ
 « κατὰ γουνὸν
 « ἀλωῆς οἰνοπέδοιο·
 « ἐνθα ὄγε κεῖται ἀχέων,
 « ἀέξει δὲ φρεσὶ
 « μέγα πένθος,
 « γοόων σὸν πότμον·
 « ἐπὶ δὲ γῆρας γαλεπὸν
 « ἰκάνει.
 « Οὕτω γὰρ καὶ ἐγὼν ὀλόμην
 « καὶ ἐπέσπον πότμον·
 « οὔτε Ἰοχέαιρα
 « εὐσχοπος
 « κατέπεφνέ μέ γε
 « οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν
 « ἐν μεγάροισιν
 « ἐποιχομένη·
 « οὔτε οὖν τις νοῦσος
 « ἐπήλυθέ μοι,
 « ἦτε μάλιστα
 « ἐξείλετο θυμὸν μελέων
 « τηκεδόνι στυγερῇ·

« car tous l'invitent.
 « Et ton père reste là
 « à la campagne,
 « et ne descend pas à la ville ;
 « et un lit
 « et des couvertures
 « et des tapis brillants
 « ne sont pas pour couche à lui ;
 « mais celui-ci pendant l'hiver
 « dort où dorment les serviteurs
 « dans la maison,
 « dans la cendre près du feu,
 « et il est revêtu sur son corps
 « de mauvais vêtements ;
 « puis quand est venu l'été
 « et la saison verdoyante,
 « une couche basse
 « de feuilles tombées de-tous-côtés
 « est jetée à lui (étendue pour lui)
 « dans le terrain-fertile
 « du champ planté-de-vigne ;
 « là celui-ci s'étend affligé,
 « et il augmente dans son esprit
 « une grande douleur,
 « déplorant ton destin ;
 « et en outre une vieillesse pénible
 « est arrivée à lui.
 « Car ainsi moi aussi j'ai péri [mort]
 « et j'ai suivi le destin (trouvé la
 « et la *déesse* qui-aime-les-traits
 « qui-vise-bien
 « n'a pas tué moi du moins
 « de ses douces flèches
 « dans mon palais
 « marchant-vers moi ;
 « ni donc quelque maladie
 « n'est survenue à moi,
 « la maladie qui surtout
 « a enlevé (enlève) la vie des membres
 « par un dépérissement odieux ;

« ἀλλά με σός τε πόθος σά τε μήδεα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ,
 « σή τ' ἀγανοφροσύνη μελιηδέα θυμὸν ἀπηύρα¹. »

« ὦς ἔφατ' αὐτὰρ ἔγωγ' ἔθελον² φρεσὶ μερμηρίζας
 μητρὸς ἐμῆς ψυχὴν ἐλέειν κατατεθνηυίτης· »

τρὶς μὲν ἐφωρμήθην, ἐλέειν τέ με θυμὸς ἀνώγει,
 τρὶς δέ μοι ἐκ χειρῶν σκιῇ εἵκελον ἢ καὶ ὄνειρον *ἠπυκένεν?*
 ἔπτατ'· ἐμοὶ δ' ἄχος ὄξυ γενέσκετο κηρόθι μᾶλλον·
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

« Μῆτερ ἐμή, τί νύ μ' οὐ μίμνεις ἐλέειν μεμαῶτα, » 210
 « ὄφρα καὶ εἰν Ἀΐδαο, φίλας περὶ χεῖρε βαλόντε,
 « ἀμφοτέρω κρυεροῖο τεταρπώμεσθα γόοιο;
 « ἦ τί μοι εἰδῶλον τόδ' ἀγαυὴ Περσεφόνηια
 « ὠτρυν', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω; »

« ὦς ἐφάμην· ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ· » 215
 « ὦ μοι, τέκνον ἐμόν, περὶ πάντων κάμμορε φωτῶν,

« santie sur moi ; mais le regret, le désespoir de t'avoir perdu, noble
 « Ulysse, ie souvenir de ta bonté, m'ont seuls privée de la douce vie. »

« Elle dit, et moi, délibérant en mon esprit, je voulus saisir l'âme
 de ma mère ; trois fois je m'élançai, et mon cœur brûlait de l'em-
 brasser ; trois fois elle s'envola de mes mains, semblable à une ombre
 ou à un rêve ; une douleur poignante redoublait en mon cœur, et je
 lui fis entendre ces paroles ailées :

« Ma mère, pourquoi ne pas attendre un fils qui veut te saisir, afin
 « que, même dans la demeure de Pluton, nous enlaçant l'un l'autre
 « dans nos bras, nous puissions nous rassasier de larmes amères ?
 « La glorieuse Proserpine ne m'a-t-elle donc envoyé qu'une vaine
 « image, pour me faire souffrir et gémir plus encore ? »

« Je parlai ainsi, et ma mère vénérée me répondit : « Hélas ! ô mon
 « enfant, ô le plus malheureux des mortels, la fille de Jupiter, Pro-

« ἀλλὰ πόθος τε σός
 « μήδεά τε σά,
 « φαίδιμε Ὀδυσσεῦ,
 « σὴ τε ἀγανοπροσύνη
 « ἀπηύρα με μελιτηδέα θυμόν. »

« Ἔφατο ὧς·
 αὐτὰρ ἔγωγε
 μερμηρίξας φρεσίν
 ἔθελον ἐλέειν ψυχῆν
 ἐμῆς μητρὸς κατατεθνηυίας·
 τρίς μὲν ἐρωρήθην,
 θυμός τε ἀνώγει με ἐλέειν,
 τρίς δὲ
 ἔπιτάτο μοι ἐκ χειρῶν
 εἴκελον σκιῆ
 ἢ καὶ ὄνειρον·
 ἄχος δὲ ὄξυ
 γενέσκετο ἐμοὶ μᾶλλον
 κηρόθι·
 καὶ φωνήσας προσηύδα μιν
 ἔπεα πτερόεντα·

« Ἐμὴ μήτηρ,
 « τί νυ οὐ μίμνεις με
 « μεμαῶτα ἐλέειν,
 « ὄφρα καὶ εἰν Ἄϊδαο,
 « περιβαλόντε
 « χεῖρε φίλας,
 « ἀμφοτέρω τεταρπόμεσθα
 « κρυεροῖο γόοιο;
 « Ἥ ἀγαυὴ Περσεφόνηια
 « ὤτρυνέ μοι
 « τί εἶδωλον τόδε,
 « ὄφρα ὀδυρόμενος
 « στεναχίζω ἔτι μᾶλλον; »

« Ἐφάμην ὧς·
 ἦ δὲ μήτηρ πότνια
 ἀμείβετο αὐτίκα·
 « ὦ μοι, ἐμόν τέκνον,
 « κάμμορε
 « περὶ πάντων φωτῶν,

« mais et le regret tien (de toi)
 « et *mes* soucis tiens (sur toi),
 « brillant (glorieux) Ulysse,
 « et *le souvenir de ta tendresse*
 « ont ôté à moi la douce vie. »
 « Elle dit ainsi ;
 mais moi
 ayant délibéré en *mon* esprit
 je voulais saisir l'âme
 de ma mère morte ;
 trois-fois je m'élançai,
 et le cœur excitait moi à *la* saisir,
 mais trois-fois
 elle s'envola à moi des mains
 semblable à une ombre
 ou aussi à un rêve ;
 et une douleur aiguë
 arrivait à moi davantage
 du cœur ;
 et ayant parlé je dis-à elle
ces paroles ailées :

« Ma mère,
 « pourquoi n'attends-tu pas moi
 « désirant *te* saisir, [Pluton,
 « afin qu'aussi dans *la demeure* de
 « ayant jeté-autour *l'un de l'autre*
 « nos mains chéries,
 « tous deux nous nous rassasiions
 « de tristes pleurs ?
 « Est-ce que la glorieuse Proserpine
 « a suscité (envoyé) à moi
 « une forme que-voici,
 « afin que me lamentant
 « je gémissé encore davantage ? »
 « Je dis ainsi ;
 et la mère vénérable
 répondit aussitôt :
 « Hélas à moi ! mon enfant,
 « malheureux
 « par-dessus tous les hommes,

« οὔτι σε Περσεφονεῖα, Διὸς θυγάτηρ, ἀπαφίσκει,
 « ἀλλ' αὐτὴ δίκη ἐστὶ βροτῶν, ὅτε κέν τε θάνωσιν·

« οὐ γὰρ ἔτι σάρκας τε καὶ ὀστέα ἴνες ἔχουσιν,
 ἀλλὰ τὰ μὲν τε πυρὸς κρατερόν μένος αἰθομένοιο

220

« ὀαμνᾶ, ἐπεὶ κε πρῶτα λίπη λεύκ' ὀστέα θυμός·

« ψυχὴ δ' ἤϊτ' ὄνειρος ἀφ' ἄπταμένη πεπότηται· *peif stie*

« Ἀλλὰ φῶσός τε τάχιστα λιλάττω· ταῦτα δὲ πάντα

« ἴσθ', ἵνα καὶ μετόπισθε τεῆ εἶπηςθα γυναικί·

« Νῶϊ μὲν ὡς ἐπέεσσιν ἀμειβόμεθ'· αἱ δὲ γυναῖκες

225

ἤλυθον (ὥτρυνεν γὰρ ἀγαυὴ Περσεφόνεια),

ὄσσαι ἀριστήων ἄλογοι ἔσαν ἠδὲ θύγατρεις·

αἱ δ' ἄμφ' αἶμα κελαινὸν ἀολλέες ἠγερέθοντο.

Αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον ὅπως ἐρέοιμι ἐκάστην·

ἦδε δὲ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή·

230

σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,

οὐκ εἶων πιέειν ἄμα πάσας αἶμα κελαινόν.

Αἱ δὲ προμνηστῖναι ἐπήϊσαν, ἠδὲ ἐκάστη

ὄν γόνον ἐξαγόρευεν· ἐγὼ δ' ἐρέεινον ἀπάσας.

« serpine, ne se joue point de toi; mais telle est la condition des
 « hommes, une fois qu'ils sont morts; les nerfs n'enveloppent plus
 « les chairs et les os, car la force puissante d'un feu ardent les con-
 « sume aussitôt que la vie a quitté les os blanchissants; quant à
 « l'âme, elle s'envole légère comme un songe. Mais retourne au plus
 « vite à la lumière, et retiens tout ceci, afin qu'un jour tu le re-
 « dises à ton épouse. »

« C'est ainsi que nous nous entretenions ensemble; ensuite se pré-
 sentèrent à moi, envoyées par la glorieuse Proserpine, les femmes
 qui avaient été les épouses et les filles de héros; elles se rassemblè-
 rent en foule autour du sang noir. Pour moi, je réfléchissais com-
 ment j'interrogerais chacune, et voici le moyen qui me parut le
 meilleur: tirant ma longue épée d'à côté de ma cuisse robuste, je
 ne les laissai pas toutes ensemble boire le sang noir. Elles s'avan-
 cèrent donc l'une après l'autre, et chacune me racontait son origine;
 je les interrogeai toutes.

« Περσεφόνηια, θυγάτηρ Διός,
 « οὔτι ἀπαφίσκει σε,
 « ἀλλὰ αὕτη δίκη ἐστὶ βροτῶν,
 « ὅτε τε θάνωσί κεν·
 « ἴνες γὰρ οὐκ ἔχουσιν ἔτι
 « σάρκας τε καὶ ὀστέα,
 « ἀλλὰ μένος τε κρατερόν
 « πυρὸς αἰθομένοιο
 « δαμνᾷ μὲν τά,
 « ἐπεὶ πρῶτα θυμὸς
 « λίπη κεν ὀστέα λευκά·
 « ψυχὴ δὲ ἤνυτε ὄνειρος
 « ἀποπταμένη πεπότηται.
 « Ἀλλὰ λιλαίεο φῶωςδε
 « τάχιστα·
 « ἴσθι δὲ πάντα ταῦτα,
 « ἵνα καὶ μετόπισθεν
 « εἴπῃςθα τῇ γυναικί. »
 « Νῶϊ μὲν
 ἀμειβόμεθα ὡς ἐπέεσσιν·
 αἱ δὲ γυναῖκες ἤλυθον,
 — ἀγαυὴ γὰρ Περσεφόνηια
 ὤτρυνεν, —
 ὄσσαι ἔσαν ἀλοχοί
 ἡδὲ θύγατρος ἀριστήων·
 αἱ δὲ ἡγερέθοντο ἀοιλλέες
 ἀμφὶ αἶμα κελαινόν.
 Αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον
 δπως ἐρέοιμι ἐκάστην
 ἡδε δὲ βουλή
 φαίνετό μοι ἄριστη
 κατὰ θυμόν·
 σπασσάμενος ἄορ τανύηκες
 τὰρὰ μηροῦ παχέος,
 οὐκ εἶων πάσας ἅμα
 πιεῖν αἶμα κελαινόν.
 Αἱ δὲ προμνηστῖναι
 ἐπήϊσαν,
 ἡδὲ ἐκάστη ἐξαγόρευεν ὄν γόνον,
 ἐγὼ δὲ ἐρέεινον ἀπάσας.

« Proserpine, fille de Jupiter,
 « ne trompe pas toi, [mortels,
 « mais cette condition est celle de
 « lorsqu'ils sont morts ;
 « car les nerfs n'ont plus
 « et de chairs et d'os,
 « mais et la vigueur puissante
 « du feu embrasé
 « dompte (consume) ceux-ci,
 « après que d'abord (dès que) la vie
 « a quitté les os blancs ;
 « et l'âme comme un songe
 « s'envolant voltige. [nière
 « Mais efforce-toi-d'atteindre à la lu-
 « au plus vite ;
 « et sache toutes ces choses,
 « afin que aussi dans-la-suite
 « tu *les* dises à ta femme. »
 « Nous-deux [les ;
 nous conversions ainsi avec des paro-
 et les femmes vinrent
 — car la glorieuse Proserpine
les suscitait (envoyait), —
 toutes-celles-qui étaient épouses
 et filles de chefs ; [ses
 et celles-ci s'assemblaient nombreu-
 autour du sang noir.
 Mais moi je délibérais
 comment j'interrogerais chacune ;
 et cette résolution-ci
 parut à moi la meilleure
 dans *mon* cœur .
 ayant tiré *mon* épée à-longue-point ;
 du-long-de *ma* cuisse épaisse,
 je ne *les* laissais pas toutes ensemble
 boire le sang noir.
 Et celles-ci l'une-après-l'autre
 s'approchèrent,
 et chacune déclarait sa race,
 et je *les* interrogeais toutes.

« Ἐνθ' ἦτοι πρώτην Τυρὼ ἴδον εὐπατέρειαν, 235
 ἣ φάτο Σαλμωνῆος ἀμύμονος ἔκγονος εἶναι,
 φῆ δὲ Κρηθῆος γυνὴ ἔμμεναι Αἰολίδῳ·
 ἣ Ποταμοῦ ἠράσσατ', Ἐνιπῆος¹ θείοιο,
 ὃς πολὺ κάλλιστος ποταμῶν ἐπὶ γαῖαν ἴησιν·
 καί ῥ' ἐπ' Ἐνιπῆος πωλῆσκετο καλὰ ῥέεθρα. 240
 Τῷ δ' ἄρ' εἰσάμενος γαιήοχος Ἐννοσίγαιος
 ἐν προχοῆς ποταμοῦ παρελέξατο δινήεντος·
 πορφύρεον δ' ἄρα κῦμα² περιστάθη, οὔρεϊ ἴσον,
 κυρτωθέν· κρύψεν δὲ θεὸν θνητὴν τε γυναῖκα.
 Λῦσε δὲ παρθενίην ζώνην, κατὰ δ' ὕπνον ἔχευεν. 245
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐτέλεσσε θεὸς φιλοτήσια ἔργα,
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρί, ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 « Χαῖρε, γύναι, φιλότῃτι περιπλομένου δ' ἐνιαυτοῦ
 « τέξεις ἀγλαὰ τέκνα, ἐπεὶ οὐκ ἀποφώλιοι εὐναὶ
 « ἀθανάτων· σὺ δὲ τοὺς κομέειν ἀτιταλλόμεναί τε. 250

« La première que je vis fut la noble Tyro, qui se disait du sang de l'irréprochable Salmonée; elle me raconta qu'elle avait été l'épouse de Créthée, fils d'Éole; elle avait aimé un Fleuve, le divin Énipée, le plus beau de tous ceux qui arrosent la terre. Souvent elle allait le long des eaux limpides de l'Énipée; Neptune qui ébranle la terre prit la forme de ce dieu et se coucha à l'embouchure du fleuve impétueux; un sombre flot l'enveloppait, semblable à une montagne arrondie, et cacha à la fois le dieu et la mortelle. Neptune dénoua la ceinture de la vierge et lui versa le sommeil. Quand il eut accompli les travaux de l'amour, il lui prit la main et lui adressa ces paroles :

« Femme, réjouis-toi de mon amour; avant que l'année soit révo-
 « lue, tu mettras au jour de beaux enfants, car la couche des immor-
 « tels n'est jamais inféconde; prends soin d'eux, élève-les. Mainte-

« Ἐνθα γ' ἔτιο.

Ἴδον πρώτην Τυρῶ
 εὐπατέρειαν,
 ἧ φάτο εἶναι ἔκγονος
 Σαλμωνῆος ἀμύμονος,
 ἣ δὲ ἐμμέναι γυνὴ
 Κρηθῆος Αἰολίδαο·
 ἧ ἠράσσατο Ποταμῶ,
 ἑίοιο Ἐνιπῆος,
 ὅς πολὺ κάλλιστος
 ποταμῶν
 ἔησιν ἐπὶ γαῖαν·
 καὶ ῥα πωλέσκετο
 ἐπὶ καλὰ ῥέεθρα
 Ἐνιπῆος.

Ἐκείσ' ἀμείνων δὲ ἄρα τῷ
 Ἐννοσίγαιος
 γαίηχος
 παρελέξατο ἐν προχοῆς
 ποταμοῦ δινῆεντος·
 κῦμα δὲ ἄρα πορφύρεον,
 ἴσον οὐρεῖ, κυρτωθέν,
 περιστάθη·
 κρύψε δὲ θεὸν
 γυναῖκά τε θνητήν.
 Ἄψε δὲ ζώνην παρθενίην,
 κατέχευε δὲ ὕπνον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα θεὸς
 ἐτέλεσσεν ἔργα φιλοτήσια,
 ἔμψυ τε ἄρα χειρὶ οἷ,
 ἔφατό τε ἔπος,
 ἔξονόμαζέ τε·

« Χαῖρε, γύναι,
 « φιλότῃτι·
 « ἐνιαυτοῦ δὲ περιπλομένου
 « τέξεις ἀγλαὰ τέκνα,
 « ἐπεὶ εὐναὶ ἀθανάτων
 « οὐκ ἀποφώλιοι·
 « σὺ δὲ κομέειν
 « ἀτιταλλόμεναί τε τούς.

ODYSSEÉ, XI.

« Là donc [vis fut] Tyro
 je vis la première la première que je
 née-d'un-noble-père,
 qui disait être le rejeton
 de Salmonée irréprochable,
 et qui dit être la femme
 de Créthée fils-d'Éole ;
 laquelle s'éprit d'un Fleuve
 le divin Énirpée,
 qui de beaucoup le plus beau
 des fleuves
 envoie son eau (coule) sur la terre ;
 et donc elle était-fréquemment
 sur le (près du) beau courant
 de l'Énirpée.

[Iu
 Et s'étant rendu-semblable donc à
 le dieu qui-ébranle-la-terre
 et qui-enveloppe-la-terre
 se coucha à l'embouchure
 du fleuve tournoyant ;
 α donc un flot de-pourpre (sombre),
 égal à une montagne, courbé,
 l'entoura ;
 et il cacha le dieu
 et la femme mortelle.
 Et il délia la ceinture virginale,
 et versa le sommeil à Tyro.
 Mais après donc que le dieu
 eut achevé les travaux de-l'amour,
 èt il s'attacha donc à la main à elle,
 et dit une parole,
 et prononça ces mots·

« Réjouis-toi, femme,
 « de cet amour ;
 « et l'année faisant-sa-révolution
 « tu enfanteras de glorieux enfants,
 « car la couche des immortels
 « n'est pas vaine (stérile) ;
 « mais toi songe à soigner
 « et à nourrir eux.

« Νῦν δ' ἔρχεο πρὸς δῶμα καὶ ἴσχεο, μηδ' ὀνομήνης·
 « αὐτὰρ ἐγὼ τοί εἰμι Ποσειδάων ἐνοσίχθων. »

« Ὡς εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσατο κυμαίνοντα.

Ἦ δ' ὑποκυσαμένη Πελίην τέκε καὶ Νηλῆα,
 τὸ κρατερῶ θεράποντε Διὸς μέγαλοιο γενέσθην
 ἀμφοτέρω· Πελίας μὲν ἐν εὐρυχόρῳ Ἰαωλκῶ
 ναίε πολύρρηγος· ὁ δ' ἄρ' ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι.

255

Τοὺς δ' ἑτέρους Κρηθῆϊ τέκεν βασίλεια γυναικῶν,
 Αἴσονά τ' ἠδὲ Φέρητ' Ἀμυθιάνα θ' ἵππιοχάρμη.

« Τῆν δὲ μέτ' Ἀντιόπην ἴδον, Ἀσωποῖο θύγατρα,
 ἣ δὲ καὶ Διὸς εὖχετ' ἐν ἀγκοίνησιν ἰαῦσαι·

260

καί ῥ' ἔτεκεν δύο παῖδ', Ἀμφιόνά τε Ζῆθόν τε,
 οἱ πρῶτοι Θήβης ἔδος ἔκτισαν ἑπταπύλοιο,
 πύργωσάν τ'· ἐπεὶ οὐ μὲν ἀπύργωτόν γ' ἐδύναντο
 ναίεμεν εὐρύχορον Θήβην, κρατερώ περ ἑόντε.

265

« Τῆν δὲ μέτ' Ἀλκμήνην ἴδον, Ἀμειτρώωνος ἄκοιτιν,

« nant retourne a ta demeure et sois discrète, ne me nomme pas; je
 « suis Neptune qui ébranle la terre. »

« Il dit, et se plongea dans la mer houleuse. Au terme de sa grossesse, Tyro mit au monde Pélias et Nélée, qui furent tous les deux de puissants serviteurs du grand Jupiter : Pélias, riche en troupeaux, habitait dans la vaste Iolcos, et Nélée dans la sablonneuse Pylos. Tyro, la reine des femmes, donna encore d'autres enfants à Créthée : Éson, Phérès et Amythaon ami des coursiers.

« Je vis ensuite Antiope, fille d'Asopus, qui se vantait d'avoir reposé dans les bras de Jupiter; elle avait mis au monde deux fils, Amphion et Zéthus, qui les premiers jetèrent les fondements de Thèbes aux sept portes et la fortifièrent; car, bien qu'ils fussent pleins de force, ils n'auraient pas pu habiter la vaste Thèbes sans qu'elle eût des remparts.

« Après elle je vis Alcmène, l'épouse d'Amphitryon, qui enfanta

« Νῦν δὲ ἔρχεαι πρὸς δῶμα
 « καὶ ἴσχεο,
 « μηδὲ ὀνομήνης·
 « κῦτάρ ἐγὼ εἰμί τοι
 « Ποσειδάων ἐνοσίχθων. »
 « Εἰπὼν ὧς
 ἐθύσατο ὑπὸ πόντον
 κυμαίνοντα.
 Ἥ δὲ ὑποκυσσαμένη
 τέκε Πελίην καὶ Νηληϊά,
 τῷ ἀμφοτέρῳ
 γενέσθην κρατερῷ θεράποντε
 μέγαλοιο Διός·
 Πελίης μὲν πολυῤῥήνος
 ναῖεν ἐν Ἰαωλκῷ εὐρυχόρῳ·
 ὁ δὲ ἄρα
 ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι.
 Βασίλεια δὲ γυναικῶν
 Νέκε Κρηθῆ·
 τῆς ἐτέρους,
 Ἄσονά τε ἠδὲ Φέρητα
 Ἄμυθᾶνά τε
 ἵπποχάρμη.
 « Μετὰ δὲ τὴν
 ἴδον Ἀντιόπην,
 θυγάτρα Ἀσωποῖο,
 ἣ δὴ καὶ εὐχετο ἰαῦσα·
 ἐν ἀγκοίνῃσι Διός·
 καὶ ὅα ἔτεκε δύο παῖδες,
 Ἀμφιονά τε Ζῆθόν τε,
 οἱ πρῶτοι
 ἐκτίσαν ἔδος
 Θήβης ἑπταπύλοιο,
 πύργωσάν τε·
 ἐπεὶ οὐ μὲν ἐδύναντο
 ναίεμεν εὐρύχορον Θήβην
 ἀπύργωτόν γε,
 εἶοντε περ κρατερῶ.
 « Μετὰ δὲ τὴν
 ἴδον Ἀλκμήνην,

« Et maintenant va vers *la* demeure
 « et contiens-toi (tais-toi),
 « et ne *me* nomme pas ;
 « mais je suis pour toi
 « Neptune qui-ébranle-la-terre. »
 « Ayant dit ainsi
 il se glissa sous la mer
 agitée-dans-ses-flots.
 Et celle-ci étant devenue-grosse
 enfanta Pélias et Nélée,
 qui tous deux
 devinrent de puissants serviteurs
 du grand Jupiter :
 Pélias riche-en-troupeaux
 habitait dans Iolcos vaste ;
 et l'autre donc (Nélée)
 dans Pylos sablonneuse.
 Et la reine des femmes (Tyro)
 enfanta à Créthée
 les autres (d'autres) *fil*s,
 et Éson et Phérés
 et Amythaon
 qui-combattait-à-cheval.
 « Et après celle-ci
 je vis Antiope,
 fille d'Asopus, [mi
 qui donc aussi se vantait d'avoir dor-
 dans les bras de Jupiter ;
 et donc elle enfanta deux *fil*s,
 et Amphion et Zéthus,
 qui les premiers
 fondèrent la demeure
 de Thèbes aux-sept-portes,
 et *la* munirent-de-tours ;
 car ils ne pouvaient pas
 habiter la vaste Thèbes
 non-munie-de-tours du moins,
 quoique étant puissants.
 « Et après celle-ci
 je vis Alcimène,

ἦ ῥ' Ἡρακλῆα θρασυμεμοννα , θυμολέοντα ,
 γείνατ' , ἐν ἀγκοίνῃσι Διὸς μεγάλοιο μιγείσα·
 καὶ Μεγάρην , Κρείοντος ὑπερθύμοιο θύγατρα ,
 τὴν ἔγεν Ἀμφιτρούωνος υἱός , μένος αἰὲν ἀτειρήσ.

276

« Μητέρα τ' Οἰδιπόδαο ἴδον , καλὴν Ἐπικάστην¹ ,
 ἣ μέγα ἔργον ἔρεξεν αἰδορείῃσι νόοιο ,
 γημαιμένη ᾧ υἱεῖ· δ' ὄν πατέρ' ἔξεναρῖξας
 γῆμεν· ἄφαρ δ' ἀνάπυστα θεοὶ θέσαν ἀνθρώποισιν.
 Ἄλλ' ὁ μὲν ἐν Θήβῃ πολυτράτῳ ἄλγεα πάσχιον
 Καδμείων ἤνασσε² θεῶν ὀλοὰς διὰ βουλάς·

275

ἣ δ' ἔβη εἰς Ἀἰῶνα πυλάρταο κρατεροῖο ,
 ἀψαμένη βρόχον αἰπὺν ἀφ' ὑψηλοῖο μελάθρου ,
 ᾧ ἄγει σχομένη· τῷ δ' ἄλγεα κάλλιπ' ὀπίσσω
 πολλὰ μάλ' , ὅσσα τε μητρὸς Ἐριννύες ἐκτελέουσιν.

280

« Καὶ Χλωῖριν εἶδον περικαλλέα , τὴν ποτε Νηλεὺ
 γῆμεν ἐόν διὰ κάλλος , ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα ,

l'invincible Hercule au cœur de lion, après avoir goûté l'amour dans les bras de Jupiter, et Mégare, la fille du magnanime Créon, qu'épousa le fils infatigable d'Amphitryon.

« Je vis aussi la mère d'Œdipe, la belle Épicaste, qui dans son ignorance commit un crime affreux en s'unissant à son fils; celui-ci l'épousa après avoir égorgé son père; mais les dieux révélèrent tout aux hommes. L'un, souffrant mille douleurs dans l'aimable Thèbes, régnait sur les Cadméens par la volonté des dieux cruels; l'autre était descendue dans les demeures solides du puissant Pluton; en proie au désespoir, elle avait suspendu un lacet aux lambris élevés de son palais, laissant derrière elle à Œdipe les tourments sans nombre qu'apportent les Furies d'une mère.

« Je vis encore la belle Chloris, que Nélée épousa jadis pour sa

ἄκοιτιν Ἀμφιτρύωνος,
ἧ ῥα γείνατο Ἡρακλῆα
θρασυμένονα, θυμολέοντα,
μειεῖσα
ἐν ἀγκοίνῃσι μέγαλοιο Διός·
καὶ Μεγάρην,
θύγατρα ὑπερθύμοιο Κρείοντος,
τὴν ἔχεν υἱὸς Ἀμφιτρύωνος,
αἰὲν ἀτειρῆς μένος.

α Ἴδον τε
μητέρα Οἰδιπόδαο,
καλὴν Ἐπικάστην,
ἧ ἔρεξε μέγα ἔργον
ἄϊδρεῖησι νόοιο,
γημαμένη ᾧ υἱεῖ·
ὁ δὲ ἐξεναρίζας ὄν πατέρα
γῆμεν·
ἄφαρ δὲ θεοὶ
θέσαν ἀνάπυστα ἀνθρώποισιν.
Ἄλλα ὁ μὲν πάσχων ἄλγεα
ἐν Θήβῃ πολυηράτῳ
ἦνασσε
Καδμείων
δια βουλάς ὀλοὰς θεῶν·
ἧ δὲ ἔβη
εἰς Ἀΐδαο
πυλάρταο κρατεροῖο.
ἄψαμένη βρόχον αἰπὺν
ἀπὸ μελάθρου ὑψηλοῖο,
σχομένη ᾧ ἄχει·
κάλλιπε δὲ ὀπίσσω τῷ
ἄλγεα
υἷα πολλά,
ὅσσα τε Ἐρινύες
μητρὸς
ἐκτελέουσιν.

α Καὶ εἶδον
Χλωρὴν περικαλλέα,
τὴν ποτὲ Νηλεὺς γῆμε
διὰ ἐὸν κάλλος,

épouse d'Amphitryon,
qui donc enfanta Hercule
intrépide, au-cœur-de-lion,
s'étant unie (ayant eu commerce)
dans les bras du grand Jupiter;
et Mégare,
fille du magnanime Créon, [tryon
qu'eut pour épouse le fils d'Ampli:
toujours infatigable en vigueur.

α Et je vis
la mère d'Œdipe,
la belle Épicaste,
qui fit un grand crime
dans l'ignorance de son esprit,
s'étant mariée à son fils;
et celui-ci ayant tué son père
épousa sa mère;
mais aussitôt les dieux [mes
firent ces choses connues des hom-
Mais celui-ci souffrant des douleurs
dans Thèbes très-aimable
régnait
sur les descendants-de-Cadmus
par les desseins funestes des dieux;
et celle-ci alla
dans la demeure de Pluton
aux-portes-solides et puissant,
ayant attaché un lacet haut (en haut)
au plafond élevé,
possédée par sa douleur;
et elle laissa derrière elle à celui-ci
des souffrances
tout à fait nombreuses,
toutes-celles-que les Furies
d'une mère
accomplissent

α Et je vis
Chlori, très-belle,
que jadis Nélée épousa
pour sa beauté,

δ'πλοσάτην κούρην Ἀμφίονος Ἰασίδαο,
 ὅς ποτ' ἐν Ὀρχομενῶ Μινυηίῳ Ἴφι ἄνασσειν·
 ἣ δὲ Πύλου βασίλειε, τέκεν δὲ οἱ ἀγλαὰ τέκνα,
 Νέστορά τε Χρομίον τε Περικλύμενόν τ' ἀγέρωγον,
 Τοῖσι δ' ἐπ' ἰσθίμην Πηρῶ τέκε, θαῦμα βροτοῖσιν,
 τὴν πάντες μνῶοντο περικτίται· οὐδὲ τι Νηλεὺς
 τῶ ἐδίδου, ὅς μὴ ἔλικας βόας εὐρυμετώπους
 ἐκ Φυλάκης ἐλάσειε βίης Ἰφικληείης
 ἀργαλέας· τὰς δ' οἷος ὑπέσχετο μάντις ἀμύμων¹
 ἔξελάαν· χαλεπὴ δὲ θεοῦ κατὰ μοῖρ' ἐπέδῃσεν,
 ὅςσμοί τ' ἀργαλέοι καὶ βουκόλοι ἀγροῖῳται.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ μῆνες τε καὶ ἡμέραι ἔξετελοῦντο,
 ἀψ' περιτελλομένου ἔτερος, καὶ ἐπήλυθον ὄραι,
 καὶ τότε δὴ μιν ἔλυσε βίη Ἰφικληείη,
 θέσφατα πάντ' εἰπόντα· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή.

295

290

295

beauté, après lui avoir fait de riches présents; c'était la plus jeune
 fille d'Amphion, fils d'Iasus, qui avait commandé vaillamment dans
 Orchomène, ville de Minyas. Chloris régnait à Pylos, et elle mit au
 jour d'illustres enfants, Nestor, Chromius et le magnanime Péricly-
 mène. Elle enfanta aussi la noble Péro, tant admirée des mortels,
 que recherchèrent tous les héros voisins; mais Nélée ne voulut la
 donner qu'à celui qui enlèverait au puissant Iphiclée et amènerait de
 Phylacé des génisses indomptables aux cornes recourbées et au large
 front; le devin irréprochable promit seul de les ravir; mais le destin
 funeste d'un dieu, des liens solides et des bouviers sauvages le retin-
 rent captif. Lorsque les mois et les jours furent accomplis, que l'an-
 née fut révolue et que les saisons reprirent leur cours, alors le puis-
 sant Iphiclès le délivra, parce qu'il lui avait révélé tous les oracles:
 ainsi s'exécutait la volonté de Jupiter.

ἐπεὶ πόρεν
 ἔδνα μυρία,
 κούρην ὀπλοτάτην
 Ἀμφίωνος Ἰασιίδαο,
 ὃς ποτε ἀνασσεινίφει
 ἐν Ὀρχομενῶ Μινυηίῳ·
 ἣ δὲ βασιλευε Πύλου,
 τέκε δὲ οἱ
 ἀγλαὰ τέκνα,
 Νέστορά τε Χρόμιόν τε
 Περικλύμενόν τε ἀγέρωχον.
 Ἐπὶ δὲ τοῖσι
 τέκεν ἰφθίμη Πηρώ,
 θαῦμα βροτοῖσι,
 τὴν πάντες περικίται
 μνώοντο·
 οὐδέ τι Νηλεὺς ἐδίδου τῶ
 ὃς μὴ ἐλάσειεν
 ἐκ Φυλάχης
 Βόας Ἐλικας
 εὐρυμετώπους
 βίης Ἰφικληΐης,
 ἀργαλέας·
 οἷος δὲ μάντις ἀμύμων
 ὑπέσχετο ἐξελάν τὰς·
 μοῖρα δὲ χαλεπὴ θεοῦ
 κατεπέδησε,
 δεσμοὶ τε ἀργαλέοι
 καὶ βουκόλοι ἀγροιώται·
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ μῆνές τε
 καὶ ἡμέραι ἐξετελοῦντο,
 ἕτερος
 περιτελλομένου ἄψ,
 καὶ ὥραι ἐπήλυθον,
 καὶ τότε δὴ
 βίη Ἰφικληΐη
 ἔλυσε μιν,
 εἰπόντα πάντα θέσρατα·
 βουλή δὲ Διὸς
 ἐτελείετο

après qu'il *lui* eut donné
 des présents-d'hymen innombrables,
 la fille la plus jeune
 d'Amphion descendant d'Iasus,
 qui jadis commandait vaillamment
 dans Orchomène *ville de-Minyas* ;
 et celle-ci régnait sur Pylos,
 et elle enfanta à lui
 de glorieux enfants ,
 et Nestor et Chromius
 et Périclymène superbe.
 Et outre ceux-ci
 elle enfanta la noble Péro,
 merveille pour les mortels,
 que tous les habitants-des-environs
 recherchaient ;
 et Nélée ne *la* donnait pas à celui
 qui ne chasserait (n'enlèverait) pas
 de Phylacé
 les génisses *aux-cornes-recourbées*
 au-large-front [Iphiclée),
 de la force d'Iphiclée (du puissant
génisses difficiles à enlever ;
 et seul un devin irréprochable
 promit de chasser (d'enlever) elles ;
 mais le destin funeste d'un dieu
 l'entrava,
 et aussi des liens difficiles à rompre
 et des bouviers des-champs.
 Mais lorsque déjà et les mois
 et les jours s'accomplissaient,
 l'année
 faisant-sa-révolution de nouveau,
 et que les heures furent arrivées,
 aussi alors donc [clée)
 la force d'Iphiclée (le puissant Iphi-
 délivra lui,
 qui avait dit tous les oracles ;
 et la volonté de Jupiter
 s'accomplissait

« Καὶ Λήδην εἶδον, τὴν Τυνδαρέου παράκοιτιν,
 ἥ ῥ' ὑπὸ Τυνδαρέῳ κρατερόφρονε γαίνατο παῖδε,
 Καστορά θ' ἱππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύχεα ·
 τοὺς ἄμφω ζωοὺς κατέχει φυσίζοος αἴα ·
 οἱ καὶ νέσθην γῆς τιμὴν πρὸς Ζηνὸς ἔχοντες
 ἄλλοτε μὲν ζώουσ' ἑτερήμεροι, ἄλλοτε δ' αὖτε
 τεθνήσκουσιν · τιμὴν δὲ λειόγλασιν ἴσα θεοῖσιν. »

« Τὴν δὲ μέτ' Ἰφιμέδειαν¹, Ἄλωῆος παράκοιτιν,
 εἶσιδον, ἥ δὴ φάσκε Ποσειδάωνι μιγῆναι ·
 καὶ ῥ' ἔτεκεν δύο παῖδε, μινυνθαδίῳ δὲ γενέσθην,
 ὄτῳ τ' ἀντίθεον, τηλεκλειτόν τ' Ἐφιάλτην ·
 οὓς δὴ μηκίστους θρέψε Ζεῖδωρος Ἄρουρα
 καὶ πολὺ καλλίστους, μετὰ γε κλυτὸν Ὀρίωνα. »
 Ἐννέωροι γὰρ τοίγε καὶ ἐννεαπήγχεες ἦσαν
 εὖρος, ἀτὰρ μῆχός γε γενέσθην ἐννεόργυιοι.
 Οἳ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἀπειλήτην ἐν Ὀλύμπῳ
 φυλόπιδα στήσειν πολυαἶκος πολέμοιο ·
 Ὅσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ² μέμασαν θέμεν, αὐτὰς ἐπ' Ὅσση, »

« Je vis Léda, l'épouse de Tyndare, qui donna à ce héros deux fils magnanimes, Castor le dompteur de coursiers et Pollux vaillant au pugilat ; la terre féconde les retient tous deux pleins de vie ; honorés par Jupiter jusque dans les enfers, chaque jour ils vivent et meurent tour à tour, et ils obtiennent des honneurs semblables à ceux des dieux.

« Après elle je vis Iphimédie, l'épouse d'Aloée, qui disait s'être unie à Neptune ; elle avait enfanté deux fils dont la vie ne fut pas longue, le divin Otus et l'illustre Éphialte ; c'étaient les plus grands et les plus beaux des mortels nourris par la terre féconde, après le glorieux Orion. A l'âge de neuf ans ils avaient neuf coudées de grosseur, et leur taille s'élevait jusqu'à neuf brasses. Ils menacèrent de porter aux immortels dans l'Olympe même le tumulte des luttes et des combats. et tentèrent de mettre l'Ossa sur l'Olympe, puis le Pé-

« Καὶ εἶδον Λήσῃν,
τὴν παράκοιτιν Τυνδαρέου,
ἣ ῥα ὑπὸ Τυνδαρέῳ
γείνατο παῖδε κρατερόφρονε,
Κάστορά τε ἰππόδαμον
καὶ Πολυδεύκεα ἀγαθὸν πύξ·
τούς ἄμφω ζωούς
αἶα φυσίζου· κατέχει·
οἷ καὶ νέρθεν γῆς
ἔχοντες τιμὴν πρὸς Ζηνός·
ἄλλοτε μὲν ζώουσιν
ἑτερήμεροι,
ἄλλοτε δὲ αὖτε τεθνήσκει·
λειόγχασι δὲ τιμὴν
ἴσα θεοῖσι.

« Μετὰ δὲ τὴν
εἰσίδον Ἰφιδέειαν,
παράκοιτιν Ἀλωῆος,
ἣ δὴ φάσκε
μιγῆναι Ποσειδάωνι·
καὶ ῥα ἔτεκε δύο παῖδε,
γενέσθην δὲ μινυθαδίω,
Ὅτον τε ἀντίθεον,
Ἐφιάτην τε τηλεκλειτόν·
οὗς δὴ Ἄρουρα
Ζεῖδωρος
θρέψε μηκίστους
καὶ πολὺ καλλίστους,
μετὰ γε κλυτὸν Ὀρίωνα.
Τοίγε γὰρ καὶ ἐννέωροι
ἦσαν ἐννεαπῆγχεες εὖρος,
ἀτὰρ μῆκός γε
γενέσθην ἐννεόργυιοι.
Οἷ ῥα ἀπειλήτην
στήσειν καὶ ἀθανάτοισιν
ἐν Ὀλύμπῳ
φυλόπιδα πολέμοιο πολυτίκος·
μέμασαν θέμεν Ὀσσαν
ἐπὶ Οὐλύμπῳ,
αὐτὰρ ἐπὶ Ὀσση

Et je vis Léda,
l'épouse de Tyndare,
qui donc sous Tyndare
enfanta deux-fils à l'âme vigoureuse,
et Castor dompteur-de-chevaux
et Pollux bon (brave) au-pugilat ;
lesquels tous-deux vivants
la terre qui-donne-la-vie renferme ;
qui même au-dessous de la terre
ayant de l'honneur de (honorés par)
tantôt vivent [Jupiter
de-deux-jours-l'un,
et tantôt d'autre-part sont morts ;
et ils ont obtenu de l'honneur
également aux (autant que les) dieux.

« Et après celle-ci
je vis Iphimédie,
l'épouse d'Aloée,
qui donc disait
s'être unie à Neptune ;
et donc elle enfanta deux fils,
et ils furent de-courte-vie,
et Otus égal-à-un-dieu,
et Éphialte illustre-au-loin ;
que donc la Terre
féconde-en-présents
nourrit les plus grands
et de beaucoup les plus beaux,
toutefois après l'illustre Orion.
Car ceux-ci même âgés-de-neuf-ans
étaient de-neuf-coudées en largeur,
mais en longueur (hauteur) certes
ils furent de-neuf-brasses.
Lesquels donc menacèrent
de dresser aussi aux immortels
dans l'Olympe
la lutte d'une guerre très-agitée ;
ils s'efforcèrent de placer l'Ossa
sur l'Olympe,
puis sur l'Ossa

Πύλιον εἰνοσίφυλλον, ἔν' οὐρανὸς ἀμβρατὸς εἶη.
 Καί νύ κεν ἔξετέλεσσαν, εἰ ἤδη μῆτρον ἴκοντο·
 ἀλλ' ὄλεσεν Διὸς υἱός, ὃν ἤυκομος τέκε Λητώ,
 ἀμφοτέρω, πρὶν σφωῖν ὑπὸ χροτάφοισιν ἰούλους
 ἀνθῆσαι πυκάσαι τε γένυς εὐανθεῖ λάγνη.

320

« Φαίδρην τε Πρόκριν τε ἴδον καλήν τ' Ἀριάδην,
 κούρην Μίνωος δλοόφρονος, ἣν ποτε Θεσεύς
 ἐκ Κρήτης ἐς γουνὸν Ἀθηναίων ἱεράων
 ἦγε μὲν, οὐδ' ἀπόνητο· πάρος δέ μιν Ἄρτεμις ἔκτα
 Δίῃ ἐν ἀμφιρύτῃ, Διονύσου μαρτυρήσιν¹.

325

« Μαῖράν τε Κλυμένην τε ἴδον στυγερὴν τ' Ἐριφύλην,
 ἣ χρυσὸν φίλου ἀνδρὸς ἐδέξατο τιμήεντα.
 Πάσας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,
 ὅσας ἤρώων ἀλόχους ἴδον ἠδὲ θυγάτρας·
 πρὶν γάρ κεν καὶ νύξ ᾗτ' ἀμβροτος· ἀλλὰ καὶ ὄρη
 εὐδαιν, ἣ ἐπὶ νῆα θοὴν ἔλθόντ' ἐς ἑταίρους

330

lion boisé sur l'Ossa, afin de pouvoir escalader le ciel. Ils en seraient venus à bout, s'ils eussent atteint l'âge de puberté ; mais le fils de Jupiter et de Latone à la belle chevelure les fit périr avant que le duvet eût fleuri sous leurs tempes et ombragé leurs joues d'une barbe épaisse.

« Je vis encore Phèdre, et Procris, et la belle Ariadne, la fille du sage Minos, que jadis Thésée amena de Crète sur la terre féconde de la sainte Athènes ; mais il ne jouit pas d'elle ; car Diane la tua auparavant dans Dia entourée d'eau, sur le témoignage de Bacchus.

« Je vis enfin Méra, Clymène et l'odieuse Ériphyle, qui reçut de l'or précieux pour trahir son mari. Mais je ne saurais vous dire ni même vous nommer toutes les épouses et les filles de héros qui m'apparurent ; avant la fin de mon récit, la divine nuit serait consumée tout entière ; d'ailleurs, voici le moment de dormir, soit que j'aïlle sur le vaisseau rapide, vers mes compagnons, soit

Πήλιον εἰνοσίφυλλον,
 ἵνα οὐρανὸς εἴη ἀμβρατός.
 Καί νύ κεν ἐξετέλεσσαν
 εἰ ἴκοντο
 μέτρον ἧθις·
 ἀλλὰ υἱὸς Διός,
 ὃν τέκε Λητώ
 ἠύκομος,
 ὄλεσεν ἀμφοτέρω,
 πρὶν ἰούλους
 ἀνθησαί σπωῖν
 ὑπὸ κροτάφοισι
 πυκάσαι τε γένυς
 λάχνη εὐανθεῖ.

« Ἴδον τε Φαίδραον
 Πρόκριν τε καλήν τε Ἀριάδην,
 κούρην Μίνωος ὀλοόφρονος,
 ἣν ποτε Θησεὺς ἤγε μὲν
 ἐκ Κρήτης
 ἐς γουνὸν
 ἱεράων Ἀθηνάων,
 οὐδὲ ἀπόνητο·
 πάρος δὲ Ἄρτεμις ἕκτα μιν
 ἐν Δίῃ ἀμφιρύτῃ,
 μαρτυρήσει Διονύσου.

« Ἴδον τε Μαΐραν
 Κλυμένην τε
 στυγερήν τε Ἐριφύλην,
 ἣ ἐδέξατο φίλου ἀνδρὸς
 χρυσὸν τιμήεντα.
 Ἐγὼ δὲ οὐκ ἂν μυθήσομαι
 οὐδὲ ὀνομήνω
 πάσας ὅσας ἴδον
 ἀλόχους ἠδὲ θύγατρας ἡρώων·
 πρὶν γὰρ
 καὶ νύξ ἀμβροτος
 φθιτό κεν·
 ἀλλὰ καὶ ὥρη εὔδειν,
 ἣ ἐλθόντα ἐπὶ νῆα θοήν
 ἐς ἐταίρους

le Pélion au-feuillage-agité, [der
 afin que le ciel fût possible-à-escala-
 Et certes ils eussent accompli *cela*,
 s'ils étaient arrivés
 à la mesure (l'âge) de la puberté;
 mais le fils de Jupiter,
 qu'enfanta Latone
 à-la-belle-chevelure,
 les fit-périr tous-deux,
 avant que les poils
 avoir (eussent) fleuri à eux
 sous les tempes -
 et avoir (eussent) couvert *leurs* joues
 d'un duvet florissant.

« Et je vis Phèdre
 et Procris et la belle Ariadne,
 fille de Minos aux-desseins-perni-
 que jadis Thésée emmena [cieux.
 de Crète
 dans le territoire-élevé
 de la sainte Athènes,
 mais *dont* il ne jouit pas;
 car auparavant Diane tua elle
 dans Dia entourée-d'eau,
 sur le témoignage de Bacchus.

« Et je vis Mèra
 et Clymène
 et Podieuse Ériphyle,
 qui reçut *en échange* de son époux
 de l'or précieux.
 Mais je ne pourrais pas raconter
 et je ne pourrais pas nommer
 toutes celles que je vis
 épouses et filles de héros;
 car avant *que j'eusse fini*
 aussi la nuit divine
 se serait consumée (serait écoulée);
 mais aussi *il est* temps de dormir,
 ou étant allé vers le vaisseau rapide
 vers *mes* compagnons

ἢ αὐτοῦ · πομπή δὲ θεοῖς ὑμῖν τε μελήσει. »

ὦς ἔφατ' · οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ ·
κληθημῶ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σκιοέντα.

Τοῖσιν δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἤρχετο μύθων ·

335

« Φαίηκες, πῶς ὑμῖν ἀνὴρ ὅδε φαίνεται εἶναι
εἰδός τε μέγεθός τε ἰδὲ φρένας ἔνδον εἴσας;

Ξεῖνος δ' αὖτ' ἐμός ἐστιν · ἕκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς
τῷ μὴ ἐπειγόμενοι ἀποπέμπετε, μηδὲ τὰ δῶρα
οὕτω χρητίζοντι κολούετε · πολλὰ γὰρ ὑμῖν
κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν ἰότητι κέονται. »

341

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἤρωις Ἐγέννης,
ὃς ἐπὶ Φαίηκων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν ·

« ὦ φίλοι, οὐ μὰν ἤμιν ἀπὸ σκοποῦ οὐδ' ἀπὸ δόξης
μυθεῖται βασιλεια περίφρων · ἀλλὰ πίθεσθε
Ἀλκινόου δ' ἐκ τοῦδ' ἔγεται ἔργον τε ἔπος τε. »

345

que je reste ici; les dieux et vous, vous prendrez soin de mon départ. »

Il dit, et tous gardèrent un profond silence; ils étaient sous le charme dans le palais ombragé. Arété aux bras blancs prit la parole la première :

« Phéaciens, comment trouvez-vous cet homme, et pour la beauté et pour la taille et pour le sage esprit qui est en lui? C'est mon hôte, et chacun de vous a sa part de cet honneur; aussi ne vous pressez pas de le congédier et ne lui faites pas à moitié les présents dont il a si grand besoin; car, par la faveur des dieux, vos palais renferment de grandes richesses. »

Le vieux héros Echéneüs, le plus âgé de tous les Phéaciens, s'exprima à son tour en ces termes :

« O mes amis, notre sage reine ne parle point mal à propos ni contre la convenance; écoutez-la donc; cependant c'est d'Alcinoüs que dépendent et l'action et le conseil. »

ἢ αὐτοῦ·

πομπή δὲ μελήσει

θεῶς ὑμῖν τε. »

Ἔφατο ὧς·

οἱ δὲ ἄρα πάντες

ἔγενοντο ἀκὴν σιωπῆ·

ἔσχοντο δὲ κληθμῶ

κατὰ μέγαρα σκιόεντα.

Ἄρητη δὲ λευκώλενος

ἤρχετο μύθων τοῖσι·

« Φαίηκες,

πῶς ὅδε ἀνὴρ

φαίνεται ὑμῖν εἶναι

εἰδός τε μέγεθός τε

ἰδὲ ἐνδον

φρένας εἴσας,

Αὔτε δὲ

ἔστιν ἐμὸς ξεῖνος·

ἕκαστος δὲ

ἔμμορε τιμῆς·

τιῷ μὴ ἀποπέμπατε

ἐπειγόμενοι,

μηδὲ κολούετε οὔτω

τὰ δῶρα

χρητίζοντι·

κτήματα γὰρ πολλὰ

κέονται ὑμῖν ἐνὶ μεγάροισιν

ἰότητι θεῶν. »

Γέρων δὲ καὶ ἦρωσ Ἐχένηςος

μετέειπε τοῖσιν,

ὅς δὴ ἦε προγενέστερός

ἀνδρῶν Φαιήκων·

« ὦ φίλοι,

βασίλεια υἷαν περίφρων

οὐ μυθεῖται ἡμῖν

ἀπὸ σκοποῦ

οὔδὲ ἀπὸ δόξης·

ἀλλὰ πίθεσθε·

ἔργον δέ τε ἔπος τε

ἔλκεται ἐξ Ἀλκινόου τοῦδε. »

ou ici-même;

[à-soin

mais *ma* conduite (mon départ) sera-
aux dieux et à vous. »

Il dit ainsi;

et ceux-ci donc tous

furent en-se-taisant dans le silence;

et ils étaient possédés par le charme
dans le palais ombragé.

Mais Arété aux-bras-blancs

commença les discours à ceux-ci :

« Phéaciens,

comment cet homme-ci

paraît-il à vous être

et en forme et en grandeur

et au dedans [extérieur]?

en *son* esprit égal (répondant à son

Et d'autre-part

il est mon hôte;

mais chacun *de vous*

participe à *cet* honneur;

c'est-pourquoi ne *le* congédiez pas

en vous hâtant,

et ne rognez pas ainsi

les présents

à *lui* qui a-besoin;

car des richesses nombreuses

sont à vous dans *vos* palais

par la volonté des dieux. »

Et aussi le vieux héros Échéneüs

dit-parmi eux,

lui qui donc était plus âgé

que les *autres* hommes Phéaciens :

« O amis,

assurément la reine très-prudente

ne dit pas à nous

des choses en dehors du but (inutiles)

ni en dehors de la convenance;

mais obéissez-*lui*;

mais et l'action et la parole

dépendent d'Alcinoüs que-voici. »

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε ·
 « Τοῦτο μὲν οὕτω δὴ ἔσται ἔπος, αἶ κεν ἔγωγε
 ζωὸς Φαιήκεσσι φιληρέτμοισιν ἀνάσσω.

Ξεῖνος δὲ πλήτω, μάλα περ νόστοιο χατίζων,
 ἔμπης οὖν ἐπιμείναι ἐς αὔριον, εἰσόκε πᾶσαν
 ὄωτινήν τελέσω¹ · πομπή δ' ἀνδρεςσι μελήσει
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί · τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ δῆμῳ. »

350

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·
 « Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
 εἴ με καὶ εἰς ἐνιαυτὸν ἀνώγοιτ' αὐτόθι μίμνειν
 πομπήν τ' ὀτρύνετε καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῖτε,
 καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον εἶη,
 πλειοτέρη σὺν χειρὶ φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι ·
 καί κ' αἰδοιότερος καὶ φίλτερος ἀνδράσιν εἶην
 πᾶσιν, ὅσοι μ' Ἰθάκηνδε ἰδοῖατο νοστήσαντα. »

355

360

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε ·
 « ὦ Ὀδυσσεῦ, τὸ μὲν οὔτι σ' εἴσκομεν εἰσρηθῶντες,

Alcinoüs lui répondit : « Cette parole s'accomplira, si toutefois je vis et si je commande aux Phéaciens amis de la rame. Que l'étranger, malgré son impatience du retour, se résigne cependant à rester jusqu'à demain, afin que j'achève de rassembler mes présents ; tous s'occuperont de son départ, mais moi principalement, puisque c'est moi qui règne sur ce peuple. »

Le prudent Ulysse lui adressa ces mots en réponse : « Puissant Alcinoüs, le plus illustre entre ces peuples, si vous m'engagiez à rester ici pendant une année, préparant mon retour et me faisant de riches présents, j'y consentirais volontiers encore, car il me serait plus avantageux de rentrer dans ma douce patrie les mains plus remplies ; je serais plus honoré et plus chéri de tous les hommes qui me verraient revenir dans Ithaque. »

Alcinoüs reprit : « Ulysse, en te voyant nous ne supposons point

Ἄλκίνοος δὲ αὖτε
ἀπαμείβετο τὸν φώνησέ τε·
« Τούτο μὲν ἔπος δὴ
ἔσται οὕτως,
αἶ κεν ἔγωγε ζωὸς
ἀνάσσω Φαιήκεσσι
φιληρέτμοισι.
Ξεῖνος δὲ τλήτω,
χατίζων περ μάλα νόστοιο,
ἐπιμεῖναι οὖν ἔμπης
ἔς αὔριον,
εἰσόκε τελέσω
δωτίνην πᾶσαν·
πομπή δὲ
μελήσει πᾶσιν ἀνδρῆσιν,
ἐμοὶ δὲ μάλιστα·
τοῦ γὰρ ἔστι κράτος
ἐνὶ οἴκῳ. »

Ἄλκίνοος δὲ πολύμητις
ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·
« Κρεῖον Ἄλκίνοε,
ἀριθεύετε πάντων λαῶν,
εἰ ἀνώγοιτέ με μῆναιεν αὐτόθι
καὶ εἰς ἐνιαυτὸν
ὄτρύνοιτέ τε πομπὴν
καὶ διδοῖτε
δῶρα ἀγιά,
καὶ βουλοίμην κε τό,
καὶ εἴη κε πολὺ κέρδιον,
ἰκέσθαι ἔς φίλην πατρίδα
σὺν χειρὶ πλειοτέρῃ·
καὶ εἴην κεν αἰδοιότερος
καὶ φίλτερος πᾶσιν ἀνδράσιν
ἄσοι ἰδοῖατό με
ἵοστήσαντα Ἰθάκηνδε. »

Ἄλκίνοος δὲ αὖτε
ἀπαμείβετο τὸν φώνησέ τε·
« ὦ Ὀδυσσεῦ,
εἰσορόωντες μὲν
οὐτι ἐῖσομέν σε τό,

Et Alcinoüs à-son-tour
répondit à celui-ci et dit :
« Cette parole-ci donc
sera ainsi (s'accomplira),
si du moins moi vivant
je commande aux Phéaciens
amis-de-la-rame.
Mais que l'étranger endure,
quoique désirant fort le retour,
de rester donc cependant
jusqu'à demain,
jusqu'à ce que j'accomplisse
le don tout-entier ;
mais la conduite
sera-à-souci à tous les hommes,
et à moi principalement ; [torité
à moi de qui (à qui) est en effet l'au-
dans la maison. »

Et Ulysse fécond-en-inventions
répondant dit à lui ;
« Puissant Alcinoüs,
distingué entre tous ces peuples,
si vous ordonnez moi rester ici
même jusqu'à une année
et prépariez *ma* conduite
et *me* donniez
des présents magnifiques,
je voudrais aussi ceci, [tageux,
et *cela me* serait beaucoup plus avan-
d'aller dans *ma* chère patrie
avec une main plus pleine
et je serais plus honorable
et plus cher pour tous les hommes
qui verraient moi
étant revenu dans Ithaque. »

Et Alcinoüs à-son-tour
répondit à celui-ci et dit :
« O Ulysse,
te regardant
nous ne soupçonnons pas toi de ceci,

ἤπεροπῆά τ' ἔμεν καὶ ἐπὶ κλοπον, οἷά τε πολλοὺς
 βόσκει γαῖα μέλαινα πολυσπερέας ἀνθρώπους
 ψεύδεά τ' ἀρτύνοντας, ὅθεν κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο·
 σοὶ δ' ἐπι μὲν μορφή ἐπέων, ἔνι δὲ φρένες ἐσθλαί·
 μῦθον δ', ὡς ὅτ' αἰοδός, ἐπισταμένως κατέλεξας,
 πάντων τ' Ἀργείων σέο τ' αὐτοῦ κήδεα λυγρά.

365

Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 εἴ τινας ἀντιθέων ἐτάρων ἴδες, οἳ τοι ἄμ' αὐτῷ
 Ἴλιον εἰς ἄμ' ἔποντο καὶ αὐτοῦ πότμον ἐπέσπον.

37

Νῦξ δ' ἤδη μάλα μακρὴ, ἀθέσφατος· οὐδὲ πω ὤρη
 εὔδειν ἐν μεγάρῳ· σὺ δέ μοι λέγε θέσκελα ἔργα.

Καί κεν ἐς ἡῶν ὄϊαν ἀνασχοίμην, ὅτε μοι σὺ
 τλαίης ἐν μεγάρῳ τὰ σὰ κήδεα μυθήσασθαι. »

375

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 « Ἀλκίνοε χρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,

que tu sois un fourbe et un menteur, semblable à ceux que la noire terre nourrit de tous côtés en si grand nombre, qui arrangent des contes dont personne ne saurait reconnaître la fausseté; tu as le charme de la parole et la sagesse des pensées; tu nous as raconté avec autant d'art qu'un chanteur tes aventures, tes tristes souffrances et celles de tous les Argiens. Mais parle, et réponds-moi avec franchise : as-tu vu quelques-uns de tes divins compagnons, de ces héros qui sont allés avec toi vers Ilion et qui y ont trouvé le trépas? La nuit est encore longue, bien longue; ce n'est pas encore le moment de dormir dans le palais; redis-moi tes merveilleux travaux. Je resterais ainsi jusqu'à l'aurore divine, si tu voulais dans cette demeure me raconter tes infortunes. »

Le prudent Ulysse lui répondit : « Puissant Alcinoüs, le plus illustre entre ces peuples, il est un temps pour les longs entretiens, il

ἔμεν ἡπεροπῆα
 καὶ ἐπίκλοπον,
 οἷά τε γαῖα μέλαινα
 βόσκει πολλοὺς ἀνθρώπους
 πολυσπερέας
 ἀρτύνοντάς τε ψεύδεα,
 ἄθην τις
 οὐδὲ ἴδοιτό κε·
 μορφή δὲ μὲν ἐπέων
 ἐπὶ σοι,
 ἐσθλαὶ δὲ φρένες ἐνι·
 κατέλεξας δὲ ἐπισταμένῳς,
 ὡς ὅτε αἰοιδός,
 μῦθον,
 κήδεα λυγρὰ
 πάντων τε Ἀργείων
 σέο τε αὐτοῦ.
 Ἄλλὰ ἄγε εἰπέ τόδε μοι
 καὶ κατάλεξον ἀτρεκέως,
 εἰ ἴδες τινὰς
 ἐτάρων ἀντιθέων,
 οἳ ἅμα τοι αὐτῷ
 ἔποντο ἅμα εἰς Ἴλιον
 καὶ ἐπέσπον πότμον αὐτοῦ.
 Ἦδε δὲ νύξ μάλα μακρὴ,
 ἀθέσφατος·
 οὐδέ πω ὦρη
 εὔδειν ἐν μεγάρῳ
 σὺ δὲ λέγε μοι
 ἔργα θεσκελα.
 Καὶ ἀνασχοίμην κεν
 ἐς ἠῶ δῖαν,
 ὅτε σὺ τλαίης
 μυθήσασθαι μοι ἐν μεγάρῳ
 τὰ σὰ κήδεα. »
 Ὀδυσσεὺς δὲ πολύμητις
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν
 « Κρεῖτον Ἀλκίνοε,
 ἀριδείχετε πάντων λαῶν,
 ὦρη μὲν

d'être et un imposteur
 et un trompeur,
 comme la terre noire
 nourrit beaucoup d'hommes
 dispersés-au-loin
 et arrangeant des mensonges,
 d'où (dans lesquels) quelqu'un
 ne verrait pas *qu'ils mentent*
 mais la beauté des paroles
 est-en toi,
 et un bon esprit est-en toi;
 et tu as raconté savamment,
 comme lorsqu'un chanteur *raconte*,
cette histoire,
 les souffrances déplorables
 et de tous les Argiens
 et de toi-même.
 Mais allons dis ceci à moi
 et raconte-moi sincèrement,
 si tu as vu quelques-uns
 des compagnons égaux-à-des-dieux,
 qui avec toi-même
 ont suivi (sont allés) ensemble à Ilion
 et ont subi le destin (ont péri) là.
 Or cette nuit-ci est fort longue,
 inexprimable (immense);
 et il n'est pas encore temps
 de dormir dans le palais;
 mais toi dis à moi
ces actions divines (merveilleuses)
 Et j'endurerais
 jusqu'à l'aurore divine,
 quand tu supporterais (si tu voulais
 raconter à moi dans le palais
 tes souffrances. »

Et Ulysse fécond-en-inventions
 répondant dit à lui :
 « Puissant Alcinoüs,
 distingué entre tous *ces* peuples
il est un temps à la vérité

ὦρῃ μὲν πολέων μύθων, ὦρῃ δὲ καὶ ὕπνου ·
 εἰ δ' ἔτ' ἀκουέμεναί γε λιλαίεια, οὐκ ἂν ἔγωγε
 τούτων σοι φθονέοιμι καὶ οἰχτρότερ' ἄλλ' ἀγορευῆσαι,
 κήδε' ἐμῶν ἐτάρων, οἳ δὴ μετόπισθεν ὄλοντο ·
 οἳ Τρώων μὲν ὑπεξέφυγον στονόεσσαν αὐτήν,
 ἐν νόστῳ δ' ἀπόλοντο κακῆς ἰότητι γυναικός¹.

380

« Αὐτὰρ ἐπεὶ ψυχὰς μὲν ἀπεσκέδασ' ἄλλυδις ἄλλη
 ἀγνή Περσεφόνηια γυναικῶν θηλυτεράων.
 ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
 ἀγνουμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγηγέραθ', ὅσσαι ἅμ' αὐτῷ
 οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνον καὶ πτότμον ἐπέσπον.
 Ἔγνω δ' αἰψ' ἐμὲ κείνος, ἐπεὶ πῖεν αἶμα κελαινόν·
 κλαῖε δ' ὄγε λιγέως, θαλερὸν κατὰ δάκρυον εἶβων,
 πιτνάς εἰς ἐμὲ χεῖρας, ὀρέξασθαι μενεαίνων·
 ἄλλ' οὐ γάρ οἱ ἔτ' ἦν ἴς ἔμπεδος οὐδὲ τι κίκυς,
 οἷη περ πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.

385

390

en est un pour le sommeil ; mais si tu désires en entendre davantage, je ne refuserai point de te raconter des maux encore plus terribles, le triste sort de mes compagnons qui périrent dans la suite ; ils avaient échappé à cette guerre des Troyens féconde en gémissements, et au retour ils furent victimes des artifices d'une femme exécrationnelle.

« Quand la chaste Proserpine eut dispersé de tous côtés les âmes des femmes, l'ombre désolée d'Agamemnon fils d'Atrée s'avança vers moi ; autour d'elle se pressaient les âmes de tous ceux qui avaient succombé et trouvé la mort avec lui dans le palais d'Égisthe. Il me reconnut aussitôt qu'il eut bu du sang noir ; il pleurait amèrement, versant des torrents de larmes, et tendait les mains vers moi comme pour m'embrasser ; mais il n'avait plus cette force et cette vigueur qui

πολέων μύθων,
 ὥρη δὲ καὶ
 ὕπνου·
 εἰ δὲ λιλαίεαί γε
 ἀκουόμεναι ἔτι,
 ἔγωγε οὐκ ἂν φθονέοιμί σοι
 ἀγορεύσαι καὶ ἄλλα
 οἰκτρότερα τούτων,
 κήδεα ἐμῶν ἐτάρων,
 οἳ δὴ ὄλοντο μετόπισθεν·
 οἳ ὑπεξέφυγον μὲν
 αὐτὴν στονόεσσαν
 Τρώων,
 ἀπόλοντο δὲ ἐν νόστῳ
 ἰότητι
 γυναικὸς κακῆς.
 « Αὐτὰρ ἐπεὶ
 ἀγνή Περσεφόνηια
 ἀπεσκέδασε μὲν ἄλλυδις
 ἄλλη
 ψυχὰς γυναικῶν θηλυτεράων,
 ψυχὴ δὲ Ἄγαμέμνονος
 Ἄτρείδαο
 ἦλθεν ἐπὶ ἀχνυμένη
 περὶ δὲ ἄλλαι
 ἀγηγέρατο,
 ὅσσαι ἅμα αὐτῷ
 θάνον ἐν οἴκῳ Αἰγίσθοιο
 καὶ ἐπέσπον πότμον.
 Κεῖνος δὲ αἶψα ἔγνω ἐμέ,
 ἐπεὶ πῖεν αἶμα κελαινόν·
 ὄγε δὲ κλαῖε λιγέως,
 κατεΐθων δάκρυον θαλερόν,
 πιτνάς χειρὰς εἰς ἐμέ,
 μενεαίνων ὀρέξασθαι·
 ἀλλὰ γὰρ ἴε ἔμπεδος
 οὐκ ἦν ἔτι οἱ
 οὐδέ τι χίχυσ,
 οἷη περ ἔσκε πάρος
 ἐνὶ μέλεσσι γναμπτοῖσιν.

ses (pour les) longs entretiens,
 mais un temps aussi
 du (pour le) sommeil ;
 mais si tu désires du moins
 entendre encore,
 je n'envierai (ne refuserai) pas à toi
 de te dire aussi d'autres choses
 plus dignes-de-pitié que celles-ci,
 les souffrances de mes compagnons,
 qui donc ont péri dans-la-suite ;
 qui avaient échappé à la vérité
 au cri de guerre fécond-en-gémisse-
 des Troyens, [ments
 mais périrent dans le retour
 par la volonté
 d'une femme méchante.

« Mais après que
 la chaste Proserpine
 eut dispersé *les unes* d'un côté
les autres d'un-autre-côté
 les âmes des femmes femelles,
 alors l'âme d'Agamemnon
 fils-d'Atrée
 vint ensuite affligée ;
 et autour d'elle d'autres
 étaient rassemblées,
 toutes-celles-qui avec lui
 moururent dans la maison d'Égisthe
 et subirent le destin.
 Et celui-là aussitôt reconnut moi,
 après qu'il eut bu le sang noir ;
 et celui-ci pleurait bruyamment
 versant des larmes abondantes,
 étendant les mains vers moi,
 désirant me toucher ;
 mais assurément la force ferme
 n'était plus à lui
 ni en rien une puissance telle
 que celle qui était auparavant
 dans ses membres flexibles.

- Τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν, ἐλέησά τε θυμῷ, 395
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·
- « Ἄτρείδῃ κύδιστε, ἀναξ ἀνδρῶν, Ἀγάμεμνον,
 « τίς νύ σε κήρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτιοι;
 « ἢ σέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν,
 « ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον αὐτμήν; 400
 « ἢ σ' ἀνάρσιαι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου,
 « βοῦς περιταμνόμενον ἢ δ' οἰῶν πώεα καλά,
 « ἢ ἐπερὶ πτόλιος μαχεούμενον ἢ δὲ γυναικῶν; »
- « ὦς ἐφάμην· ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·
- « Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ, 405
 « οὔτε μέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν,
 « ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον αὐτμήν,
 « οὔτε μ' ἀνάρσιαι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου·
 « ἀλλὰ μοι Αἴγισθος τεύζας θανάτὸν τε μόρον τε
 « ἔχτα σὺν οὖλομένη ἀλόχῳ, οἴκόνδε καλέσσας, 410
 « ὀειπνίσσας, ὡς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτνῃ.

résidaient jadis dans ses membres si souples. Je pleurai en le voyant, mon cœur fut saisi de pitié, et je lui adressai ces paroles ailées :

« Glorieux fils d'Atrée, roi des guerriers, Agamemnon, comment
 « la mort qui couche les hommes dans la tombe t'a-t-elle dompté?
 « Neptune t'a-t-il fait périr sur tes vaisseaux en soulevant contre
 « toi le souffle terrible des vents impétueux? ou bien, sur-la terre,
 « des ennemis t'ont-ils frappé au moment où tu détournais leurs
 « bœufs et leurs beaux troupeaux de brebis, où tu combattais pour
 « leur ravir leur cité et leurs femmes? »

« Je dis, et il me répondit aussitôt : « Noble fils de Laërte, ingé-
 « nieux Ulysse, Neptune ne m'a point dompté sur mes vaisseaux en
 « soulevant contre moi le souffle terrible des vents impétueux, et sur
 « terre des ennemis ne m'ont point frappé; c'est Égisthe qui a pré-
 « paré mon trépas, c'est lui qui m'a égorgé avec mon infâme épouse,
 « après m'avoir invité à un festin dans son palais, comme on tue un

Ἔγω μὲν ἰδὼν τὸν δάκρυσα,
 ἐλέησά τε θυμῶ,
 καὶ φωνήσας
 προσηύδων μιν ἔπεα πτερόεντα·
 « Ἀτρείδη κύδιστε,
 « ἄναξ ἀνδρῶν, Ἀγάμεμνον,
 « τίς νυ κῆρ
 « θανάτοιο τανηλεγέος
 « ἐδάμασσε σε;
 « ἢ ἔ ποσειδάων ἐδάμασσε σέγε
 « ἐν νήεσσιν,
 « ὄρσας αὐτμὴν ἀμέγαρτον
 « ἀνέμων ἀργαλέων;
 « ἢ ἔ ἀνδρες ἀνάρσιοι
 « ἐδηλήσαντο ἐπὶ χέρσου
 « σὲ περιταμνόμενον βοῦς
 « ἢ δὲ καλὰ πώεα οἰῶν,
 « ἢ ἔ μαχεούμενον
 « περὶ πτόλιος ἢ δὲ γυναικῶν; »
 « Ἐφάμην ὧς·
 ὁ δὲ αὐτίκα ἀμειθόμενος
 προσέειπέ με·
 « Διογενὲς Λαερτιάδη,
 « Ὀδυσσεῦ πολυμήχανε,
 « οὔτε Ποσειδάων
 « ἐδάμασσε μέ γε
 « ἐν νήεσσιν,
 « ὄρσας αὐτμὴν ἀμέγαρτο·
 « ἀνέμων ἀργαλέων,
 « οὔτε ἀνδρες ἀνάρσιοι
 « ἐδηλήσαντό με ἐπὶ χέρσου
 « ἀλλὰ Αἴγισθος
 « τεύξας μοι θάνατόν τε
 « μόρον τε
 « ἕκτα
 « σὺν ἀλόχῳ οὐλομένη·
 « καλέσσας οἰκόνδε,
 « δεῖπνίσσας,
 « ὧς τίς τε κατέκτανε
 « βοῦν ἐπὶ φάτνῃ.

Moi ayant vu celui-ci je pleurai,
 et j'eus-pitié en *mon* cœur,
 et ayant parlé
 je dis-à lui *ces* paroles ailées :
 « Fils-d'Atrée très-auguste,
 « roi des hommes, Agamemnon,
 « quel destin donc
 « de la mort qui-couche-tout-du-long
 « a dompté toi?
 « ou Neptune a-t-il dompté toi
 « sur *tes* vaisseaux,
 « ayant soulevé le souffle immense
 « de vents difficiles (violents)?
 « ou des hommes ennemis [ferme
 « ont-ils fait-du-mal sur la terre-
 « à toi pillant des bœufs
 « et de beaux troupeaux de brebis,
 « ou allant-combattre
 « au-sujet-d'une ville et de femmes? »
 « Je dis ainsi;
 et celui-ci aussitôt répondant
 dit-à moi :
 « Noble fils-de-Laërte,
 « Ulysse fécond-en-inventions,
 « ni Neptune
 « n'a dompté moi du moins
 « sur *mes* vaisseaux,
 « ayant soulevé le souffle immense
 « de vents difficiles (violents),
 « ni des hommes ennemis [ferme;
 « n'ont fait-du-mal à moi sur la terre-
 « mais Égisthe
 « ayant préparé à moi et la mort
 « et le destin
 « *m'a* tué [cieuse.
 « avec *l'aide* de *mon* épouse perni-
 « *m'*ayant appelé en *sa* maison,
 « *m'*ayant fait-souper,
 « comme on a tué (on tue)
 « un bœuf auprès du râtelier.

« Ὄς θάνον οἰκτίστῳ θανάτῳ · περὶ δ' ἄλλοι ἑταῖρο

« νωλεμέως κτείνοντο, σύες ὡς ἀργιόδοντες,

« οἳ ῥά τ' ἐν ἀφνειοῦ ἀνδρὸς μέγα δυναμένοιο

« ἢ γάμῳ ἢ ἐράνῳ ἢ εἰλαπίνῃ τεθαλυίη. 415

« Ἦδὴ μὲν πολέων φόνῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας,

« μουνάξ κτεινομένων καὶ ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ ·

« ἀλλά κε κείνα μάλιστα ἰδὼν ὀλοφύραο θυμῷ,

« ὡς ἀμφὶ κρητῆρα τραπέζας τε πληθούσας

« κείμεθ' ἐνὶ μεγάρῳ, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῦεν. 420

« Οἰκτροτάτην δ' ἤκουσα ὅπα Πριάμοιο θυγατρός,

« Κασσάνδρης. τὴν κτεῖνε Κλυταιμνήστρη δολόμητις

« ἀμψ' ἐμοί · αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ γαίῃ χεῖρας ἀείρων

« βάλλον ἀποθνήσκων περὶ φασγάνῳ · ἢ δὲ κυνώπις

« νοσφίσατ', οὐδὲ μοι ἔτλη ἰόντι περ εἰς Ἀΐδαο 425

« χερσὶ κατ' ὀφθαλμοὺς ἐλέειν σὺν τε στόμ' ἐρεῖσαι.

« bœuf auprès de la crèche. Telle fut ma déplorable mort ; autour de
 « moi, mes compagnons étaient massacrés sans trêve comme des pour-
 « ceaux aux dents blanches pour les noces d'un homme riche et
 « puissant, ou pour un festin par écot, ou pour un repas magnifique.
 « Tu as assisté déjà à la mort de bien des hommes, tués isolément
 « ou dans la terrible mêlée ; mais tu aurais gémi bien plus profondé-
 « ment en ton cœur, si tu avais vu comment autour du cratère et des
 « tables chargées de mets nous étions gisants dans le palais, et com-
 « ment tout le sol ruisselait de sang. J'entendis la voix lamentable
 « de la fille de Priam, de Cassandre, que la perfide Clytemnestre im-
 « molait auprès de moi ; couché à terre, je soulevai mes mains et les
 « portai en mourant à mon épée ; mais l'infâme s'éloigna et ne vou-
 « lut pas abaisser mes paupières et fermer ma bouche au moment où

« Ὡς θάνον
 « θανάτω οἰκτίστῳ·
 « περι δὲ
 « ἄλλοι ἑταῖροι·
 « κτείνοντο νωλεμέως
 « ὡς σύες ἀργιόδοντες,
 « οἳ βᾶ τε
 « ἐν ἡ γάμῳ
 « ἡ ἐράνῳ
 « ἡ εἰλαπίνῃ τεθαυύῃ
 « ἀνδρὸς ἀφνειοῦ
 « δυναμένοιο μέγα.
 « Ἴδῃ μὲν ἀντεβόλησας
 « φόνῳ ἀνδρῶν πολέων,
 « κτεινομένων μουνᾶξ
 « καὶ ἐνὶ ὑσμίνῃ κρατερῇ·
 « ἀλλὰ ὀλοφύράκ κε μάλιστα
 « θυμῷ
 « ἰδῶν κεῖνα,
 « ὡς κείμεθα
 « ἐνὶ μεγάρῳ
 « ἀμφὶ κρητῆρα
 « τραπέζας τε πληθούσας,
 « ἅπαν δὲ δάπεδον
 « θῦεν αἶματι.
 « Ἦκουσα δὲ ὅπα οἰκτροτάτην
 « θυγατρὸς Πριάμοιο,
 « Κασσάνδρης,
 « τὴν Κλυταιμνήστρη δολόμητις
 « κτεῖνεν ἀμφὶ ἐμοί·
 « αὐτὰρ ἐγὼ
 « ἀποθνήσκων ποτὶ γαίῃ
 « ἀείρων χειρᾶς
 « βάλλον περι φασγάνῳ·
 « ἡ δὲ
 « κυνῶπις
 « νοσφίσατο,
 « οὐδὲ ἔτλη
 « καθελέειν ὀφθαλμοῦς χερσὶ
 « συνερεῖσαι τε στόμα μοι

« Ainsi je mourus
 « d'une mort très-déplorable;
 « et autour *de moi*
 « les autres, *mes* compagnons,
 « étaient tués sans-relâche [ches,
 « comme des porcs aux-dents-blancs
 « qui donc *sont tués*
 « dans ou la noce
 « ou le festin-par-écot
 « ou le banquet florissant (superbe,
 « d'un homme riche
 « qui-peut (est puissant) grandement.
 « Déjà certes tu as rencontré (vu)
 « le meurtre d'hommes nombreux,
 « étant tués isolément
 « et dans le combat violent;
 « mais tu aurais gémi le plus
 « dans *ton* cœur
 « ayant vu ces choses,
 « comme nous étions étendus
 « dans le palais
 « autour du crazière
 « et des tables remplies (chargées),
 « et *comme* tout le sol [sang.
 « était agité dans le (raisselait de,
 « Et j'entendis la voix très-lamentable
 « de la fille de Priam,
 « Cassandre, [perfides
 « que Clytemnestre aux-desseins-
 « tuait auprès de moi;
 « mais moi
 « mourant contre la terre
 « élevant les mains [mon glaive;
 « je *les* jetais autour de (je saisis)
 « mais celle-ci (Clytemnestre)
 « à-la-face-de-chienne (impudente)
 « s'éloigna,
 « et ne supporta pas
 « d'abaisser les yeux avec *ses* mains
 « et de fermer la bouche à moi

« Ὡς οὐκ αἰνότερον καὶ κύντερον ἄλλο γυναικός,
 « ἦ τις δὴ τοιαῦτα μετὰ φρεσὶν ἔργα βάληται,
 « οἶον δὴ καὶ κείνη ἐμήσατο ἔργον ἀεικές,
 « κουριδίῳ τεύξασα πόσει φόνον. Ἦτοι ἔφην γε
 « ἀσπάσιος παίδεσσιν ἰδὲ δμώεσσιν ἐμοῖσιν
 « οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· ἢ δ' ἔξοχα λύγρ' εἰδυῖα
 « οἷ τε κατ' αἴσχος ἔχευε καὶ ἐσσομένησιν ὀπίσσω
 « θηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἦ κ' εὐεργὸς ἔησιν. »

430

« Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 « ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ γόνον Ἀτρείος εὐρύσπα Ζεὺς
 « ἐκπάγλως ἤχθηρε γυναιχείας διὰ βουλάς
 « ἐξ ἀρχῆς· Ἐλένης μὲν ἀπωλόμεθ' εἴνεκα πολλοί·
 « σοὶ δὲ Κλυταιμνήστρη δόλον ἤρτυε τηλόθ' ἐόντι. »

435

« je descendais chez Pluton. Non, il n'est rien de plus odieux, de
 « plus éhonté qu'une femme qui met de tels crimes en son esprit ;
 « ainsi Clytemnestre a exécuté un forfait exécrationnable en préparant la
 « mort de son légitime époux. Hélas ! je pensais que mon retour
 « dans mes foyers serait agréable à mes enfants et à mes serviteurs,
 « mais la plus barbare des femmes a versé l'infamie sur elle-
 « même et sur les femmes à venir, lors même qu'elles seraient ver-
 « tueuses. »

« Il dit, et je lui répondis ainsi : « Grands dieux ! Jupiter à la voix
 « retentissante a dès l'origine frappé d'une façon terrible la race
 « d'Atrée par les perfidies de leurs femmes ; nous avons péri par
 « milliers pour Hélène, et Clytemnestre, tandis que tu étais loin
 « d'elle, te dressait des embûches. »

« ἰόντι περ
 « εἰς Ἄϊδαο.
 « ὦς οὐκ ἄλλο
 « αἰνότερον καὶ κύντερον
 « γυναικὸς
 « ἥτις δὴ βάληται μετὰ φρεσὶ
 « τοιαῦτα ἔργα,
 « ἔργον ἀεικὲς
 « οἷον δὴ καὶ κείνη
 « ἐμήσατο,
 « τεύξασα φόνον
 « πόσει κουριδίῳ.
 « ἦτοι ἔφην γε
 « ἐλεύσεσθαι οἴκαδὲ
 « ἀσπᾶσιος παῖδεσσιν
 « ἰδὲ ἐμοῖσι δμῶεσσιν·
 « ἢ δὲ εἰδυῖα λυγρὰ
 « ἔξοχα
 « κατέχευεν αἴσχος οἷ τε
 « καὶ γυναιξὶ θηλυτέρησιν
 « ἐσσομένησιν ὀπίσσω,
 « καὶ ἦ ἔησὶ κεν
 « εὐεργός. »

« Ἔφατο ὧς·
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος
 προσέειπὸν μιν·
 « ὦ πόποι,
 « ἦ δὴ·
 « Ζεὺς εὐρύοπα
 « ἤχθηρε
 « μάλα ἐκπάγλως
 « γόνον Ἄτρεος
 « ἐξ ἀρχῆς
 « διὰ βουλάς
 « γυναικείας·
 « ἀπωλόμεθα μὲν πολλοὶ
 « εἴνεκα Ἑλένης·
 « Κλυταιμνήστρη δὲ
 « ἤρτυε δόλον
 « σοὶ ἔοντι τηλόθι. »

« quoique allant
 « dans *la demeure* de Pluton. [se
 « Tellement *il n'est pas* une autre chose
 « plus affreuse et plus impudente
 « qu'une femme [solu)
 « qui donc a mis dans *son esprit* (ré-
 « de telles actions,
 « une action indigne
 « telle que donc aussi celle-là
 « en médita une,
 « ayant préparé le meurtre
 « à son époux légitime.
 « Assurément je pensais du moins
 « devoir revenir à la maison
 « agréable à *mes* enfants
 « et à mes serviteurs; [nestes
 « mais celle-ci sachant des choses fu-
 « supérieurement *aux autres*
 « a versé la honte et sur elle-même
 « et sur les femmes femelles
 « qui seront dans-la-suite,
 « même *sur celle* qui sera
 « agissant-bien (vertueuse). »

« Il dit ainsi ;
 mais moi répondant
 je dis-à lui :
 « O grands-dieux ,
 « assurément donc
 « Jupiter à-la-vaste-voix
 « a haï (poursuivi)
 « tout à fait d'une-*façon-étonnante*
 « la race d'Atrée
 « depuis l'origine
 « par des résolutions (perfidies)
 « de-femmes ;
 « nous avons péri en-grand-nombre
 « pour Hélène ;
 « et Clytemnestre
 « préparait un piège
 « à toi étant loin. »

- « ὦς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν· 440
 « Τῷ νῦν μήποτε καὶ σὺ γυναικί περ ἥπιος εἶναι,
 « μηδ' οἷ μῦθον ἅπαντα πιφασχέμεν, ὅν κ' εὖ εἰδῆς,
 « ἀλλὰ τὸ μὲν φάσθαι, τὸ δὲ καὶ κεκρυμμένον εἶναι.
 « Ἄλλ' οὐ σοίγ', Ὀδυσσεῦ, φόνος ἔσσεται ἔκ γε γυναικός·
 « λίην γὰρ πινυτή τε καὶ εὖ φρεσὶ μῆδεα οἶδεν 445
 « κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.
 « Ἥ μὲν μιν νύμφην γε νέην κατελείπομεν ἡμεῖς,
 « ἐρχόμενοι πόλεμόνδ'· πάϊς δέ οἱ ἦν ἐπὶ μαζῶ
 « νήπιος, ὅς ποι νῦν γε μετ' ἀνδρῶν ἴζει ἀριθμῶ,
 « ὄλβιος· ἧ γὰρ τόνγε πατὴρ φίλος ὄψεται ἔλθων, 450
 « καὶ κείνος πατέρα προσπτύξεται, ἧ θέμις ἐστίν.
 « Ἡ δ' ἐμῆ οὐδέ περ υἱὸς ἐνιπλησθῆναι ἄκοιτις
 « ὀφθαλμοῖσιν ἔασε· πάρος δέ με πέφνε καὶ αὐτόν.
 « Ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

« Je dis, et il me répondit aussitôt : « Aussi ne sois jamais trop
 « bon pour une femme et ne lui révèle point tous tes secrets, mais
 « dis ceci et cache cela. Pourtant, Ulysse, ce n'est pas toi qui rec-
 « vras la mort de la main de ton épouse; la fille d'Icare, la prudente
 « Pénélope, est trop vertueuse, et son âme ne connaît que de sages
 « pensées. Nous l'avons laissée jeune épouse encore, quand nous
 « partîmes pour la guerre; elle pressait sur sa mamelle un petit en-
 « fant qui doit s'asseoir aujourd'hui parmi les hommes et jouir du
 « bonheur. Ah! son père bien-aimé le verra du moins à son retour
 « et l'enfant embrassera son père, comme cela est juste. Pour moi,
 « mon épouse ne m'a pas permis de rassasier mes yeux de la vue de
 « mon fils; elle m'a fait périr auparavant. Mais je te donnerai encore

« Ἐφάμην ὧς·
 ὁ δὲ αὐτίκα ἀμειβόμενος
 προσέειπέ με·
 « Τῷ νῦν καὶ σὺ
 « μήποτε εἶναι ἥπιος
 « γυναικί περ,
 « μηδὲ πιφραυσκέμεν οἱ
 « ἅπαντα μῦθον
 « ὃν εἰδῆς κεν εὔ,
 « ἀλλὰ φάσθαι τὸ μὲν,
 « τὸ δὲ καὶ εἶναι κεκρυμμένον.
 « Ἀλλὰ φόνος
 « οὐκ ἔσσεται σοίγε, Ὀδυσσεῦ,
 « ἔκ γε γυναικός·
 « κούρη γὰρ Ἰκαρίοιο,
 « Πηνελόπεια περίφρων,
 « λίην τε πινυτή
 « καὶ οἶδεν εὔ φρεσὶ
 « μήδεα.
 « Ἡ μὲν ἡμεῖς,
 « ἐρχόμενοι πῆλεμόνδε·
 « κατελείπομέν μιν γε
 « νέην νύμφην·
 « παῖς δὲ νήπιος
 « ἦν οἱ ἐπὶ μαζῶ,
 « ὅς που νῦν γε
 « ἕξει μετὰ ἀριθμῶ ἀνδρῶν,
 « ὀλβίος·
 « ἦ γὰρ πατὴρ φίλος
 « ἔλθων ὄψεται τόνγε,
 « καὶ κείνος
 « προσπύξεται πατέρα,
 « ἣ ἔστι θέμις.
 « Ἡ δὲ ἐμὴ ἄκοιτις
 « οὐδὲ ἕασέ περ
 « ἐνιπλησθῆναι υἱός
 « ὀφθαλμοῖσι·
 « πάρος δὲ
 « πέφνε καί με αὐτόν.
 « Ἐρέω δὲ τοι ἄλλο,

« Je dis ainsi ;
 et celui-ci aussitôt répondant
 dit-à moi : [toi
 « C'est-pourquoi maintenant aussi
 « songe à jamais n'être doux
 « pour une femme,
 « et à ne pas révéler à elle
 « tout propos (toute chose)
 « que tu saches bien,
 « mais à dire ceci,
 « et que cela aussi être (soit) caché
 « Mais le meurtre
 « ne sera pas à toi du moins, Ulysse,
 « du moins de-la-part-de ta femme ;
 « car la fille d'Icare,
 « Pénélope très-prudente,
 « et est trop sensée
 « et sait bien dans son esprit
 « les conseils (la sagesse).
 « Assurément nous,
 « allant à la guerre,
 « nous avons laissé elle du moins
 « jeune épouse ;
 « et un enfant qui-ne-parlait-pas
 « était à elle à la mamelle, [moins
 « qui sans-doute maintenant du
 « est assis au nombre des hommes,
 « heureux ;
 « assurément donc son père chéri
 « étant arrivé verra lui,
 « et celui-ci
 « embrassera son père,
 « comme c'est justice.
 « Mais mon épouse
 « ne m'a pas même laissé
 « me rassasier de mon fils
 « par les yeux ;
 « mais auparavant
 « elle a tué aussi moi-même.
 « Mais je dirai à toi une autre chose

- « κρύβῃην, μηδ' ἀναφανδά, φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν 455
 « νῆα κατισχέμεναι, ἐπεὶ οὐκέτι πιστὰ γυναιξίν.
 « Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 « εἴ που ἔτι ζώνοντος ἀκούετε παιδὸς ἐμοῖο,
 « ἥ που ἐν Ὀρχομενῶ, ἥ ἐν Πύλῳ ἤμαθόντι,
 « ἥ που παρ Μενελάῳ ἐνὶ Σπάρτῃ εὐρείῃ· 460
 « οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ οἷος Ὀρέστης. »
 « ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 « Ἀτρείδη, τί με ταῦτα διείρααι; οὐδέ τι οἶδα
 « ζῶει ὄγ' ἢ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμώλια βάζειν. »
 « Νῶϊ μὲν ὧς ἐπέεσσιν ἀμειβομένῳ στυγεροῖσιν 465
 ἔσταμεν ἀγνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.
 « Ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Πηληϊάδειῳ Ἀχιλλῆος
 καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο·
 Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα. 470

« un conseil, grave-le dans ton esprit : fais aborder ton navire en secret, et non ouvertement, sur la terre chérie de la patrie ; car on ne
 « peut plus se fier aux femmes. Mais parle et répons-moi avec fran-
 « chise : avez-vous appris que mon fils fût encore en vie, soit dans
 « Orchomène, ou dans la sablonneuse Pylos, ou près de Ménélas,
 « dans la vaste Sparte ? car le divin Oreste n'est sans doute pas mort
 « encore sur la terre. »

« Je répondis à son discours : « Fils d'Atrée, pourquoi m'inter-
 « roger là-dessus ? je ne sais s'il vit ou s'il est mort : il n'est pas boa
 « de parler en vain. »

« Tandis que nous échangeons ces tristes paroles, nous nous ten-
 « ions debout, affligés, versant des torrents de larmes.

« Ensuite s'avancèrent les âmes d'Achille, fils de Pélée, de Pa-
 « trocle, de l'irréprochable Antiloque et d'Ajax, qui par sa taille et sa
 « beauté était le premier des Argiens, après l'irréprochable fils de

« σὺ δὲ βάλλεο ἐνὶ σῆσι φρεσὶ·

« κατισχέμεναι νῆα

« ἐς φίλην γαῖαν πατρίδα

« κρύβδην, μηδὲ ἀναφανδά,

« ἐπεὶ οὐκέτι πιστὰ

« γυναιξίν.

« Ἄλλὰ ἄγε εἰπέ τόδε μοι

« καὶ κατάλεξον ἀτρεκέως,

« εἰ ἀκούετε

« ἐμοῖο πικιδός

« ζώνοντος ἔτι που,

« ἢ που ἐν Ὀρχομενῶ,

« ἢ ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι,

« ἢ που παρ Μενελάῳ

« ἐν εὐρείῃ Σπάρτῃ·

« δῖος γὰρ Ὀρέστης

« οὐ τέθνηκέ πω ἐπὶ γθονί. »

« Ἐφατο ὧς·

αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειδόμενος

προσείπον μιν·

« Ἀτρείδη,

« τί διείρεαί με ταῦτα;

« οὐδὲ οἶδά τι

« ὅγε ζῶει ἢ τέθνηκε

« κακὸν δὲ

« βάζειν ἀνεμώλια. »

« Νῶϊ μὲν

ἀμειβομένῳ ὧς

ἐπέεσσι στυγεροῖσιν

ἕσταμεν ἀγνύμενοι,

καταχέοντες δάκρυ θαλερόν.

« Ἐπὶ δὲ ἦλθε ψυχῇ

Ἀχιλλῆος Πηληϊάδεω

καὶ Πατροκλῆος

καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο

Αἴαντός τε,

ὃς εἶδός τε δέμας τε

ἔην ἄριστος

τῶν ἄλλων Δαναῶν

μετὰ ἀμύμονα Πηλείωνα

« et toi mets-*la* dans ton esprit :

« *songe à faire-aborder ton vaisseau*

« à la terre chérie de-la-patrie

« en cachette, et non ouvertement,

« puisqu'*il n'y a plus à-se-fier*

« aux femmes.

« Mais allons dis ceci à moi

« et raconte sincèrement,

« si vous apprenez (avez appris;

« mon fils

« vivant encore quelque-part,

« ou peut-être dans Orchomène,

« ou dans Pylos sablonneuse,

« ou peut-être auprès de Ménélas

« dans la vaste Sparte ;

« car le divin Oreste

« n'est pas mort encore sur la terre. »

« Il dit ainsi ;

mais moi répondant

je dis-à lui :

« Fils-d'Atrée, [choses ?

« pourquoi demandes-tu à moi ces

« je ne sais en rien

« si celui-ci vit ou est mort ;

« or *il est mauvais*

« de dire des choses vaines. »

« Nous-deux donc

nous répondant ainsi

avec des paroles tristes

nous étions-debout affligés,

versant des larmes abondantes

« Et en outre vint l'âme

d'Achille fils-de-Pélée

et de Patrocle

et de l'irréprochable Antiloque

et d'Ajax,

qui et par l'apparence et par le corps

était le meilleur (le premier)

des autres descendants-de-Danaüs

après l'irréprochable fils-de-Pélée.

Ἔγνω δὲ ψυγῆ με ποδώκεος Αἰακίδαο,
 κἀκί ρ' ὀλοφυρομένη, ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 « σχέτλιε, τίπτ' ἔτι μεῖζον ἐνὶ φρεσὶ μήσεαι ἔργον;
 « πῶς ἔτιης Ἄϊδόςδε κατελθέμεν, ἔνθα τε νεκροὶ
 « ἀφραδέες ναίουσι, βροτῶν εἰδῶλα χαμόντων; »

475

« ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 « Ἦ Ἀχιλλεῦ, Πηλέος υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,
 « ἦλθον Τειρεσίαο κατὰ χρέος, εἴ τινα βουλήν
 « εἴποι, ὅπως Ἰθάκην ἐς παιπαλόεσσαν ἰκοίμην·
 « οὐ γάρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιΐδος, οὐδέ πω ἀμῆς
 « γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχω κακά· σεῖο δ', Ἀχιλλεῦ,
 « οὔτις ἀνὴρ προπάρουθε μακάρτατος οὔτ' ἄρ' ὀπίσσω.

480

Pélée. L'âme d'Achille aux pieds légers me reconnut, et m'adressa en gémissant ces paroles ailées :

« Noble fils de Pélée, ingénieux Ulysse, quel dessein plus grand
 « encore as-tu médité en ton cœur? comment as-tu osé descendre
 « chez Pluton, dans les demeures qu'habitent les morts privés de
 « sentiment, images des hommes qui ne sont plus? »

« Il dit, et je lui répondis en ces termes : « Achille, fils de Pélée,
 « le plus brave des Achéens, je suis venu pour entretenir Tirésias,
 « afin qu'il me donnât quelque conseil et m'enseignât les moyens
 « de rentrer dans l'âpre Ithaque; car je n'ai pas encore approché de
 « l'Achaïe, je n'ai pas encore abordé sur notre terre, mais je souffre
 « des maux sans fin; pour toi, Achille, nul homme n'a été, nul ne
 « sera jamais plus heureux que toi. Durant ta vie, les Argiens t'ho-

Ψυχὴ δὲ Αἰακίδαο
 ποδώκεος
 ἔγνω με,
 καί ῥα ὀλοφυρομένη
 προσηύδα ἔπεα πτερόεντα·
 « Διογενὲς Λαερτιάδη,
 « Ὀδυσσεῦ πολυμήχανε,
 « σχέτλιε,
 « τίπτε ἔργον μεῖζον ἔτι
 « μῆσαι ἐνὶ φρεσὶ;
 « πῶς ἔτλης
 « κατελθέμεν Ἄϊδόςδε,
 « ἔνθα τε ναίουσι
 « νεκροὶ ἀφραδέες,
 « εἰδῶλα
 « βροτῶν καμόντων; »
 « Ἔφατο ὧς·
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος
 προσέειπόν μιν·
 « ὦ Ἀχιλλεῦ, υἱὲ Πηλέος,
 « μέγα
 « φέρτατε Ἀχαιῶν,
 « ἦλθον κατὰ χροῆος
 « Τειρεσίαιο,
 « εἰ εἶποι
 « τινὰ βουλήν,
 « ὅπως ἰκοίμην
 « εἰς Ἰθάκην παιπαλόεσσαν·
 « οὐ γὰρ ἦλθόν πω
 « σχεδὸν Ἀχαιῶος,
 « οὐδὲ ἐπέβην πω
 « ἀμῆς γῆς,
 « ἀλλὰ αἰὲν
 « ἔχω κακά·
 « οὔτις δὲ ἀνὴρ
 « προπάροιθε
 « οὔτε ἄρα ὀπίσσω
 « μακάρτατος σεῖο,
 « Ἀχιλλεῦ.
 « Πρὶν μὲν γὰρ

Et l'âme du descendant-d'Éaque
 aux-pieds-rapides
 reconnu moi,
 et donc se lamentant
 elles *me* dit ces paroles ailées :
 « Noble fils-de-Laërte,
 « Ulysse fécond-en-inventions,
 « infortuné,
 « quelle œuvre plus grande encore
 « méditeras-tu dans *ton* esprit ?
 « comment as-tu enduré [Pluton;
 « de descendre dans *la demeure* de
 « et dans *ces lieux* où habitent
 « les morts privés-de-sentiment,
 « fantômes
 « de mortels qui ont succombé ? »
 « Il dit ainsi ;
 mais moi répondant
 je dis-à lui :
 « O Achille, fils de Pélée,
 « grandement (de beaucoup)
 « le plus distingué des Achéens,
 « je suis venu pour le besoin *que j'a-*
 « de Tirésias, [vais
 « pour voir s'il me dirait
 « quelque conseil,
 « m'enseignant comment je pourrais
 « dans Ithaque escarpée; [arriver
 « car je ne suis pas venu encore
 « près de l'Achaïe,
 « et je n'ai pas monté encore
 « sur notre terre,
 « mais toujours
 « j'ai (je souffre) des maux ;
 « mais aucun homme
 « auparavant (dans le passé)
 « ni donc dans-l'avenir [toi,
 « n'est ni ne sera plus heureux que
 « Achille.
 « Car auparavant

- « Πρὶν μὲν γὰρ σε ζῶν ἐτίομεν ἴσχα θεοῖσιν
 * Ἄργεῖοι· νῦν αὖτε μέγα κρατέεις νεκύεσσιν, 485
 * ἐνθάδ' εἶον· τῷ μήτι θανῶν ἀκαχίξει, Ἄχιλλεῦ. »
 « ὦ, ἐφάμην· ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 « Μὴ δὴ μοι θάνατόν γε παραύδα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ·
 « βουλοίμην κ' ἐπάρουρος εἶν¹ θητευέμεν ἄλλῃ,
 « ἀνδρὶ παρ' ἀκλήρῳ, ᾧ μὴ βίετος πολὺς εἴη, 490
 « ἢ πᾶσιν νεκύεσσι καταφθιμένοισιν ἀνάσσειν.
 « Ἄλλ' ἄγε μοι τοῦ παιδὸς ἀγαθοῦ μῦθον ἔνισπε,
 « ἢ ἔπειτ' ἐς πόλεμον πρόμος ἔμμεναι, ἢ καὶ οὐκί.
 « Εἰπέ δέ μοι Πηλεΐδος ἀμύμονος εἴ τι πέπυσσαι,
 « ἢ ἔσ' ἔχει τιμὴν πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν, 495
 « ἢ μιν ἀτιμάζουσιν ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε,
 « οὔνεκά μιν κατὰ γῆρας ἔχει χειρᾶς τε πόδας τε.
 « Οὐ γὰρ ἐγὼν ἐπαρωγὸς ὑπ' αὐγὰς ἡελίοιο,

« noraient à l'égal des dieux, et maintenant que tu es ici, tu règnes
 « sur les ombres; ne t'afflige donc pas de ta mort, ô Achille. »

« Je parlai ainsi, et il me répondit aussitôt : « Ne me console pas
 « de ma mort, glorieux Ulysse; j'aimerais mieux, simple cultivateur,
 « servir un homme pauvre, qui n'aurait qu'un petit bien, que de ré-
 « gner sur tous les morts. Mais allons, parle-moi de mon noble fils :
 « dis-moi s'il vous a suivis ou non à la guerre pour combattre au
 « premier rang. Dis-moi aussi si tu as appris quelque nouvelle d
 « l'irréprochable Pélée : garde-t-il encore le sceptre parmi les nom-
 « breux Myrmidons, ou bien le méprise-t-on dans l'Hellade et dans
 « Phthie, parce que la vieille enchaîne ses pieds et ses bras? Je
 « ne suis plus là, sous les rayons du soleil, pour lui venir en aide,

« Ἄργεῖοι
 « εἰτιομέν σε ζῶν
 « ἴσα θεοῖσι·
 « νῦν αὖτε
 « κρατέεις μέγα νεχύεσσιν,
 « ἔων ἐνθάδε·
 « τῷ μήτι ἀκαχίζευ
 « θανῶν. Ἄχιλλεῦ. »
 « Ἐφάμην ὧς·
 ὁ δὲ αὐτίκα ἀμειβόμενος
 προσέειπέ με·
 « Μὴ παραύδα δὴ μοι
 « θάνατόν γε,
 « φαίδιμε Ὀδυσσεῦ·
 « βουλοίμην κεν ἔων ἐπάρουρος
 « θητευέμεν ἄλλω,
 « παρὰ ἀνδρὶ ἀκλήρῳ,
 « ᾧ βίωτος πολὺς μὴ εἴη,
 « ἢ ἀνάσσειν
 « πᾶσι νεχύεσσι
 « καταφθιμένοισιν.
 « Ἀλλὰ ἄγε ἐνισπέ μοι
 « μῦθον
 « τοῦ παιδὸς ἀγαυοῦ,
 « ἣ ἔπετο
 « ἐς πόλεμον
 « ἔμμεναι πρόμος,
 « ἣ καὶ οὐκί·
 « Εἰπέ δέ μοι
 « εἰ πέπυσσάι τι
 « ἀμύμονος Πηλῆος,
 « ἣ ἔχει ἔτι τιμὴν
 « μετὰ Μυρμιδόνεσσι πολέσιν,
 « ἣ ἀτιμάζουσί μιν
 « ἀνὰ Ἑλλάδα τε Φθίην τε,
 « οὐνεκα γῆρας κατέχει μιν
 « χεῖράς τε πόδας τε.
 « Ἐγὼν γὰρ οὐκ ἐπαρωγὸς
 « ὑπὸ αὐγᾷς ἡλίοιο,
 « ἔων τοῖος,

« nous autres Argiens
 « nous honorions toi vivant
 « pareillement aux dieux ;
 « maintenant d'autre-part [morts,
 « tu commandes grandement aux
 « étant ici ;
 « c'est-pourquoi ne t'afflige pas
 « étant (d'être) mort, Achille. »
 « Je dis ainsi ;
 et celui-ci aussitôt répondant
 dit-à moi :
 « Ne console donc pas moi
 « de la mort du moins,
 « brillant (illustre) Ulysse ;
 « j'aimerais-mieux étant cultivateur
 « servir un autre,
 « chez un homme indigent, [pas,
 « à qui une vie abondante ne serait
 « que de régner
 « sur tous les morts
 « trépassés.
 « Mais allons dis-moi
 « le récit (des nouvelles)
 « de mon fils glorieux,
 « si ou il a suivi (est parti)
 « pour la guerre
 « pour être le premier,
 « ou aussi (ou bien) non.
 « Et dis-moi
 « si tu as appris quelque chose
 « sur l'irréprochable Pélée, [t'é]
 « si ou il a encore l'honneur (la royau
 « parmi les Myrmidons nombreux,
 « ou on méprise lui
 « dans et l'Hellade et Phthie,
 « parce que la vieillesse possède lui
 « et aux mains et aux pieds.
 « Car je ne suis pas pour lui un aide
 « sous les rayons du soleil.
 « étant tel,

« τοῖος ἐών, οἷός ποτ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ
 « πέφνον λαὸν ἄριστον, ἀμύνων Ἀργείοισιν. 500
 « Εἰ τοῖόςδ' ἔλθοιμι μίνυνθά περ ἐς πατέρος δῶ,
 « τῷ κέ τεω στύζαιμι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους,
 « οἱ κείνον βιάωνται, ἐέργουσιν τ' ἀπὸ τιμῆς. »
 « ὦς ἔφατ' ἰ αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον ἰ
 « Ἦτοι μὲν Πηλεΐης ἀμύμονος οὔτι πέπυσμαι ἰ 505
 « αὐτὰρ τοι παιδὸς γε Νεοπτολέμοιο φίλοιο
 « πᾶσαν ἀληθείην μυθήσομαι, ὣς με κελεύεις ἰ
 « αὐτὸς γάρ μιν ἐγὼ κούρησ ἐπὶ νηὸς εἴσης
 « ἦγαγον ἐκ Σκύρου μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς.
 « Ἦτοι δτ' ἀμφὶ πόλιν Τροίην φραζοίμεθα βουλας, 510
 « αἰεὶ πρῶτος ἔβαζε, καὶ οὐχ ἡμάρτανε μύθων
 « Νέστωρ τ' ἀντίθεος καὶ ἐγὼ νικάσχομεν οἶω.
 « Αὐτὰρ δτ' ἐν πεδίῳ Ἰτρώων μαρνοίμεθα χαλκῶ,
 « οὔ ποτ' ἐνὶ πληθυῖ μένεν ἀνδρῶν οὐδ' ἐν ὀμίλῳ,

« tel que jadis, dans la vaste Troie, j'imposais un peuple belliqueux et
 « défendais les Argiens. Si j'étais encore ainsi et si je rentrais même
 « pour un instant dans le palais de mon père, certes je ferais sentir
 ma vigueur et mon bras invincible à ceux qui l'outragent et l'é-
 loignent de son trône. »

« Il dit, et je lui répondis en ces termes : « Non, je n'ai appris
 « aucune nouvelle de l'irréprochable Pélée ; mais je te dirai toute la
 « vérité, comme tu me le demandes, sur ton fils chéri, Néoptolème ;
 « car c'est moi qui l'ai amené de Scyros, sur un profond navire, vers
 « les Achéens aux belles cnémides. Lorsque nous délibérions autour
 « de la ville de Troie, il parlait toujours le premier, et ses discours
 « ne manquaient point de sagesse ; seuls le divin Nestor et moi nous
 « l'emportions sur lui. Mais lorsque nous combattions le fer à la
 « main dans les champs des Troyens, jamais il ne restait parmi les
 « soldats, confondu dans la foule ; il s'élançait bien loin en avant

« εὐρύϊα ποτε ἐνὶ εὐρείῃ Τροίῃ
 « πέτρῳ λαὸν ἄριστον,
 « ἀμύνων Ἀργείοισιν.

« Εἰ τοῖόςδε
 « ἔλθοιμι μίνυνθά περ
 « ἐς δῶ πατέρος,
 « τῷ στύξαιμί κε
 « μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους

« τῶ
 « οἷ βιόωνται κείνων,
 « ἔέργουσί τε
 « ἀπὸ τιμῆς. »

« Ἔρατο ὧς·
 « αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος
 « προσέειπὸν μιν·

« Ἦτοι μὲν οὔτι πέπυσμαί
 « ἀμύμονος Πηλῆος·
 « αὐτὰρ μυθήσομαί τοι
 « παιδὸς γε φίλιου Νεοπτολέμοιο
 « πᾶσαν ἀληθείην,
 « ὧς κελεύεις με·

« ἐγὼ γὰρ αὐτὸς ἤγαγόν μιν
 « ἐπὶ νηὸς κοίλης ἕισης
 « ἐκ Σκύρου
 « μετὰ Ἀχαιοῦς
 « εὐκνήμιδας.

« Ἦτοι ὅτε
 « φραζοίμεθα βουλὰς
 « ἀμφὶ πόλιν Τροίην,
 « ἔβαζεν αἰεὶ πρῶτος,
 « καὶ οὐχ ἡμάρτανε μύθων·
 « Νέστωρ τε ἀντίθεος
 « καὶ ἐγὼ

« νικάσκομεν οἶω.
 « Αὐτὰρ ὅτε μαρνοίμεθα
 « χαλκῷ

« ἐν πεδίῳ Τρώων,
 « οὔποτε μένεν
 « ἐνὶ πληθυῖ
 « οὔδ' ἐν ὀμίλῳ ἀνδρῶν,

« que jadis dans la vaste Troie
 « je tuais un peuple très-brave,
 « défendant les Argiens.

« Si *étant* tel
 « je venais même pour-un-instant
 « dans la demeure de *mon* père,
 « alors je rendrais-terribles
 « *ma* vigueur et *mes* mains invincible

« à quelqu'un *de ceux*
 « qui font-violence à celui-là,
 « et l'excluent
 « de l'honneur (la royauté). »

« Il dit ainsi;
 « mais moi répondant
 « je dis-à lui :

« Assurément je n'ai rien appris
 « sur l'irréprochable Pélée;
 « mais je dirai à toi [lème
 « du moins sur *ton* fils chéri Néopto-
 « toute la vérité,

« comme tu l'ordonnes à moi;
 « car moi-même j'ai amené lui
 « sur un vaisseau creux *et* égal (poli)
 « de Scyros
 « vers les Achéens
 « aux-belles-cnémides.

« Certes lorsque
 « nous examinions des avis
 « autour de la ville *de* Troie,
 « il parlait toujours le premier,
 « et n'errait pas en *ses* discours;
 « et Nestor pareil-à-un-dieu
 « et moi

« nous *le* surpassions seuls.
 « Mais quand nous combattions
 « avec l'airain

« dans la plaine des Troyens,
 « jamais il ne restait
 « dans la multitude
 « ni dans la foule des guerriers,

- « ἀλλὰ πολὺ προθέεσκε, τὸ δὲ μένος οὐδενὶ εἶκων·
 « πολλοὺς δ' ἀνδράσ ἐπεφνεν ἐν αἰνῇ δῆϊοτῆτι·
 « Πάντας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,
 « ὅσσον λαὸν ἔπεφνεν, ἀμύνων Ἀργείοισιν·
 « ἀλλ' οἷον τὸν Τηλεφίδην κατενήρατο χαλκῶ,
 « ἦρω' Εὐρύπυλον· πολλοὶ δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι
 « Κήτειοι¹ κτείνοντο, γυναίων εἵνεκα δώρων.
 « Κεῖνον δὲ κάλλιστον ἶδον μετὰ Μέμνονα ὄϊον.
 « Αὐτὰρ ὅτ' εἰς ἵππον κατεβαίνομεν, ὃν κάμ' Ἐπειός,
 « Ἀργείων οἱ ἄριστοι, ἐμοὶ δ' ἐπὶ πάντ' ἐτέταλτο,
 « ἡμὲν ἀνακλῖναι πυκινὸν λόχον ἠδ' ἐπιθεῖναι·
 « ἔνθ' ἄλλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες
 « δάκρυά τ' ὠμόργυνυτο τρέμον θ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστου·
 « κεῖνον δ' οὐποτε πάμπαν ἐγὼν ἶδον ὀφθαλμοῖσιν
 « οὔτ' ὠχρήσαντα γρόα κάλλιμον οὔτε παρειῶν
 « δάκρυ' ὀμορξάμενον· ὁ δέ με μάλα πόλλ' ἰκέτευεν
 « ἱππόθεν ἐξίμεναι, ξίφος δ' ἐπεμαίετο κώπην

« et ne le cédaît à personne en valeur : il a tué de nombreux guer
 « riers dans la terrible mêlée. Je ne saurais te dire ni même t
 « nommer tous les héros qu'il immola en défendant les Argiens
 « mais il perça de son fer le fils de Téléphe, le vaillant Eurypyle, e
 « autour de lui tombèrent les Cétéens ses compagnons, grâce au
 « présents qu'avait reçus une femme. C'était le mortel le plus beau
 « que j'eusse vu après le divin Memnon. Quand les premiers des Ar
 « giens entrèrent dans le cheval qu'avait fabriqué Épéus, ce fut à
 « moi que l'on confia le soin d'ouvrir et de fermer la porte de ce
 « piège solide ; alors les chefs et les conducteurs des Achéens
 « essuyaient leurs larmes et tremblaient de tous leurs membres
 « mais jamais mes yeux ne virent pâlir le beau front de Néoptolème
 « et il n'essuya point de larmes sur ses joues ; il me suppliait au
 « contraire de sortir du cheval, il portait la main à la poignée de

« ἀλλὰ προθέεσκε πολύ,
 « εἰκὼν οὐδενὶ τὸ ὄν μένος ·
 « ἔπεφνε δὲ πολλοὺς ἀνδρας
 « ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι.
 « Ἐγὼ δὲ οὐκ ἂν μυθήσομαι
 « οὐδὲ ὀνομήνω πάντας,
 « ὅσσον λαὸν
 « ἔπεφνεν,
 « ἀμύνων Ἀργείοισιν ·
 « ἀλλὰ κατενήρατο χαλκῶ
 « οἶον τὸν Τηλεφίδην,
 « ἦρωα Εὐρύπυλον ·
 « πολλοὶ δὲ ἑταῖροι
 « Κήτσιοι·
 « κτείνοντο ἀμφὶ αὐτόν,
 « εἶνεκα δῶρων γυναιῶν.
 « Ἴδον δὴ κείνον κάλλιστον
 « μετὰ δῖον Μέμνονα.
 « Αὐτὰρ ὅτε κατεβαίνομεν
 « εἰς ἵππον
 « ὃν κάμεν Ἐπειός,
 « οἱ ἄριστοι Ἀργείων,
 « πάντα δὲ
 « ἐπετέταλτο ἐμοί,
 « ἤμὲν ἀνακλῖναι
 « λόγον πυκινὸν
 « ἢ δὲ ἐπιθεῖναι ·
 « ἐνθα ἄλλοι ἡγήτορες
 « ἢ δὲ μέδοντες Δαναῶν
 « ὠμόργυντό τε δάκρυα,
 « γυῖά τε ἐκάστου
 « ὑπότρεμον ·
 « οὐποτε δὲ πάμπαν
 « ἐγὼν ἴδον ὀφθαλμοῖσι κείνον
 « οὔτε ὠχρήσαντα κάλλιμον χροά
 « οὔτε ὀμορξάμενον δάκρυα
 « παρειῶν ·
 « ὃ δὲ μάλα πολλὰ
 « ἰκέτευέ με
 « ἐξιμεναι ἱππόθεν,

« mais il courait-en-avant beaucoup,
 « ne cédant à aucun par sa vigueur;
 « et il tua de nombreux guerriers
 « dans le terrible combat.
 « Et moi je ne pourrais *les* raconter
 « et ne pourrais *les* nommer tous,
 « tout le peuple (tous les guerriers)
 « qu'il immola,
 « défendant les Argiens;
 « mais il tua par l'airain [phe,
 « un guerrier tel que le fils-de-Télé-
 « le héros Eurypyle;
 « et beaucoup de compagnons
 « Cétéens
 « étaient massacrés autour de lui,
 « à-cause-de présents de-femme.
 « J'ai vu assurément celui-là le plus
 « après le divin Memnon. [beau
 « Mais lorsque nous descendîmes
 « dans le cheval
 « qu'avait fabriqué Épéus,
 « nous les meilleurs des Argiens,
 « et toutes choses
 « avaient été confiées à moi,
 « et pour ouvrir
 « l'embûche serrée (solide)
 « et pour *la* fermer;
 « alors les autres conducteurs
 « et chefs des descendants-de-Danaüs
 « et essuyaient *leurs* larmes,
 « et les membres de chacun
 « tremblaient-sous *lui*;
 « mais jamais absolument
 « je ne vis de *mes* yeux celui-là
 « ni ayant pâli en *son* beau corps
 « ni ayant essuyé des larmes
 « de *ses* joues;
 « mais lui fort souvent
 « suppliait moi
 « pour sortir du cheval,

« καὶ δόρυ χαλκοβαρές , κακὰ δὲ Τρώεσσι μενοίνα.

« Ἄλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπὴν,

« μοῖραν καὶ γέρας ἐσθλὸν ἔχων ἐπὶ νηὸς ἔβαινεν

« ἀσκηθῆς, οὐτ' ἄρ βεβλημένος ὀξείῃ χαλκῷ

« οὐτ' αὐτοσχεδίην οὐτασμένος· οἶά τε πολλὰ

« γίγνεται ἐν πολέμῳ· ἐπιμῖξ δέ τε maίνεται Ἄρης. »

« Ὄς ἐφάμην· ψυχὴ δὲ ποδώκεος Αἰακίδαο
 φρίτα μακρὰ βιβῶσα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα¹,
 γηθοσύνη, ὃ οἱ υἱὸν ἔφην ἀριδείκετον εἶναι.

« Αἶ δ' ἄλλαι ψυχαὶ νεκύων κατατεθνηώτων
 ἔστασαν ἀγνύμεναι , εἴροντο δὲ κήδε' ἑκάστη.

Οἴη δ' Αἴαντος ψυχὴ Τελαμωνιάδαο

νόσφιν ἀφροστήκει , κεχολωμένη εἴνεκα νίκης

τήν μιν ἐγὼ νίκησα , δικαζόμενος παρὰ νηυσὶν

τεύχεσιν ἀμφ' Ἀχιλλῆος· ἔθηκε δὲ πότνια μήτηρ.

« son glaive et à sa lance pesante , et méditait des maux pour les
 « Troyens. Lorsque nous eûmes saccagé la haute cité de Priam , il
 « reçut une part glorieuse du butin et monta sain et sauf sur son
 « vaisseau ; il ne fut pas frappé par un javelot d'airain ni percé de
 « près par le glaive , comme il arrive souvent à la guerre , où Mars
 « porte les coups au hasard. »

« Je dis, et l'âme d'Achille aux pieds légers s'éloigna, traversant à
 grands pas la prairie d'asphodèles, joyeuse d'apprendre que son fils
 était un illustre guerrier.

« Les âmes des autres morts se tenaient affligées autour de moi,
 et chacune m'interrogeait sur les objets de ses soucis. Seule l'âme
 d'Ajax, fils de Télamon, restait à l'écart, irritée de la victoire que
 j'avais remportée sur lui en plaidant auprès des vaisseaux pour ob-
 tenir les armes d'Achille, mises au concours par sa divine mère. Les

« ἐπεμαίετο δὲ
 « κώπην ξίφους
 « καὶ δόρυ χαλκοβαρές,
 « μενοίνα δὲ κακὰ
 « Τρώεσσιν.
 « Ἀλλὰ ὅτε δὴ διεπέρασαμεν
 « αἰπὴν πόλιν Πριάμοιο,
 « καὶ ἔχων μοῖραν
 « γέρας ἐσθλὸν
 « ἔβαινεν ἐπὶ νηὸς
 « ἀσκηθῆς,
 « οὔτε ἄρ βεβλημένος
 « χαλκῷ ὀξεί
 « οὔτε οὔτασμένος αὐτοσχεδίην·
 « οἷά τε πολλὰ
 « γίγνεται ἐν πολέμῳ·
 « Ἄρης δὲ τε μαίνεται
 « ἐπιμῆξ. »

« Ἐράμην ὧς·
 Ψυχὴ δὲ Αἰακίδαο
 ποδώκεος
 φοίτα βιβῶσα μακρὰ
 κατὰ λειμῶνα ἀσφροδελόν,
 γηροσύνη,
 ὃ ἔφην οἱ υἱόν
 εἶναι ἀριδείκτεον

« Αἷ δὲ ἄλλαι ψυχαὶ
 νεκύων κατατεθνηώτων
 ἔστασαν ἀγνούμεναι,
 εἶροντο δὲ κήδεα
 ἐκάστη.

Οἷη δὲ ψυχὴ Αἴαντος
 Τελαμωνιάδαο
 ἀρεστήκει νόσφιν,
 κεχλωμένη εἵνεκα νίκης
 τὴν ἐγὼ νίκησά μιν,
 δικάζομενος παρὰ νηυσὶν
 ἀμφὶ τεύχεσιν Ἀχιλλῆος·
 πότνια δὲ μήτηρ
 ἔθηκε.

« et il cherchait
 « la garde de son épée
 « et sa lance pesante-d'airain,
 « et méditait des maux
 « pour les Troyens.] τε
 « Mais quand donc nous eûmes dévas-
 « la haute ville de Priam,
 « aussi ayant pour part de butin
 « un honneur (présent) excellent
 « il monta sur son vaisseau
 « sain-et-sauf,
 « ni donc frappé
 « de l'airain acéré
 « ni blessé de près ;
 « accidents tels que de nombreux
 « arrivent à la guerre ;
 « car Mars exerce-sa-fureur
 « péle-mêle (indistinctement). »
 « Je dis ainsi ;

et l'âme du descendant-d'Éaque
 aux-pieds-rapides
 s'en allait marchant à-grands-pas
 dans la prairie remplie-d'asphodèles,
 joyeuse,
 parce que j'avais dit à elle son fils
 être très-illustre.

« Mais les autres âmes
 de morts trépassés
 se tenaient affligées, [soucis
 et s'informaient des *objets de leurs*
 chacune.

Et seule l'âme d'Ajax
 fils-de-Télamon
 se tenait à l'écart,
 irritée à cause de la victoire
 par laquelle je vainquis lui,
 plaidant auprès des vaisseaux
 au-sujet-des armes d'Achille ;
 or sa divine mère
 les avait mises au concours.

Παῖδες δὲ Τρώων δίκασαν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη.

Ὡς δὴ μὴ ὄφελον νικᾶν τοιῶδ' ἐπ' ἀέθλω!

Τοίην γὰρ κεφαλὴν ἔνεκ' αὐτῶν γαῖα κατέσχευεν,
Αἴανθ', ὃς πέρι μὲν εἶδος, πέρι δ' ἔργα τέτυκτο
τῶν ἄλλων Δαναῶν, μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα.

550

Ἴδὼν μὲν ἐγὼν ἐπέεσσι προσηύδων μελιγχοῖσιν·

« Αἴαν, παῖ Τελαμῶνος ἀμύμονος, οὐκ ἄρ' ἔμελλες

« οὐδὲ θανὼν λήσεσθαι ἐμοὶ γόλου, εἵνεκα τευχέων

« οὐλομένων; τὰ δὲ πῆμα θεοὶ θέσαν Ἀργείοισιν.

555

« Τοῖος γάρ σφιν πύργος ἀπώλεο· σείτο δ' Ἀχαιοὶ

« ἴσον Ἀχιλλῆος κεφαλῇ Πηληϊάδαο

« ἀγνύμεθα φθιμένοιο διαμπερές· οὐδὲ τις ἄλλος

« αἴτιος, ἀλλὰ Ζεὺς Δαναῶν στρατὸν αἰχμητάων

« ἐκπάγλως ἤγηθηρε· τείν δ' ἐπὶ μοῖραν ἔθηκεν.

560

« Ἄλλ' ἄγε δεῦρο, ἄναξ, ἴν' ἔπος καὶ μῦθον ἀκούσης

filis des Troyens et Pallas Athéné étaient les Juges. Plût aux dieux que je n'eusse point triomphé dans cette lutte ! car c'est à cause de ces armes que la terre recouvrit cette noble tête, Ajax, le plus beau et le plus brave des Achéens après l'irréprochable fils de Pélée. Je lui adressai ces douces paroles :

« Ajax, fils de l'irréprochable Télamon, tu ne devais donc pas,
« même après la mort, oublier ton courroux contre moi au sujet de
« ces armes funestes, dont les dieux ont fait un fléau pour les Ar-
« giens ? Toi qui étais leur solide rempart, tu as péri à cause d'elles ;
« tous les Achéens désolés te pleurent sans cesse comme le noble
« Achille, fils de Pélée ; mais Jupiter seul en est cause, lui qui a
« conçu une haine violente contre l'armée des belliqueux descen-
« dants de Danaüs et qui t'a envoyé le trépas. Allons ô toi, viens

Παῖδες δὲ Τρώων
 καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 δίκασαν.
 Ὡς δὴ ὄφελον μὴ νικᾶν
 ἐπὶ τοιῶδε ἀέθλω !
 Ἐνεκα γὰρ αὐτῶν
 γαῖα κατέσχε
 τοίην κεφαλῆν,
 Αἴαντα, ὃς τέτυκτο πέρι
 εἶδος μὲν,
 ἔργα δὲ
 περὶ τῶν ἄλλων
 Δαναῶν,
 μετὰ ἀμύμονα Πηλείωνα.
 Ἐγὼν μὲν προσηύδων τὸν
 ἐπέεσσι μελιχίοισιν ·
 « Αἴαν,
 « παῖ ἀμύμονος Τελαμῶνος,
 « οὐκ ἔμελλες ἄρα
 « οὐδὲ θανῶν
 « λήσεσθαι ἐμοὶ χόλου,
 « εἴνεκα τευχέων οὐλομένων;
 « θεοὶ δὲ θέσαν τὰ
 « πῆμα Ἀργείοισι.
 « Τοῖος γὰρ πύργος σφιν
 « ἀπώλεο ·
 « Ἀχαιοὶ δὲ
 « ἀχνύμεθα διαμπερὲς
 « σεῖο φθιμένοιο
 « ἴσον κεφαλῇ
 « Ἀχιλλῆος Πηληϊάδαο ·
 « οὐδέ τις ἄλλος αἴτιος,
 « ἀλλὰ Ζεὺς
 « ἤχθηρεν ἐκπάγλως
 « στρατὸν
 « Δαναῶν αἰχμητῶν ·
 « ἐπέθηκε δὲ τεῖν
 « μοῖραν.
 « Ἀλλὰ ἄγε δεῦρο, ἄναξ,
 « ἵνα ἀκούσης ἔπο;

Et les enfants des Troyens
 et Pallas Athéné
 jugèrent. !cre
 Combien donc j'aurais dû ne pas vain-
 dans une telle lutte !
 Car à cause d'elles (de ces armes)
 la terre posséda (recouvrit)
 une telle tête,
 Ajax, qui était au-dessus *des Grecs*
 pour la forme (beauté) d'un-côté,
 et pour les actions de-l'autre-côté
 au-dessus des autres
 descendants-de-Danaüs,
 après l'irréprochable fils-de-Pélée.
 Moi je parlai-à lui
 avec *ces* paroles douces-comme-miel:
 « Ajax,
 « fils de l'irréprochable Télamon,
 « tu ne devais donc pas,
 « pas même étant mort,
 « oublier pour moi *ton* courroux,
 « à cause de *ces* armes pernicieuses?
 « car les dieux ont établi celles-ci
 « un fléau pour les Argiens.
 « Car *toi* qui étais une telle tour pour
 « tu as péri; [eux (leur rempart)
 « et *nous autres* Achéens
 « nous sommes affligés sans-cesse
 « à cause de toi mort [tête
 « pareillement à (autant que pour) la
 « d'Achille fils-de-Pélée;
 « et quelque autre n'*en est* pas cause,
 « mais Jupiter
 « haïssait d'une-*façon-étonnante*
 « l'armée [queux;
 « des descendants-de-Danaüs belli-
 « et il a imposé à toi
 « la destinée (mort).
 « Mais allons *tiens* ici, roi,
 « afin que tu entendes la parole

« ἤμετερον ὀδάμασον δὲ μένος καὶ ἀγήνορα θυμόν. »

« ὦς ἐφάμην ὁ δὲ μ' οὐδὲν ἀμείβετο, βῆ δὲ μετ' ἄλλας
ψυχὰς εἰς Ἐρεβος νεκύων κατατεθνηώτων.

Ἔνθα γ' ὁμῶς προσέφη κεχολωμένος, ἧ κεν ἐγὼ τόν, 565
ἀλλὰ μοι ἤθελε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
τῶν ἄλλων ψυχὰς ἰδέειν κατατεθνηώτων.

« Ἐνθ' ἦτοι Μίνωα ἴδον, Διὸς ἀγλαὸν υἱόν,
χρύσειον σκῆπτρον ἔχοντα, θεμιστεύοντα νέκυσσιν,
ἤμενον ὅτι δὲ μιν ἀμφὶ δίκας εἴροντο ἄνακτα, 570
ἤμενοι ἐσταότες τε, κατ' εὐρυπυλῆς Ἄϊδος οἴῳ.

« Τὸν δὲ μετ' Ὀρίωνα πελώριον εἰσενόησα,
ὄφρας ὁμοῦ εἰλεῦντα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,
τοὺς αὐτὸς κατέπεφνεν ἐν οἰοπόλοισιν ὄρεσσιν,
χερσὶν ἔχων βρόπαλον παγγάλκεον, αἰὲν ἀαγές. 575

« Καὶ Τίτυόν εἶδον, Γαίης ἐρικυδέος υἱόν,
κείμενον ἐν θαπέδῳ ὁ δ' ἐπ' ἐννέα κεῖτο πέλεθρα.

« ici, afin que tu entendes mes paroles; dompte ta colère et ton
« noble cœur. »

« Je dis, et il ne me répondit point, mais il se retira dans l'Érèbe
parmi la foule des autres ombres. Là sans doute, malgré son cour-
roux, il m'aurait parlé ou je lui aurais adressé de nouveau la parole,
si dans ma chère poitrine mon cœur n'avait souhaité de voir les âmes
des autres morts.

« Je vis Minos, le glorieux fils de Jupiter, tenant un sceptre d'or,
assis et rendant la justice aux ombres; elles sollicitaient les arrêts du
roi, assises ou debout, dans le palais aux larges portes de Pluton.

« Après lui, j'aperçus l'énorme Orion, poursuivant dans la prairie
d'asphodèles les bêtes qu'il avait tuées sur les montagnes désertes,
tenant entre ses mains une massue toute d'airain qui ne se brise
jamais.

« Je vis Tityus, le fils de l'illustre Terre, étendu sur le sol; son
corps couvrait neuf arpents; deux vautours se tenaient à ses côtés et

« καὶ μῦθον ἡμέτερον ·
 « δάμασον δὲ μένος
 « καὶ θυμὸν ἀγήνορα. »
 « Ἐφάμην ὡς ·
 ὁ δὲ ἀμείβετο οὐδέν με,
 βῆ δὲ μετὰ ἄλλας ψυχὰς
 νεκύων κατατεθνηώτων,
 εἰς Ἑρεβος.
 Ἐνθα ὁμῶς προζέψη κε
 κεχολωμένος,
 ἦ ἐγὼ κε τόν,
 ἀλλὰ θυμὸς μοι
 ἐνὶ φίλοισι στήθεσσι
 ἤθελεν ἰδέειν ψυχὰς
 τῶν ἄλλων κατατεθνηώτων.

« Ἐνθα ἦτοι ἰδὼν Μίνωα,
 ἀγλαὸν υἱὸν Διός,
 ἔχοντα σκῆπτρον χρύσειον,
 θεμιστεύοντα νέκυσιν,
 ἤμενον ·
 οἱ δὲ ἀμρὶ μιν
 εἶροντο δίκας ἀνακτα,
 ἤμενοι ἑσταότες τε,
 κατὰ δῶ εὐρυπυλῆς
 Ἄϊδος.

« Μετὰ δὲ τὸν
 εἰζενόησα πελώριον Ὀρίωνα,
 εἰλεῦντα ὁμοῦ
 κατὰ λειμῶνα ἀσφοδελὸν
 βῆρας τοὺς αὐτὸς κατέπεφνεν
 ἐν ὄρεσσιν οἰοπόλοισιν,
 ἔχων χερσὶ
 ῥόπαλον παγχάλκεον,
 αἰὲν ἀαγές.

« Καὶ εἶδον Τιτυόν,
 υἱὸν Γαίης ἐρικυδέος,
 κείμενον ἐν δαπέδῳ ·
 ὁ δὲ κεῖτο
 ἐπὶ ἐννέα πέλεθρα ·
 ἰκάτερθε δὲ

« et le discours nôtre (de moi) ;
 « et dompte *la* colère
 « et *ton* cœur généreux. »

« Je dis ainsi ;
 et lui ne répondit rien à moi ,
 mais alla vers les autres âmes
 des morts trépassés ,
 dans l'Érèbe.
 Là cependant il *m'*aurait parlé
quoique étant courroucé ,
 ou moi *j'aurais encore parlé* à lui,
 mais le cœur à moi
 dans *ma* chère poitrine
 voulait voir les âmes
 des autres morts.

« Là donc je vis Minos,
 illustre fils de Jupiter,
 ayant un sceptre d'or,
 rendant-la-justice aux morts ,
 étant assis ;
 et ceux-ci autour de lui
 interrogeaient sur *leurs* causes le roi,
 étant assis et se-tenant-debout ,
 dans la demeure aux-larges-portes
 de Pluton.

« Et après celui-ci
 je vis l'immense Orion ,
 chassant ensemble
 dans la prairie remplie-d'asphodèles
 les bêtes que lui-même avait tuées
 sur les montagnes désertes,
 ayant dans *ses* mains
 une massue toute-d'airain ,
 toujours non-brisée.

« Et je vis Tityus,
 fils de la terre très-glorieuse,
 gisant sur le sol ;
 et celui-ci était étendu
 sur neuf arpents ;
 et de-l'un-et-l'autre-côté

γῦπε δέ μιν¹ ἐκάτερθε παρημένω ἦπαρ ἔχειρον,
 δέρτρον ἔσω δύνοντες· ὁ δ' οὐκ ἀπαμύνητο χερσίν·

Λητῶ γὰρ ἤλικησε, Διὸς κυδῶρην παράκοιτιν,

580

Πυθῶδ' ἐρχομένην διὰ καλλιχόρου Πανοπῆρος².

« Καὶ μὲν Τάνταλον εἰσεῖδον, χαλέπ' ἄλγε' ἔχοντα,
 ἑσταότ' ἐν λίμνῃ· ἡ δὲ προσέπλαζε γενεῖω·

στεῦτο δὲ διψῶων, πιεῖν δ' οὐκ εἶχεν ἐλέσθαι.

Ἵσσάκι γὰρ κύψει' ὁ γέρων, πιεῖν μενεαίνων,

585

τοσσάχ' ὕδωρ ἀπολέσκειτ' ἀναβροχέν· ἀμφὶ δὲ ποσσίν

γαῖα μέλαινα φάνεσκε, καταζήνασκε δὲ δαίμων.

Δένδρεα δ' ὑψιπέτηλα κατάκρηθεν χέε καρπόν,

ὄγχυαι καὶ ῥοιαὶ καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι

συκαῖ τε γλυκεραὶ καὶ ἔλαιαι τηλεθώσσαι·

590

τῶν ὀπότ' ἰθύσει' ὁ γέρων ἐπὶ χερσὶ μάσασθαι,

τὰς δ' ἄνεμος ῥίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιδόντα.

« Καὶ μὲν Σίσυφον εἰσεῖδον, κρατέρ' ἄλγε' ἔχοντα,
 ἅαν βαστάζοντα πελώριον ἀμφοτέρησιν.

lui rongeaient le foie, plongeant leur bec dans ses entrailles; ses mains ne les repoussaient point, car il avait fait violence à Latone, l'auguste épouse de Jupiter, lorsqu'elle traversait les campagnes riantes de Panopée pour se rendre à Pytho.

« Je vis aussi Tantale, souffrant de cruelles douleurs, debout dans un lac; l'eau s'approchait de son menton; tourmenté par la soif, il ne pouvait pas boire. Chaque fois que le vieillard se baissait pour se désaltérer, l'onde fugitive s'engloutissait aussitôt, et la terre noire apparaissait, desséchée par un dieu. De hauts arbres penchaient leurs fruits au-dessus de sa tête, poiriers, grenadiers, pommiers aux fruits magnifiques, figuiers délicieux et verdoyants oliviers; quand le vieillard se dressait pour les saisir dans ses mains, le vent les enlevait jusqu'aux sombres nuées.

« Je vis encore Sisyphes, qui souffrait de cruelles douleurs et portait entre ses bras une pierre énorme. Faisant effort des pieds et des

γῦπε παρημένω
 ἔχειρόν μιν ἦπαρ,
 δύνοντες ἔσω δέρτρον·
 ὁ δὲ οὐκ ἀπαμύνητο
 χερσίν·
 ἤλκησε γὰρ Δητώ,
 κυδρὴν παράκοιτιν Διός,
 ἐρχομένην Πυθῶδε
 διὰ καλλιχόρου Πανοπῆος.

« Καὶ μὴν εἰσεῖδον Τάνταλον,
 ἔχοντα ἄλγεα χαλεπά,
 ἔσταότα ἐν λίμνῃ·
 ἡ δὲ
 προσπέλαζε γενεῖω·
 στεῦτο δὲ διψῶων,
 οὐκ εἶχε δὲ ἐλέσθαι
 πιεῖν.

Ὅσσάκι γὰρ
 ὁ γέρων κύψειε,
 μενεαίνων πιεῖν,
 τοσσάκι ὕδωρ ἀναβροχὲν
 ἀπολέσκετο·
 ἀμφὶ δὲ ποσὶ
 γαῖα μέλαινα φάνεσκε,
 δαίμων δὲ καταζήνασκε.
 Δένδρεα δὲ ὑψιπέτηλα
 χέε καρπὸν
 κατάκρηθεν,
 ὄγχναι καὶ ῥοιαὶ
 καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι·
 συκαῖ τε γλυκεραὶ
 καὶ ἐλαῖαι τηλεθώσσαι·
 ὁπότε ὁ γέρων ἰθύσειεν
 ἐπιμάσασθαι τῶν χερσίν,
 ἄνεμος δὲ ῥίπτασκε τὰς
 ποτὶ νέφεα σκιόεντα.

« Καὶ μὴν εἰσεῖδον Σίσυφον,
 ἔχοντα ἄλγεα κρατερὰ,
 βαστάζοντα ἅαν πελώριον
 ἀμφοτέρησιν.

deux-vautours assis-auprès de lui
 rongeaient lui au foie,
 plongeant dans ses entrailles;
 et il ne les repoussait pas
 avec ses mains;
 car il avait entraîné (fait violence à
 auguste épouse de Jupiter, [Latone
 qui allait à Pytho
 par la riante Panopée.

« Et aussi je vis Tantale,
 ayant des souffrances terribles,
 se-tenant-debout dans un lac;
 et celui-ci (le lac)
 s'approchait de son menton;
 et il se tenait ayant-soif,
 mais il ne pouvait pas saisir l'eau
 pour boire.

Car autant-de-fois-que
 le vieillard se baissait,
 désirant boire,
 autant-de-fois l'eau absorbée
 périssait (disparaissait);
 et autour de ses pieds
 la terre noire apparaissait,
 et une divinité la desséchait.
 Et des arbres au-feuillage-élevé
 versaient (laisaient pendre) des
 d'en haut, [fruits
 poiriers et grenadiers
 et pommiers aux-fruits-brillants,
 et figuiers doux
 et oliviers fleurissants;
 lorsque le vieillard s'élançait
 pour saisir eux avec les mains,
 le vent alors enlevait eux
 vers les nuages sombres.

« Et aussi je vis Sisyphe,
 ayant des souffrances terribles,
 portant une pierre énorme
 de ses deux mains.

Ἦτοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσίν τε ποσίν τε
 λαῶν ἄνω ὤθεσκε ποτὶ λόφον· ἀλλ' ὅτε μέλλοι
 ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότε ἀποστρέψασκε κραταίτις
 αὐτίς· ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λαῶς ἀναιδής.
 Αὐτὰρ ὅγ' ἀψώσασκε τιταινόμενος· κατὰ δ' ἰδρώϊς
 ἔρβρεν ἐκ μελέων, κονίη δ' ἐκ κρατὸς ὀρώρει.

609

« Τὸν δὲ μετ' εἰσενόησα βίην Ἑρακλήϊην,
 εἰδῶλον· αὐτὸς δὲ μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν
 τέρπεται ἐν θαλίης καὶ ἔχει καλλίσφυρον Ἥβην,
 παῖδα Διὸς μέγαλοιο καὶ Ἥρης χρυσοπεδίλου.
 Ἄμφι δέ μιν κλαγγὴ νεχύων ἦν, οἰωνῶν ὤς,
 πάντος' ἀτυζομένων· ὁ δ', ἐρεμνῆ νυκτὶ ἐοικώς,
 γυμνὸν τόζον ἔχων καὶ ἐπὶ νευρῆϊφιν οἰστόν,
 δεινὸν παπταίνων, αἰεὶ βαλέοντι ἐοικώς.

605

Σμερδαλέος δέ σὶ ἀμφὶ περὶ στήθεσσιν ἀορτήρ,
 χρύσεος ἦν τελαμών· ἵνα θέσκελα ἔργα τέτυκτο,
 ἄρκτοι τ' ἀγρότεροί τε σύες χαροποί τε λέοντες

610

mains, il poussait la pierre vers le haut de la montagne; mais, quand elle était près d'atteindre le sommet, une force puissante la repoussait en arrière, et, se jouant de ses efforts, elle allait rouler dans la plaine. Sisyphe recommençait encore à la pousser en tendant tous ses membres; la sueur coulait de tout son corps, et des flots de poussière s'élevaient autour de sa tête.

« Après lui, je vis le robuste Hercule, ou du moins son image; car ce héros goûte parmi les dieux immortels la joie des festins et a pour épouse la belle Hébé, fille du grand Jupiter et de Junon aux sandales d'or. Autour de lui retentissaient les cris des morts fuyant avec épouvante de toutes parts comme des oiseaux; pour lui, semblable à la sombre nuit, tenant son arc nu et la flèche sur la corde, jetant çà et là des regards menaçants. Il paraissait toujours prêt à frapper. Autour de sa poitrine étaient un baudrier terrible et un ceinturon d'or, où se voyaient de merveilleux ouvrages, des ours, des sangliers sau-

Ἦτοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος
 χερσὶ τε ποσὶ τε
 ὤθεσκε λαῶν ἄνω
 ποτὶ λόφον·
 ἀλλὰ ὅτε μέλλοι
 ὑπερβαλέειν ἄκρον,
 τότε κραταίς
 ἀποστρέψασκεν αὐτίς·
 ἔπειτα λαῶς ἀναιδῆς
 κυλίνδετο πέδονδε.
 Αὐτὰρ ὄγε τιταινόμενος
 ὤσασκεν ἄψ·
 ἰδρῶς δὲ κατέρρεεν ἐκ μελέων,
 κονίη δὲ ὀρώρει ἐκ κρατός.
 « Μετὰ δὲ τὸν εἰζενόησα
 βίην Ἡρακληΐην,
 εἶδωλον·
 αὐτὸς δὲ
 μετὰ θεοῖσιν ἀθανάτοισι
 τέρπεται ἐν θαλίῃς
 καὶ ἔχει Ἥβην καλλίσφυρον,
 παῖδα μεγάλοιο Διὸς
 καὶ Ἥρης χρυσοπεδίλου.
 Ἄμφι δὲ μιν ἦν κλαγγὴ
 νεκύων ἀτυζομένων
 πάντοσε,
 ὡς οἰωνῶν·
 ὁ δέ, εἰκῶς νυκτὶ ἔρεμνῃ,
 ἔχων τόξον γυμνὸν
 καὶ ὀϊστὸν ἐπὶ νευρῆφι,
 παπταίνων δεινόν,
 εἰκῶς αἰεὶ
 βαλέοντι.
 Σμερδαλέος δὲ ἄορτῆρ
 οἷ ἄμφι
 περὶ στήθεσσι,
 τελαμῶν χρύσεος ἦν·
 ἵνα ἔργα θέσκελα
 τετυκτο,
 ἴρχτοι τε σῦες τε ἀγρότεροι

Assurément lui s'appuyant (faisant
 et des mains et des pieds [effort])
 poussait la pierre en haut
 vers le sommet ;
 mais lorsqu'elle était-sur-le-point
 de franchir le faite ,
 alors une force-puissante
 la faisait-retourner de nouveau ;
 puis la pierre impudente
 roulait dans la plaine. [effort]
 Mais celui-ci se tendant (faisant
 la poussait derechef ;
 et la sueur coulait de ses membres,
 et la poussière s'élevait de sa tête.
 « Et après celui-ci je vis [cule),
 la force d'Hercule (le robuste Her-
 ou plutôt son image ;
 car lui-même
 parmi les dieux immortels
 se réjouit dans les festins
 et possède Hébé aux-beaux-talons,
 fille du grand Jupiter
 et de Junon aux-sandaless-d'or.
 Et autour de lui était une clameur
 de morts fuyant-en-désordre
 de-tous-côtés,
 comme des oiseaux ;
 et lui, ressemblant à la nuit obscure
 ayant son arc nu
 et une flèche sur la corde, [rible,
 regardant-ça-et-là d'une-façon-ter-
 ressemblant toujours
 à un homme qui va lancer.
 Et un terrible baudrier
 était à lui tout-autour
 autour de la poitrine,
 un ceinturon d'or était à lui ;
 où des ouvrages admirables
 avaient été faits,
 et des ours et des sangliers sauvages

ὑσμῖναι τε μάχαι τε φόνοι τ' ἀνδροκτασίαι· τε.

Μὴ τεχνησάμενος μηδ' ἄλλο τι τεχνήσαιτο,

ὃς κείνον τελαμῶνα ἔῃ ἐγκάθθετο τέχνη.

Ἔγνω δ' αὐτίκα κείνος, ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν,
καί μ' ὄλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

51.

« Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
« ἄ δειλ', ἧ τίνα καὶ σὺ κακὸν μόρον ἠγγιλάζεις,
« ὄνπερ ἐγὼν ὀχέεσκον ὑπ' αὐγὰς ἡελίοιο.

« Ζηνὸς μὲν παῖς ἦα Κρονίουνος, αὐτὰρ διῖζυν

620

« εἶχον ἀπειρεσίην· μάλα γὰρ πολὺ χεῖροني φωτὶ
« δεδμημένην, ὃ δέ μοι χαλεποὺς ἐπετέλλετ' ἀέθλους·

« καὶ ποτέ μ' ἐνθάδ' ἔπεμψε κύν' ἄξοντ'· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλον

« φράζετο τοῦδ' ἐτί μοι χαλεπώτερον εἶναι ἄεθλον.

« Τὸν μὲν ἐγὼν ἀνένεικα καὶ ἤγαγον ἐξ Ἀΐδ'αο·

625

vages, des lions formidables, des mêlées, des combats, des meurtres, des homicides. L'habile ouvrier qui mit tout son art à façonner ce travail n'en exécutera jamais un semblable. Dès qu'il m'eut vu, il me reconnut aussitôt, et m'adressa en gémissant ces paroles ailées :

« Noble fils de Laërte, ingénieux Ulysse, infortuné, toi aussi sans
« doute tu traînes une destinée cruelle comme celle que je suppor-
« tais moi-même sous les rayons du soleil. J'étais l'enfant de Jupiter,
« fils de Saturne, mais j'endurais des peines infinies ; car j'étais sou-
« mis aux lois d'un mortel bien plus faible que moi, qui m'imposait
« de rudes travaux ; un jour il m'envoya en ces lieux pour enlever le
« chien, car il ne pouvait pas imaginer une autre entreprise plus pé-
« rilleuse pour moi. Je saisis le monstre et l'entraînai hors du palais

λέοντες τε χαρσποι
 ὕσμῖναι τε μάχαι τε
 φόνοι τε
 ἀνδροκτασίαι τε.
 Ὅς τεχνησάμενος
 ἐγκάτθετο
 λεινον τελαμῶνα
 ἐῆ τέχνη
 μὴ τεχνήσαιτο
 μηδέ τι ἄλλο.
 Κεῖνος δὲ
 ἔγνω αὐτίκα,
 ἐπεὶ ἶδεν ὀφθαλμοῖσι,
 καὶ ὀλοφυρόμενος
 προσηύδα με ἔπεα πτερόεντα·
 « Διογενὲς Λαερτιάδη,
 « Ὀδυσσεῦ πολυμήχανε,
 « ἄ δειλέ,
 « ἦ καὶ σὺ
 « ἠγηλάζεις
 « τινὰ κακὸν μόρον,
 « ὄνπερ ἐγὼν ὀχέεσκον
 « ὑπὸ αὐγᾶς ἡελίοιο
 « Ἦα μὲν παῖς
 « Ζηνὸς Κρονίουος,
 « αὐτὰρ εἶχον ὀϊζὺν ἀπειρεσίην·
 « δεδμημένην γὰρ
 « μάλα
 « φωτὶ πολὺ χεῖροني,
 « ὃ δὲ ἐπετέλλετό μοι
 « χαλεποὺς ἀέθλους·
 « καὶ ποτε ἔπεμψεν ἐνθάδε με
 « ἄξοντα χύνα·
 « οὐ φράζετο γὰρ ἔτι
 « ἄλλον ἀέθλον
 « εἶναι τι χαλεπώτερόν μοι
 « τοῦδε.
 « Ἐγὼν μὲν ἀνένεικα τὸν
 « καὶ ἠγαγον
 « ἐξ Ἄϊδαο·

et des lions au-regard-étincelant
 et des mêlées et des combats
 et des carnages
 et des meurtres-d'hommes.
Celui qui l'ayant fabriqué
 a fait-reposer (travaillé lentement)
 ce ceinturon
 sur (par) son art
 ne fabriquerait pas
 quelque autre chose *pareille*.
 Mais celui-là (Hercule)
me reconnut aussitôt,
 après qu'il m'eut vu de ses yeux,
 et gémissant
 il dit-à moi ces paroles ailées :
 « Noble fils-de-Laërte ;
 « Ulysse fécond-en-inventions,
 « ah ! infortuné,
 « assurément aussi toi
 « tu mènes (portes)
 « quelque mauvais destin,
 « *comme celui* que moi je supportais
 « sous les rayons du soleil.
 « J'étais à la vérité le fils
 « de Jupiter fils-de-Saturne,
 « mais j'avais une misère immense ;
 « car j'étais dompté (soumis)
 « fortement
 « par (à) un homme bien pire *que moi*,
 « et celui-ci commandait à moi
 « de pénibles travaux ;
 « et un jour il envoya ici moi
 « devant emmener le chien ;
 « car il n'imaginait plus
 « un autre travail [pour moi
 être en quelque chose plus pénible
 « que celui-ci.
 « Moi j'emportai celui-ci (le chien)
 « et l'emmenai
 « de la demeure de Pluton ;

« Ἑρμείας δὲ μ' ἔπειμψεν ἰδὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη. »

« Ὡς εἰπίων, ὁ μὲν αὖτις ἔβη δόμον Ἀΐδος εἴσω.
 Αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, εἴ τις ἔτ' ἔλθοι
 ἀνδρῶν ἡρώων, οἳ δὴ τὸ πρόσθεν ὄλοντο.

Καί νύ κ' ἔτι προτέρους ἴδον ἀνέρας, οὓς ἔθελόν περ, 630

Θησέα Πειρίθοόν τε, θεῶν ἐρικυδέα τέκνα·
 ἀλλὰ πρὶν ἐπὶ ἔθνε' ἀγείρετο μυρία νεκρῶν,
 ἡχῆ θεσπεσίη· ἐμὲ δὲ γλωρὸν δέος ἤρει,
 μή μοι Γοργείην κεφαλὴν δεινοῖο πελώρου
 ἐξ Ἀΐδος πέμψειεν ἀγαυὴ Περσεφόνηα. 635

Αὐτίκ' ἔπειτ' ἐπὶ νῆα κίων ἐκέλευον ἑταίρους
 αὐτούς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι·
 οἳ δ' αἶψ' εἰσβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον.

Γῆν δὲ κατ' Ὀκεανὸν ποταμὸν φέρε κῦμα ῥόοιο·
 πρῶτα μὲν εἰρεσίη, μετέπειτα δὲ κάλλιμος οὔρος. 640

« de Pluton; car Mercure et Minerve aux yeux bleus me condui-
 « saient. »

« A ces mots, il rentra dans la demeure de Pluton. Pour moi, je continuai à rester là, pour voir s'il viendrait encore quelqu'un des héros morts anciennement. Peut-être aurais-je vu ceux que je désirais, Thésée et Pirithoüs, ces glorieux rejetons des dieux; mais autour de moi s'assemblaient avec un bruit immense les nations des morts; la pâle crainte s'empara de moi, je tremblai que l'auguste Proserpine ne m'envoyât du fond des enfers la tête de la Gorgone, monstre horrible. Aussitôt donc je revins vers le vaisseau, et j'ordonnai à mes compagnons de s'embarquer et de détacher les amarres; ils montèrent rapidement sur le navire et prirent place sur leurs banes. Le flot nous emporta sur le fleuve Océan, et au travail de la rame succéda bientôt une brise favorable.



« Ἑρμείας δὲ ἐπεμψέ με
 « ἰδὲ Ἀθήνη γλαυκῶπις. »
 « Εἰπὼν ὧς,
 ὁ μὲν ἔβη αὖτις
 εἰσω δόμον Ἴδου.
 Αὐτὰρ ἐγὼν μένον αὐτοῦ
 ἔμπεδον,
 εἰ τις ἀνδρῶν ἥρώων,
 οἳ δὴ ὄλοντο τὸ πρόσθεν,
 ἔλθοι ἔτι.
 Καί νυ ἴδον κεν ἔτι
 ἀνέρας προτέρους,
 οὗς περ ἔθελον,
 Θησέα Πειριθόον τε,
 τέκνα ἐρικυδέα θεῶν ·
 ἀλλὰ πρὶν
 ἔθνεα μυρία νεκρῶν
 ἐπαγείρετο,
 ἡγῆ θεσπεσίη ·
 δεδῶς δὲ χλωρὸν ἦρει με,
 μὴ ἀγαυὴ Περσεφόνη
 πέμψειέ μοι
 ἐξ Ἰδου
 κεφαλὴν Γοργεῖην
 πελώρου δεινοῦ.
 Αὐτίκα ἔπειτα
 κίων ἐπὶ νῆα
 ἐκέλευον ἐταίρους
 ἀμβαίνειν τε αὐτοῦ·
 ἀναλῦσαι τε πρυμνήσια ·
 οἳ δὲ αἶψα
 εἰσβαίνον
 καὶ κάθισον ἐπὶ κληῖσι.
 Κῦμα δὲ ῥόοιο
 φέρε τὴν
 κατὰ ποταμὸν Ὀκεανόν ·
 πρῶτα μὲν εἰρεσίη,
 μετέπειτα δὲ κάλλιμος οὖρος.

« et Mercure avait conduit moi
 « et (avec) Minerve aux-yeux-bleus. »
 « Ayant dit ainsi,
 celui-ci s'en alla de nouveau
 dans la demeure de Pluton.
 Mais moi je restais là
 avec-constance, [héros,
 pour voir si quelqu'un des hommes
 qui donc avaient péri auparavant,
 viendrait encore.
 Et j'aurais vu encore
 les hommes plus anciens,
 que je voulais voir,
 Thésée et Pirithoüs,
 enfants très-glorieux des dieux ;
 mais auparavant
 des nations innombrables de morts
 se rassemblaient,
 avec un bruit divin (inexprimable) ;
 et la crainte pâle saisit moi,
 de peur que la glorieuse Proserpine
 n'envoyât à moi
 de la demeure de Pluton
 la tête de-Gorgone
 du monstre terrible.
 Aussitôt ensuite
 étant allé vers le vaisseau
 j'ordonnai mes compagnons
 et monter eux-mêmes
 et détacher les amarres ;
 et ceux-ci aussitôt
 entrèrent dans le vaisseau [meurs.
 et s'assirent sur les bancs-de-ra-
 Et le flot du courant
 portait celui-ci (le vaisseau)
 sur le fleuve Océan ;
 d'abord le travail-de-la-rame,
 et ensuite un beau vent.

NOTES

SUR LE ONZIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

Page 164 : 1. Κίμμεριων ἀνδρῶν. Dugas-Montbel : « La plupart des interprètes entendent ici par *Cimmériens* les peuples qui habitaient le pays nommé *Bosphore Cimmérique*, au nord du Pont-Euxin. Cette opinion n'est pas admissible ; tout démontre qu'Ulysse parcourait alors la mer de Sicile ; et l'on ne peut pas supposer que le poète, sans prévenir qu'il intervertit l'ordre naturel des événements, transporte tout à coup son héros dans la Chersonnèse Taurique, près des Palus Méotides. Par *Cimmériens* il faut entendre avec Éphore les peuples voisins du lac *Averne*, aujourd'hui *lago Averno*, entre Baies et Cumes, où, du cap de Circé, l'on peut se rendre en un jour, temps que met Ulysse pour faire ce trajet. Le nom de Cimmériens fut donné à ces peuples parce qu'ils habitaient une contrée ténébreuse, en faisant dériver le mot de κέμμερος, qui, selon Hésychius, signifie *ténèbres, obscurité.* »

— 2. Οὐδέ ποτ' αὐτοῦς, etc. Virgile, *Géorgiques*, III, 356 :

Tum sol patientes laud unquam discutit umbras,
Nec quum invecus equis altum petit aethera, nec quum
Præcipitem Oceani rubro lavat aequore currum.

— 3. Ἐνθ' ἱερήια μὲν, etc. Pour tous les détails qui suivent, comparez le chant X, vers 516-530.

Page 166 : 1. Μεταπρέπει. La syntaxe régulière exigerait μεταπρέπη, ou μεταπρέποι.

Page 168 : 1. Πρώτη δὲ ψυχὴ Ἑλπήνορος ἦλθεν. De même Énée, au VI^e livre de l'*Énéide*, rencontre d'abord l'ombre de Palinure errant à l'entrée des enfers, où les âmes ne peuvent être admises sans que leurs corps aient reçu la sépulture.

Page 170 : 1. Κίονης ἐν μεγάρῳ, etc. Pour ce vers et les suivants, voy. chant X, vers 554-560.

Page 174 : 1. Τίπτ' αὖτε ἤλυθες ; Bothe : « *Quid rursus venisti* concise dictum est pro hoc vel quodam simili : τίπτ' αὖτε νόησας ἤλυθες, *quid cogitans, quidve struens, denuo, more tuo, huc advenisti?* »

— 2. Θρινάκτιν νήσω. Est-il question ici de la Sicile ? Cela est assez improbable, disent les savants, bien que les anciens lui aient plus d'une fois donné le nom de Trinacrie, à cause de ses trois pro-

montoires, Pélore, Pachynum et Lilybée. Ulysse connaissait la Sicile; il ne l'eût pas appelée une île déserte (voy. chant XII, 127-136), puisqu'elle était habitée alors par divers peuples, les Sicanes, les Sicules, les Cyclopes et les Lestrygons; il ne l'eût pas décrite plus loin comme une terre qu'il voyait pour la première fois. Sans vouloir nous permettre de trancher la question, nous dirons cependant que cet argument n'est pas sans réplique. Ulysse connaissait la Sicile pour avoir abordé sur un point de ses rivages; il y prend terre ensuite du côté opposé : qu'y a-t-il d'étonnant à ce qu'il ne reconnaisse pas que c'est une seule et même île? Il ne l'a jamais parcourue, il en ignore les dimensions, la situation précise; enfin, ce qui est plus concluant, il ne la voit pas sous le même aspect.

Page 176 : 1. Εἰσόχε τοὺς ἀφίχθαι, etc. Selon Pausanias, Homère veut désigner ici les Épirotes. Voici en effet ce qu'il dit en parlant de Pyrrhus (I, XII) : Ἐς δὲ τὴν Σικελίαν διαβάς, Καρχηδονίους ἠνάγκασεν ἀπαναστῆσαι Συρακουσῶν. Φρονήσας δὲ αὐτῷ Καρχηδονίων, οἱ θαλάσσης τῶν τότε βαρβάρων μάλιστα εἶχον ἐμπείρους, Τύριοι Φοῖνικες τὸ ἀρχαῖον ὄντες, τούτων ἐναντία ἐπήρθη ναυμαχῆσαι, τοῖς Ἠπειρώταις χρώμενος, οἱ μὴδὲ ἀλούσης Ἰλίου θάλασσαν οἱ πολλοί, μὴδὲ ἀλσὶν ἐπίσταντό πω χρῆσθαι. Μαρτυρεῖ δὲ μοι καὶ Ὀμήρου ἔπος ἐν Ὀδυσσεΐᾳ· Οἱ οὐκ ἴσασι... ἔδουσιν. On dit en effet qu'Ulysse, après son retour, alla en Épire consulter l'oracle de Dodone.

Page 188 : 1. Σὸς τε πόθος... θυμὸν ἀπηύρα. Hyginus : *Anticlea, Autolyçi filia, mater Ulyssis, nuntio falso audito de Ulysse, ipsa se interfecit*. Selon Homère, au contraire, Anticlée meurt du chagrin de ne pas voir revenir son fils.

— 2. Αὐτὰρ ἔγωγ' ἔθειλον, etc. Virgile, *Énéide*, VI, 700 :

Ter conatus ibi collo dare brachia circum,
Ter frustra comprehensa manus effugit imago,
Par levibus ventis volucrique simillima somno.

Page 192 : 1. Ἐνιπῆος. L'Énipe, fleuve de la Thessalie, sur laquelle régnait Salmonée.

— 2. Πορζύρεον δ' ἄρα κῦμα, etc. Virgile, *Géorgiques*, IV, 360 :

At illum
Curvata in montis faciem circumstetit unda
Accepitque sinu vasto.

Page 196 : 1. Ἐπικιάστην. Les tragiques l'appellent Jocaste.

— 2. Καδμείων ἠνασσα. Selon Sophocle, aussitôt après que l'inceste est découvert, Œdipe est banni de Thèbes; on voit que dans Homère il continue à régner.

Page 198 : 1. Μάντις ἀμύμων. Homère dit au XV^e chant (vers 225 et suiv.) que ce fut le devin Mélampe qui enleva les génisses des champs de Phylacé et qui épousa la fille de Nélée.

Page 200 : 1. Ἰφίμέδειαν. Cette Iphimédie était fille de Triops, roi de Thessalie.

— 2. Ὀσσαν ἐπ' Οὐλύμπω, etc. Virgile, *Géorgiques*, I, 281 :

Ter sunt conati imponere Pelio Ossam
Scilicet, atque Ossæ frondosum involvere Olympum.

Page 202 : 1. Διονύσου μαρτυρήσιν. Bacchus l'accusa auprès de Diane d'avoir profané avec Thésée le bois sacré de la déesse. D'après les poètes des âges suivants, Ariadne, abandonnée par Thésée dans l'île de Naxos, y fut épousée par Bacchus.

Page 206 : 1. Δωτίνην τελέσω. Voy. chant I, 358 et 359.

Page 210 : 1. Κακῆς ἰότητι γυναικός. Dugas-Montbel : « Par cette femme oaiieuse, les uns entendent Hélène, la cause de la guerre; d'autres Clytemnestre, qui fit périr Agamemnon et ses compagnons; d'autres enfin Cassandre, qu'Ajax viola dans le temple de Minerve, ce qui rendit cette déesse contraire aux desseins des Grecs. Ceux qui sont de cette dernière opinion expliquent l'épithète κακῆς, méchante, par κακοθείσης (ou κακωθείσης), celle qui attire le malheur, funeste. Eustathe traite cette question assez minutieuse avec des détails qui me paraissent inutiles à faire connaître. Ce qu'il y a de plus vraisemblable, c'est qu'il est ici question de Clytemnestre, dont Ulysse va raconter le crime. »

Page 214 : 1. Βουλοίμην κ' ἐπάρουρος ἑών, etc. Dugas-Montbel : « Voici une des pensées d'Homère contre laquelle Platon s'indigne le plus. C'est par là qu'il commence la liste des passages qu'on doit retrancher dans le poète. Cependant rien de plus naturel que ce sentiment qui nous attache à la vie. Virgile a dit aussi en parlant de ceux qui se sont donné la mort :

Quam vellent æthere in alto
Nunc et pauperiem et duros perferre labores!

On trouve souvent cette idée-là exprimée dans l'Écriture. »

Page 228 : 1. Κήτειοι. Les Cétéens étaient un peuple de la Mysie.

Page 230 : 1. Ἀσφοδελὸν λειμῶνα. Pline l'Ancien dit en parlant de l'asphodèle : *Fuit tenuiorum cibus, quem et mortuorum in tumultis apponebant.*

Page 236 : 1. Γῦπε δέ μιν, etc. Virgile, *Énéide*, VI, 597 :

Rostroque immanis vultur obunco
Immortale jecur tondens secundaque pennis
Viscera.

— 2 Panopée, ville de Phocide; c'était là que régnait Tityus.